

Un chapeu de palla italiana



EUGÈNE LABICHE
[e MARC-MICHEL]



BIBLIOTECA-
ARQUIVO
TEATRAL
FRANCISCO
PILLADO
MAYOR

DEPARTAMENTO DE GALEGO-PORTUGUÉS,
FRANCÉS E LINGÜÍSTICA

EDICIÓN
BILINGÜE

Un chapeu de palla italiana



EUGÈNE LABICHE
[e MARC-MICHEL]

Introducción, traducción e notas de
Ana Luna Alonso

31

 BIBLIOTECA-
ARQUIVO
TEATRAL
FRANCISCO
PILLADO
MAYOR

Deseño da Capa:
MIGUEL ANXO VARELA

Ilustración da Capa:
CALROS SILVAR: “Carolina beilou” (1987). Técnica
mixta sobre papel

Edita:
BIBLIOTECA-ARQUIVO TEATRAL
«FRANCISCO PILLADO MAYOR»
<https://www.udc.es/es/publicacions/>

© Da presente edición:
DEPARTAMENTO DE GALEGO-
PORTUGUÉS, FRANCÉS E LINGÜÍSTICA

© ANA LUNA ALONSO

DOI
<https://doi.org/10.17979/spudc.978849749105>

VERSIÓN IMPRESA

I.S.B.N.

84-9749-105-X

Depósito Legal:

C -1088/2004

Impresión:

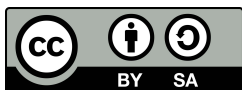
LUGAMI Artes Gráficas (Betanzos)

Maquetación:

ANTONIO SOUTO

Distribución:

<https://www.udc.gal/publicacions/distribucion>



Esta obra publícase baixo unha licenza Creative
Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional
(CC BY-SA 4.0)



DEPARTAMENTO DE GALEGO-PORTUGUÉS,
FRANCÉS E LINGÜÍSTICA

Universidade da Coruña • Facultade de Filoloxía • Campus de Elviña • 15071 A Coruña

Consello Científico:

X. CARLOS CARRETE DÍAZ, PERFECTO CUADRADO,
MANUEL FERREIRO, MANUEL LOURENZO PÉREZ,
CARLOS PAULO MARTÍNEZ PEREIRO, JOSÉ OLIVEIRA BARATA,
FRANCISCO PILLADO MAYOR, FRANCISCO SALINAS PORTUGAL,
ARNALDO SARAIVA, LUCIANA STEGAGNO PICCHIO,
LAURA TATO FONTAÍÑA

**UN CHAPEU DE PALLA
ITALIANA**

**EUGÈNE LABICHE
(E MARC-MICHEL)**

Introducción, traducción e notas de
ANA LUNA ALONSO

MMIV

INTRODUCCIÓN



Cita: Luna Alonso, Ana (2004): "Introducción", en E. Labiche, *Un chapéu de palla italiana*, A Coruña, Universidade da Coruña, Biblioteca-Arquivo Teatral "Francisco Pillado Mayor", pp. 9-37.

EUGÈNE LABICHE
(1815-1888)



Ao longo do século XIX, o itinerario do teatro francés revela unha busca de liberdade e unha procura de modernidade que se traducirá na renovación dos xéneros. Aínda que non sempre conseguiu estar á altura das ambicións, paradoxalmente, os fracasos representan certos avances cara á creación dun “novo teatro” a finais do século.

IMPERIO E RESTAURACIÓN

A esterilidade da arte dramática baixo o Imperio prolongouse aínda durante os anos da Restauración. A orde do ministro da policía, Joseph Fouché do 25 de abril de 1800, preludiaba a codificación dos teatros: a censura imperial non tardou en considerar que “a orde” debía ser a primeira das necesidades sociais, deixando así os praceres das artes relegados a un segundo plano. Daquela, os teatros regulamentáronse polo decreto do 29 de xullo de 1807 e Napoleón asignoulles un repertorio completo aos oito teatros existentes no momento: catro principais e catro secundarios. Neste segundo grupo estaban o Vodevil, o Ambigu-Comique, o das Variétés e o teatro da Gaîté. O teatro que tiña a consideración de “principal” vai seguir representando aos grandes clásicos como Corneille, Racine

ou Voltaire, e os seus imitadores seguirán tendo éxito. Os responsables dos efémeros éxitos serán actores de prestixio que, mercé ao seu talento, conseguirán facer que o público esqueza o esgotamento das convencións. Ata esta época, a comedia padecía as prohibicións de calquera xénero de tendencia á sátira e ficaría relegada á banalidade da comedia de costumes. A comedia seria ou a comedia lixeira, así como a traxedia, sobreviven grazas aos actores, mentres o vodevil tería que esperar á entrada en escena de Eugène Scribe a partir de 1820 para acadar o triunfo.

Con todo, cómpre salientar a tímida aparición de trazos de renovación nas obras de Lebrun ou Lemercier. A escritura romántica do teatro, así como a da novela, pasaba necesariamente pola recorrencia á historia dun Mérimée, dun Cavé, dun Dittmer ou do propio L. Vitet. Tratábase de escenas históricas que se despreocupaban da regra clásica das tres unidades.

O ano 1827 marcará unha etapa decisiva. Aínda que o *Cromwell* de Hugo (cos seus 6000 versos e 60 personaxes) resulta imposible de representar, o seu Prefacio reviste unha importancia capital polo que supón de rexeitamento da traxedia clásica e a súa teoría da traxedia moderna. Mentres, Stendhal reclamaba en *Racine e Shakespeare* unha traxedia nacional en prosa que mantivese dous principios fundamentais: liberdade e modernidade; Hugo pola súa parte, reivindicaba o rexeitamento das tres unidades e o culto exclusivo do fermoso, asegurando que o teatro pode reflectir absolutamente todos os temas. Nese mesmo ano, outros dos acontecementos han marcar o comezo deste proceso: o éxito dunha compañía inglesa que representará dúas obras de Shakespeare en París, e un melodrama de Ducange e Dinaux, considerado como revolucionario no seu xénero, *Trente ans ou la Vie d'un joueur*. Logo da caída do Imperio, Pixérécourt, amigo de Nodier, anunciaba unha evolución nas formas do drama e a aparición de novos temas, tales como o amor desgrazado e o interese polo descontento social. Na práctica, pódese

falar da procura da autencidade e da redución do artificio, unha busca que comeza a ser compartida por unha parte do público de Vigny, seguidor das reflexións de Cronwell. Tras *Henri III et sa cour*, obra do aínda mozo Dumas, en 1829 chegaría *Hernani* para consagrar o nacemento do drama romántico.

Mais as novidades do drama romántico non convenceron de súpeto a un público afeito ás tradicionais formas de expresión. Dumas por exemplo, comezou a escribir novelas-folletín e Hugo tería que esperar aínda cinco anos para poder representar *Les Burgraves* (1843) para logo abandonar definitivamente o teatro. O drama non achou nin o seu teatro, nin os seus actores, nin o seu público. Como consecuencia, o público decantouse pola traxedia clásica e o melodrama eclipsou o drama. Os dous autores dramáticos que conseguiron ter éxito na época foron Delavigne e Scribe, adaptando a súa creación ao gusto do público e elaborando un material que mestura drama e traxedia a partes iguais, romanticismo e clasicismo a un tempo. O teatro era a expresión dos costumes da época, pero a esperanza de renovación do xénero non se levaría a cabo nin co drama, nin coa comedia, a pesar das ambicións de determinados autores e críticos como Gautier ou Lassailly.

Esta é a razón pola cal a aventura do drama romántico semella presentarse como a historia dun fracaso. Un fracaso que visto desde o século XX adquire unha perspectiva fecunda e positiva, porque o romanticismo no teatro resultou ser unha liberación que abriría as portas dunha nova era para a expresión da traxedia

SEGUNDO IMPERIO E TERCEIRA REPÚBLICA

O público do Segundo Imperio é unha burguesía acomodada que segue preferindo un teatro de costumes, entre moralizante e divertido, renegando da violencia romántica dun Baudelaire. O máximo representante deste teatro, sen nos esquecer de Ponsard,

será Émile Augier¹, autor que acadará o éxito con *Le gendre de M. Poirier* (1854), escrito en colaboración con Sandeau. Dumas fillo vai moito máis lonxe coa moralización das súas “obras de tese” como *La dame aux camélias* (1852), pero as preferencias reais atopábanse no melodrama ou nas operetas de Offenbach, así como nos vodevís verificados e nas comedias lixeiras, xénero en que se ilustrou Victoriel Sardou e que rexuenece Labiche.

A forza cómica de Eugène Labiche consegue arrastrar o público egoísta da época. A lene ironía de Labiche, xunto co seu talento de dramaturgo, cheo de expresións cómicas e dun sentido agudo das situacións, era ben aceptada por este público cobizoso de cartos e praceres. As súas observacións satíricas inspiraron outros autores que coñecerían unha gloria fuxidiza como Édouard Pailleron (1834-1899); porén, Feydeau será o auténtico continuador de Labiche. De feito, os expresivos diálogos de Feydeau, as situacións cómicas creadas e a acción que regula coa precisión dun ballet nas entradas e saídas dos personaxes seguen tendo éxito na actualidade².

A fin de século e a chegada da *Belle Époque* verán nacer a comedia de bulevar de Tristan Bernard (*L'anglais tel qu'on le parle*, 1899), así como os cadros cómicos da vida cotiá nos cuarteis ou na oficina do inxustamente esquecido Georges Courteline³; ou mesmo

¹ Émile Augier escribe o prefacio das obras completas do seu amigo E. Labiche.

² Georges Feydeau (1862-1921). Redescuberto despois da súa morte, a partir dos anos 1950, sobre todo grazas ás representacións de J.-L. Barrault que conseguiu que os seus vodevís alegres e saltareiros volvesen a formar parte do repertorio teatral, incluída a Comédie Française. Os seus divertimentos, de forma e ritmo impecables, renovan o vodevil acompañado de cuplés dos anos 1820-1850. A súa calidade atópase na perfección mecánica das situacións xunto coa eficacia cómica do estilo. Feydeau continúa a empresa iniciada por Labiche e segue nun ton máis irónico un camiño semellante ao de Courteline. Os tres, cada un á súa maneira, debuxan un retrato moral, mais moi pouco burlón da común humanidade.

³ Georges Moineaux (1858-1929), chamado Courteline. As súas obras van con frecuencia do humor de cuartel ao humor de alcoba, dúas especialidades francesas ben coñecidas; non obstante, pode definirse este autor como un auténtico xenio da comicidade, tanto nos seus relatos como nas súas obras. Os pobres e perdedores falan o xusto e con corrección, mais o riso que provocan trasládanos a unha filosofía melancólica da existencia. O espectador pode gozar do dobre pracer dun estilo rico en descubrimentos e do seu don da observación, un recurso que lle outorga consistencia á mínima brincadeira.

a parodia e o sarcasmo de *Ubu-Roi* (1896) de Alfred Jarry. Entremetres, o público seguía interesado polo melodrama con certa mensaxe política e, sobre todo, pola novela de entregas que ocupaba todos os xornais do momento, a pesar das reticencias do réxime do Segundo Imperio que rexeitaba este tipo de espectáculos e obras propias da decadencia da monarquía de Xullo. Nesta última etapa do século, o xénero dramático comeza a súa diversificación coa aparición dos melodramas históricos, de costumes e aventuras que terán a súa continuidade no melodrama policial.

A creación dun novo teatro pasaba necesariamente pola emancipación da posta en escena, mais esta renovación tería que esperar á chegada doutros elementos fundamentais como a dición, o movemento e a iluminación de A. Antoine, o fundador do Teatro Libre (1887-1894). Anos despois, Henry Becque achega a tendencia naturalista que terá un grande éxito no século XX, seguido do realismo amargo de Jules Renard. Coa entrada en escena dos simbolistas e na súa ansia de introduciren todo tipo de elementos (danza, música e poesía) nacerá un traballo elaborado que elimina calquera trazo de academicismo. Mesmo o vodevil evoluciona cara á comedia de bulevar da *Belle Époque* que privilexiaba a emoción e as sensacións para dar como resultado un teatro visual. Mentres, o melodrama desembocaba no cinema, reino da ilusión visual, coa primeira película de Louis Lumière en 1895.

EUGÈNE LABICHE (1815-1888)

*J'ai beau faire, je ne peux pas prendre
l'homme au sérieux, il me semble n'avoir été crée que
pour amuser ceux qui le regardent d'une certaine façon.*

Autor dramático nacido en París o 5 de maio de 1815 e morto en xaneiro de 1888, fillo dun rico industrial. Labiche fixo os seus estudos secundarios no colexio de Bourbon, actual Lycée Condorcet,

e logo matriculouse na Facultade de Dereito. Xa sendo ben novo senti u a atracción pola literatura e aproveitou unha viaxe a Italia para enviar a un xornal parisino pequenas escenas e impresións familiares cheas de fantasía reunidas co título de *La Clef des champs* (1838, II vol.). En maio de 1835 comezaría a colaborar na *Revue de France*, onde aparecería publicado un primeiro relato: *Dans la vallée de Lauterbrunnenn* (1715), así como en *L'essor* onde daría a coñecer *Les plus belles sont les plus fausses*. Máis tarde continuará a súa actividade literaria en *La Revue du théâtre*, publicando artigos críticos e diferentes bocexos ou variedades, xunto con outros colegas como Auguste Lefranc, Marc-Michel, Albéric Second, Edouard Thierry, A. Seville, J. Belin e G. d'Avrigny. Nesta época, Labiche escribe unha novela, *Le bec dans l'eau*, que aparecerá publicada nesta revista.

A súa primeira obra dramática é a comedia *La Cuvette d'eau* (1837); mais o grande éxito non ha chegar ata o ano seguinte con *Monsieur de Coislin*, un vodevil ao cal lle seguirán unha mancha de pezas, a maioría escritas en colaboración con Marc-Michel, Émile Augier, Th. Barrière, Albert Monnier, Édouard Martin entre outros, e que se representarán no Palais Royal, na Comédie Française, no Gymnase ou no teatro de Variétés. Entre a súa abundante produción figuran unha serie de obras-mestras no xénero, como *Embrassons-nous*, *Folleville* (1850), *Un Chapeau de paille d'Italie* (1851), *Le Misanthrope et l'Auvergnat* (1852), *L'Affaire de la rue de Lourcine* (1860), *Le Voyage de M. Perrichon* (1860), *La Poudre aux yeux* (1861) e *La Cagnotte*. Todas elas son aptas para a lectura, como así o demostra o éxito acadado pola súa edición en 10 volumes no ano 1879 do *Théâtre* de Labiche, cun prefacio de Émile Augier.

Recibido na Academia Francesa o 28 de febreiro de 1880, na cadeira de De Sacy, Eugène Labiche, o autor máis ledo do século XIX, atoparíase na situación de ter que facer o solemne eloxio do maior impresentable dos críticos da literatura moderna, unha proba da que saíu bastante ben parado, segundo as súas propias palabras.

Mesmo despois de Feydeau, a súa creación segue permanecendo como a realización exemplar do vodevil que leva ata os límites do absurdo. Aínda que Labiche semelle certa incomodidade á hora de caracterizar os seus personaxes, o dramaturgo resulta absolutamente extraordinario nos momentos en que pode dar libre curso á súa expresión e á súa enerxía natural e, sobre todo, ao seu exquisito sentido do ridículo. As súas pezas agochan invencións divertidas, sorpresas e situacións imprevistas, que, con todo, manteñen unha perfecta impresión de naturalidade.

TESTEMUÑA DA ÉPOCA

No ano de nacemento deste autor dramático francés (1815) cae o I Imperio e prodúcese a Restauración da monarquía. Poucos anos despois, en 1830, cando o *Hernani* de V. Hugo monta un gran escándalo entre os intelectuais do país, xorde a Revolución de xullo⁴. Mentres Balzac escribe a súa novela *Eugénie Grandet*, o novo Labiche colabora con determinados xornais e recolle escenas de costumes e viaxes para un libro de relatos (*Études de diligence en Chérubin*, 1834) que confirman xa un verbo e unha acritude na súa expresión ben pouco comúns. Outro tanto podemos dicir dos seus primeiros artigos de cronista de teatro. A súa situación privilegiada entre bambolinas permitiulle colaborar e formarse no escenario⁵, de maneira que, cando comezou a ter éxito, a partir de 1850, xa tiña un estilo que fixo del un dos mellores representantes do teatro de bulevar francés. A súa obra é un vodevil renovado, onde o couplé permite o encadeamento das situacións, dando paso así a un texto menos superficial que no caso de Scribe e os seus epígonos. A regra principal para Labiche é conseguir o riso do

⁴ A que se deu en chamar “As tres Gloriosas”, facendo alusión aos tres días de loita que levaron a Louis-Philippe ao trono que mantería ata 1848.

⁵ Labiche fundou en 1838 unha sociedade xunto cos seus amigos: Lefranc e Marc-Michel, e con eles escribiría a maior parte das súas obras.

público, mais a súa observación satírica é real, mesmo baixo a suposta boa intención. Cómpre dicir que a época favorece este espírito, as revolucións políticas e o descontento social avanza de crise en crise⁶.

Labiche escribiu unhas 175 obras, moitas delas en colaboración. As primeiras (asinadas co pseudónimo de Paul Dandré) non son moi orixinais e recorren ao estereotipo. Aínda que esta etapa non sexa a máis brillante e de maior capacidade inventiva, o público agradece este tipo de comedia sen mensaxe e quizais por esta razón as máis coñecidas e representadas das súas obras datan na súa maioría da primeira parte da súa longa carreira⁷. Os seus éxitos, así como outras pezas menores, revividas por certos emprendedores curiosos, testemuñan o valor cómico e humano dun teatro pasado de moda (como case toda a produción da época, incluída a de Courteline e Feydeau, herdeiros de Labiche en certo modo), que resiste moi ben o efecto do distanciamento provocado pola evolución dos costumes.

A súa primeira e única novela, *La Clef des champs*, escrita en 1838, foi un auténtico fracaso. Tres anos máis tarde casaría con Adèle Hubert, prometendo deixar a literatura para sempre, mais non pasaría moito tempo ata que recomezase a súa tarefa de escritor teatral. En 1848, a revolución estala en París coa fin de botar abaixo os oito anos de goberno da monarquía de Louis-Philippe. Labiche enrólase na Garda Nacional⁸ para pasar ao compromiso político; presentándose ás eleccións lexislativas dun goberno provisional en que saíría derrotado. Daquela, escribe *Le Club champenois*,

⁶ Coa caída da monarquía aparecerá no escenario político un Bonaparte presidente da II República que someterá ao pobo á ditadura do II Imperio. Napoleón III permanecerá no poder ata 1869 coa proclamación dunha nova República (1870).

⁷ *Un garçon chez Véry* (1850), *Embrassons-nous*, *Folleville* (1850), *Un chapeau de paille d'Italie* (1851), *Si jamais je te pince* (1855), *Le voyage de M. Perrichon* (1860), *La station Champ-baudet* (1861), *Célimare le bien-aimé* (1863), *La cagnotte* (1864).

⁸ Unha especie de policía privada composta por homes de vinte a sesenta anos.

unha obra en que se burla da política coa que acada un gran éxito no mesmo ano en que Chateaubriand publica as *Mémoires d'outre-tombe*. Así e todo, son malos tempos para o teatro, as revoltas sociais impiden que se manteñan as portas abertas de non ser polo sostén do Estado. Musset e Dumas fillo tardarán dous anos en levaren á escena os *Caprices de Marianne* e *La Dame aux camélias*. Logo dun segundo fracaso con *Rue de l'homme-Armé, numéro 8 bis*, onde se critica a clase traballadora, Labiche decide reemprender a súa faceta vodevilista.

O seu primeiro éxito será *Un chapeau de paille d'Italie*, unha obra en que ninguén confía por se tratar dunha historia demasiado abstracta que acabará permanecendo no escenario máis de tres meses sen interrupción. Nese mesmo ano, o presidente Louis-Napoléon toma o poder cun golpe de estado. Un ano máis tarde, será nomeado emperador e adoptará o nome de Napoleón III. Estamos na época en que se celebra a exposición universal en París, Baudelaire dará a coñecer *Les Fleurs du mal* pouco tempo despois e, mentres, Labiche goza desta situación política e económica que ofrece certa estabilidade ás súas ganancias como autor dramático. As súas obras son cada vez máis complicadas e menos reais a pesar do éxito obtido coas historias simples, Labiche segue empeñado en representar na Comédie-Française e para iso terá que pasar aínda por moitos fracasos.

En 1860 consegue un grande éxito con *Le voyage de Monsieur Perrichon*, unha obra que condena un burgués pretensioso sen ir moito alá na crítica social. Victor Hugo fai entrega de *Les Misérables*, Musset traballa en *On ne badine pas avec l'amour* e Jules Verne desenvolve a súa imaxinación de fantasía con outra viaxe, a *Voyage au centre de la terre*. Por fin en 1862, Labiche e Martin representan na Comédie-Française unha obra en que levaban traballando moito tempo, *Moi*, e que non acadará o éxito esperado. A partir de 1867, Labiche proba coa opereta (Offenbach está de moda con *La Vie*

parisienne), un modelo de vodevil cantado que comeza a ter éxito e no que o autor non acaba de triunfar. Logo da desaparición do seu colaborador Marc-Michel, Labiche decide retirarse á vila de Sologne durante un ano, onde será alcalde ata que estale a guerra contra Prusia (1870); despois virá o armisticio, o período da Comuna (1871)⁹ e, por fin, a paz e a III República de Mac-Mahon. Labiche volverá a escribir un novo vodevil, *Les Trente Millions de Gladiator*, unha obra que tampouco obtén o éxito esperado. En 1876, *La Cigale chez les fourmis* aparece representada na Comédie-Française sen moito éxito e, logo do último fracaso en montar unha vez máis *Le voyage de Monsieur Perrichon*, Labiche decide deixar de escribir.

Daudet, Flaubert e Rimbaud preceden á expresión naturalista de Zola, que prepara as versións definitivas de *L'Assommoir* (1877) e *Germinal* (1885). Entrementres, o editor Calmann-Lévy decide editar as obras completas de Labiche en dez volumes (1878): das 173 pezas que escribiu ao longo da súa carreira de autor dramático, Labiche elimina máis de cincuenta, considerándoas indignas de figurar nestes volumes. Mestre dun xénero “menor”, o autor ingresará na Academia no ano 1880, retirándose de novo a Sologne tres anos despois para desaparecer aos 72 anos.

LIBERAR A HUMANIDADE POR MEDIO DO RISO

A publicación do seu *Théâtre complet*¹⁰ permítelle xa aos contemporáneos de Labiche facer diferentes retratos dun cómico que agacha un grande observador. Labiche está considerado como o mestre do riso. O movemento que rexe as súas obras, a fertilidade das súas invencións e a súa comicidade extravagante levaron a

⁹ Violentamente reprimida por Adolphe Thiers.

¹⁰ En 1878-1879, Labiche publicou, con prefacio de Émile Augier, os 10 volumes do seu *Théâtre complet* (Calmann-Lévy), volumes reimpresos durante máis de medio século. Labiche escolleu 57 pezas, a maioría recollidas na edición de Garnier Flammarion. A tradución que aquí se presenta parte deste texto: LABICHE, E. : *Théâtre*, Garnier Flammarion, París, 1979, 2 vol. (Vol II pp. 227-308). Cronoloxía, introdución e notas de Gilbert Gigaux.

Théophile Gautier a falar de Labiche como o autor que expresa no século XIX a lóxica do absurdo. Trátase, pois, dun gran cómico, e precisamente por esa razón, axiña pasaría a formar parte do canon literario como un gran autor de comedia¹¹. Porén, Labiche foi obxecto dun grande malentendido durante moito tempo e o propio Philippe Soupault, autor do primeiro ensaio moderno sobre o dramaturgo, asegura que Labiche fixo todo o posible por devolver “a moeda de cambio”, co fin de evitar que lle desen máis do que pedía.

Mestre do riso e moralista a un tempo, vodevilista xenial e pintor da sociedade burguesa do momento, Labiche debuxa con ilusión (e a miúdo con cruel vontade) a caricatura dos costumes dos seus contemporáneos e os resortes que fan que as persoas tomen determinadas decisións; aínda así, non se pode afirmar que Labiche sexa un pintor despiadado desde o principio ata o remate das súas obras. Non se poden comparar obras como *Célimare le bien-aimé*, *Le point de mire* ou *Le Prix Martin*, por exemplo, que son pezas realmente duras, cunha improvisación como *La dame aux jambes d'azur* ou unha loucura vodevilesca como *On demande des culottières*.

O mundo de Labiche, do mesmo xeito que o mundo de Balzac, é un mundo deformado pola visión do seu creador, un mundo que existe segundo as súas propias leis, un mundo auténtico, onde as personaxes non son caricaturas, senón máis ben retratos. Labiche soubo pintar os seus contemporáneos a través deles mesmos, cunha grande clarividencia, sen defectos e cunha exactitude que corroboran na actualidade os seus críticos, historiadores, cronistas e novelistas.

Labiche coñece moi ben os burgueses da súa época porque foi testemuña da súa evolución, da súa ascensión e dos seus éxitos. O autor, que procede tamén dunha familia burguesa e ben acomodada, soubo retratarse a si mesmo de xeito intelixente. Consciente dos

¹¹ Flaubert comparábo con Molière.

defectos da súa clase social, Labiche soubo ter o suficiente espírito crítico como para retratala con lucidez e co necesario distanciamento. Evitando emitir xuízos de valor, Labiche debuxa e perfila as súas personaxes con mestría, non acusa nin sentencia, e deixa o lector que decida por si mesmo, que sexa espectador e tire da representación as conclusións que considere oportunas.

O riso é un mecanismo, unha ferramenta que o dramaturgo utiliza para desarmar o espectador que pode verse reflectido nos seus personaxes e mesmo sentirse insultado. A axilidade da acción na escena impide que haxa tempo para reflexionar sobre a posibilidade de identificación, o movemento e o xogo dos actores agochan a crueldade dos diálogos.

Vodvilista de espírito, pero pintor lúcido, o primeiro protexe o segundo, impedindo que vaia alén das convencións. Tras a máscara do burlesco e cubertos por unha careta todos podemos dicir verdades, e Labiche fai que as súas personaxes xesticulen burlonamente para conseguir que o público esqueza a profunda burla que se acha detrás do seu discurso. Labiche non quere corrixir vicios, non é un autor moralista, sabe que esa non é a súa tarefa, sabe que ten que dicir o que ve, sen laios e sen tristeza, aínda que vexa horrores. Labiche non é moralista nin moralizante, nin na materia, nin no mecanismo que utilizan como recurso frecuente a comedia, a farsa ou o vodevil, formas literarias que se manteñen no tempo porque teñen ese modo particular de expresaren a verdade, sen falaren do verdadeiro, do bo ou do aconsellable. Desde o momento en que tentemos eliminar o que pode ter de cómico, calquera das obras de Labiche pode resultar un drama. A súa arte presenta un espello dos defectos, onde o espectador non consegue ver o seu reflexo. Trátase do triunfo do malentendido.

Sen ánimo de citar todas as súas obras, nin seguir a súa biografía con detalle, cómpre situar a carreira de Labiche e marcar as

diferentes etapas do autor para lle devolver a súa dimensión de pintor e testemuña do seu tempo. Para conseguilo, cómpre, pois, comezar por ser testemuña do propio Labiche. A súa primeira obra, *La cuvette d'eau*, é do ano 1837, *La clé* é a derradeira, e data de 1877. Entre estas dúas datas escribiu a maior parte do tempo en colaboración e conseguiu representar 173 pezas¹², unha cifra que, con todo, non resulta excepcional na época¹³: dous dramas e un drama-vodevil (obras de xuventude), unha “revista de fin de ano”, unha opereta bufa e tres óperas cómicas; as obras restantes son comedias, vaudevís, bocexos ou improvisacións, fantasías ou caprichos.

Labiche escribe tanto por necesidades profesionais como por gusto; de feito, unha grande parte desa produción foron encargos de directores ou actores, como mostra a súa escolla das 57 obras para levar a cabo a edición dos dez volumes do seu *Teatro completo*. Unha escolla quizais demasiado severa xa que moitas das obras que el definiu como pouco axeitadas para incorporar aos dez volumes hoxe en día poden ser consideradas máis que válidas e absolutamente recuperables da súa peneira. Trátase, pois, dun autor que soubo escribir o seu propio testamento e cómpre recoñecer que podemos atopar na súa selección o mellor da súa obra.

Desde 1837 ata 1843, Labiche escribe para diferentes revistas, mais non conservará ningún deses escritos nos 10 volumes. No ano 1842, data do seu casamento, a súa familia quere que abandone a literatura, mais Labiche seguirá escribindo ata chegar a ser un asiduo colaborador do teatro do Palais Royal (*Major Cravachon*). Das case corenta obras que escribe entre 1844 e 1850, só escollerá oito para formar parte dos 10 volumes da edición definitiva da súa produción teatral.

¹² Das 173 obras de Labiche, 159 apareceron impresas durante a súa vida. Das 14 inéditas, cinco apareceron nos Arquivos de Francia e foron publicadas en Gilardeau.

¹³ Para entender un pouco a súa situación a partir de 1848, habería que comparalo co lugar que pode ocupar hoxe en día un director ou un guionista cinematográfico importante.

A segunda época do dramaturgo comeza co triunfo de *Un chapeau de paille d'Italie* no teatro do Palais Royal, prototipo de vodevil de movemento que abre unha época feliz para o autor, un período que se corresponde co Segundo Imperio. Entre 1851 e 1860 (data en que se representa *Le voyage de Monsieur Perrichon*), Labiche produce 57 obras, mais só 20 pasarán aos 10 volumes do *Teatro completo*.

Esta última peza marca unha nova etapa na súa creación, é a súa primeira comedia de costumes que engade tamén a comedia de arquetipos. Perrichon acolle con agrado a chegada do poder de Luís Napoleón fronte á decadencia da Segunda República. Como un burgués que é, Labiche tamén sente a seguridade que lle outorga o poder desta clase social, mais a personaxe de Labiche non é unha simple caricatura. O autor observa as súas creacións desde dentro e desde fóra, e por iso precisamente, resultan naturais e convincentes á ollada do espectador. Cada unha das súas personaxes é absolutamente consecuente co seu carácter, e, á súa vez, son o resultado da súa propia fatalidade. As circunstancias demostran e revelan como son en realidade e o espectador sente que se trata dunha personaxe real, dun individuo real que sae ao escenario. Non se trata de representar un papel, senón dunha creación.

Logo, e ata finais de 1863, Labiche entrega 15 obras, dez das cales están recollidas no *Teatro completo*. Cómpre salientar *La poudre aux yeux* e *Célimare le bien-aimé* como as súas comedias máis crueis, pero reveladoras da honestidade do autor. No ano 64 Labiche escribe tres comedias máis que entrarán de cheo no seu testamento: *La Cagnotte*, *Moi* e *Le point de mire*. Entre 1871 e 1877 hai que acrecentar 17 obras, once das cales entraran na súa escolla. *La Grammaire* é unha das obras-mestras nun só acto, xunto con *Le plus heureux des trois* que conta a historia dun adulterio nun rexistro que se achega máis á comicidade que ao patético.

Durante os últimos anos da década dos setenta case todos os teatros de París permanecerán pechados, a Comuna correspóndese cunha interrupción da vida teatral durante un tempo que Labiche aproveita para entrar na política. Cando comeza a sentir que as cousas van mellor na capital, volve a París para a representación de *Lire bleu*, a primeira das 18 obras que lle quedan por crear, cinco das cales entrarán nos dez volumes. Logo de varios fracasos, Labiche anuncia que *La clé* será a derradeira. Canso e maior para recibir outro desgusto, o autor que obtivo tantos éxitos decide retirarse como autor e dedicarse á publicación das obras-testamento, que si virá acompañada de moi boas críticas e do recoñecemento público, ratificado en 1880 cando Labiche pase a formar parte da Academia.

NA PROCURA DO CÓMICO

Se temos en conta as 160 pezas coñecidas de Labiche, acharemos:

- Unha vintena de obras con diferentes subtítulos (a propósito de, capricho, monólogo, bocexo, improvisación, entretemento, etc.);
- Unha vintena de vodevís (a maioría dun acto)¹⁴;
- Unhas 70 comedias-vaudevís (43 nun acto)¹⁵;
- 20 comedias “mesturadas de cancións” ou “mesturadas de estrofas en verso” que podemos incluír na mesma categoría das comedias-vodevís¹⁶, aínda que cómpre indicar que o termo “vodevil” non aparece no subtítulo;
- 30 comedias co subtítulo de “comedia”¹⁷.

¹⁴ O último data de 1859.

¹⁵ Desde o principio da súa carreira (1839) ata 1869, se exceptuamos *Les trente millions de Gladiator* (1875), publicada sen cancións.

¹⁶ A última data de 1861.

¹⁷ Este termo aparece por primeira vez en 1859 (ano en que desaparece o subtítulo de “vodevil”) e pasará a ser exclusivo das súas obras desde 1870 ata a fin de 1877.

Que conclusións se poden tirar deste panorama? Evidentemente, a importancia do termo “comedia” (que aparece en 120 subtítulos dun total de 160), como froito natural da evolución xeral do gusto da época¹⁸, mais tamén como unha maneira de aplicar un certo contrapeso ao que tiña de negativo para o autor o propio termo vodevil, considerado un teatro fácil por tratarse dunha sucesión de escenas sen fío condutor na procura do efecto cómico sen autenticidade, cunha sobrecarga gratuíta de bufonaría, por veces vulgares. Non se trata de que Labiche evitase constantemente as trampas deste tipo de comicidade descontrolada, mais parece ser que as viviu como as limitacións propias dunha obra de encargo e das que soubo saír decontado¹⁹.

A comedia-vodevil ocupa un lugar importante (nas 3/5 partes das obras figura o termo comedia) e o termo vodevil non deixa de ser máis ca unha indicación formal relacionada coa presenza de estrofas cantadas a partir de música coñecida e supoñendo a existencia do texto dunha comedia. Cando se emprega só, o termo leva directamente a unha práctica da época, e se Labiche lle engade o de comedia, tampouco podemos dicir que se desmarque desta práctica. Hai pois certa ironía cando consideramos a Labiche como o mellor dos nosos vodevilistas, agás o feito de que esta expresión non define o vodevil da época, senón o xénero a que lle concedeu a súa pegada este autor.

Para captar o xénero Labiche, quizais sexa interesante analizar como compón e como escribe unha comedia. As personaxes de Labiche perduran na comedia porque carecen de autonomía. A súa creación ten o mesmo obxectivo que a comedia burguesa (describir

¹⁸ De feito, os historiadores do teatro indican en numerosas ocasións o desinterese do público polo vodevil a finais do Segundo Imperio, dato que pode explicar a desaparición deste subtítulo nas obras de Labiche a partir de 1869.

¹⁹ O mesmo Labiche está ben lonxe de condenar o xénero e, así, conserva tres pezas no seu *Teatro Completo*: *Frisette*, *Un jeune homme pressé* e *Les marquises de la Fourchette*. Tres pezas que non foron recollidas na edición de Robichez, que, non obstante, recupera *Voyage autour de ma marmite*.

desde un punto de vista moral un estado social); isto é, o uso consciente de todos os resortes do disimulo que o xénero elevado e nobre agocha baixo as apariencias do “natural” para poñer en relevo a comicidade. Trátase da tradición da comedia cómica, ou se se prefire, da farsa. Un antirrealismo voluntario que non xoga o xogo do teatro serio e formal.

Labiche é un caso particular e paradoxal na historia da literatura. A pesar de ser o autor dramático francés do século XIX máis representado e recoñecido pola súa capacidade de creación de diálogos e expresións “irresistibles”, a súa obra resulta de difícil clasificación. Trátase dunha especie de “mixto”, onde, por un lado, está a tradición da comedia burguesa, de natureza realista e, polo outro, a tradición da bufonaría gratuíta que a mediados do XIX se deu en chamar “vodevil” ou “opereta”²⁰. Máis Labiche non está especializado en ningunha delas en concreto, o autor creou unha terceira vía dramática que mestura (recorrendo ás dúas fórmulas que utiliza en diferentes graos) as intencións dun moralista co uso da esaxeración; pero, sobre todo, converte a esaxeración na manifestación escénica concreta das intencións dun moralista. A deformación cómica de Labiche (chamada “bufa”, logo “surrealista” e máis tarde “absurda”) é sempre “antinaturalista”: o dramaturgo teatraliza desde un punto de vista dun moralista do seu século, sen abandonar a referencia a toda a humanidade en xeral. Unha vía esta, que, por outra parte, se podería inscribir na tradición da farsa.

Se deixamos a un lado un pequeno número de obras de circunstancia e certos encargos feitos con rapidez (revistas, caprichos, etc.), podemos asegurar que Labiche foi un moralista porque a súa comicidade foi sempre acompañada dunha ollada crítica. O seu

²⁰ A diferenza entre as dúas ten que ver coa música. Offenbach (1819-1880), compositor francés de orixe alemá, tivo o seu propio teatro en París, *Les Bouffes Parisiens* (1885). O músico deixa unha obra trulculenta, rica en descubrimentos melódicos e moi alegre, que reflicte o espírito humorístico do Segundo Imperio. A súa derradeira obra póstuma son os *Contos de Hoffmann* (1881), unha ópera en que alcanza o cumio do realismo fantástico.

moralismo é contemporáneo, aparece en determinadas obras que non conseguiron demasiado éxito, como *Les Petites Mains*, *Les Petits Oiseaux* ou *La Cigale chez les fourmis* nunha clara alusión a La Fontaine (atrapado pola tentación pedagóxica, Labiche tamén goza dando leccións), pero a súa actitude procede máis da comedia de Scribe que da comedia clásica.

Na súa obra atopamos pezas de tese (fenómeno abondo común en calquera tipo de fantasía aparentemente bufa) cun moralismo implícito que non precisa demostración. Labiche contrúe a intriga a partir da oposición das súas personaxes: *Le Chevalier des Dames*, *Le Misanthrope et l'Auvergnat* ou *Doit-on le dire ?* Moitas das súas obras formulan a oposición entre os bos e os malos, entre razón e sen-razón, entre intelixencia e torpeza; pero, sobre todo, entre egoísmo e xenerosidade. Os xenerosos, os desinteresados, os altruístas e mesmo os sentimentais que cren nos valores do amor e da amizade son moito máis numerosos na súa obra do que se podería pensar nun primeiro momento (*Le voyage de Monsieur Perrichon*, *Les vivacités du Capitaine Tic*, *La Poudre aux yeux*, *Madame est trop belle...*).

O outro aspecto moralista, o máis interesante e o máis constante por outra parte, procede da ollada que presenta sobre o seu mundo contemporáneo e que ten un grande valor pola súa variedade. De feito, non só debuxa os burgueses, aínda que estes son os que acaparan máis tempo e resultan ser o obxecto crítico da súa obra. Labiche enfronta o mundo burgués co aristocrático (a nova aristocracia do Segundo Imperio), distingue os ricos burgueses (os que teñen un bo nivel de vida) dos pequenos burgueses, sen por iso esquecer os criados, empregados e militares, cunha precisión de detalles de costumes que permite identificar os diferentes tipos de comportamento social.

A dificultade do xénero de Labiche está na complexidade desta ollada. Todas as súas personaxes, exceptuando os máis xenero-

sos, están pillados pola mediocridade dos seus cálculos, atrapados nun comportamento típico, relativamente abstraído de calquera tipo de implicación individual. Os personaxes non padecen ningún tipo de crítica explícita, son figuras sen historia, son como son, e iso é o que produce o sorriso. Labiche non sente simpatía por eles, pero, sobre todo e o que é mais importante, non os xulga.

Daquela, Labiche é un cómico, un contista ou un crítico da sociedade do seu tempo? Estaremos actuando ben se lemos e representamos a Labiche como un autor crítico (como se fixo a partir da obra de Soupault) ou ben cómpre facer, se é que a expresión ten algún sentido, unha lectura simple e cómica do dramaturgo?

Na opinión de certos críticos como Pierre Voltz²¹, Labiche é as dous cousas a un tempo. En calquera caso, é bastante difícil manter a opinión de que o autor non era consciente da dimensión crítica da súa obra fronte aos seus personaxes e fronte á sociedade que representan. Como moralista, Labiche obedece a esa tendencia constante de poñer os seus personaxes ao servizo dunha moral. Como consecuencia deste feito, os mecanismos da intriga obedecen máis a unha vontade externa (a súa) que a unha lóxica interna. Labiche non se preocupa pola exactitude dos tempos da ficción, só conta o ritmo dos acontecementos. O espazo aparece delimitado polo decorado e representa o mundo social de referencia, pero, sobre todo, serve de soporte para o movemento dos personaxes onde as portas teñen un papel fundamental. O importante neste teatro está na calidade da invención das peripecias, mais a finalidade principal está en colocar os personaxes en situacións límite en que se poidan mostrar tal e como son.

O elemento que leva á acción atópase fóra, e en xeral é anterior ou externo á escena ao tempo que dá lugar a un relato de apertura (un monólogo dirixido directamente ao público). O móbil xira

²¹ «Le genre Labiche», *Europe*, 786, outubro 1994, pp. 69-80.

con frecuencia arredor da situación da célula familiar (o casamento, a noiva, os perigos do adulterio), a protección da amizade, a preocupación por gardar as apariencias, a relación entre pai e filla, e, xa menos común, a busca dun pai. Á marxe da célula familiar, xorde por veces o desexo, a condición de que o goce non represente ningún perigo, un tema que se relata de xeito clandestino a medida que se liberaliza a sociedade do momento. Outros temas son o horror do asasinato, o medo á desorde financeira, a irrupción do pasado... Exa de xeito máis simplificado, están as preocupacións por eliminar obstáculos, típico principio das obras con tema de persecución ou do tipo pesadelo tal e como *Un chapeau de paille d'Italie*.

Calquera destes elementos que levan á acción teñen en común o tema fundamental do personaxe (ou se se prefire, do destinatario): a busca do repouso, da paz e da tranquilidade. O personaxe ten dificultades para se conformar en individuo, ocupa o lugar de opositor a todo o que o poida alterar a súa estabilidade, opoñéndose non a un individuo en concreto, senón a calquera tipo de acontecemento novidoso que se presente. A principal característica do “estilo” de Labiche e do seu xénero é que as súas personaxes só teñen unha preocupación, permanecer inmóbiles, defenderse e facerlle fronte ás alteracións. Na urxencia, reaccionan con rapidez (frases curtas e multiplicacións de planos grazas ao á parte) e aínda que digan parvadas, só están obsesionados coa repetición sen ningún sentido do humor e sempre serios (feito que aumenta a comicidade involuntaria). O xénero de Labiche non é unha obra perfecta no sentido en que o primeiro movemento da acción non acade un efecto coordinado. As obras de Labiche fan que os elementos imprevistos actúen contra as personaxes inmóbiles que só buscan esa estabilidade.

Labiche é un comediante que ten inquiredanzas de moralista. Un moralista que utiliza con clara intencionalidade as esaxeracións máis increíbles sen por iso perder a preocupación pola autenticidade.

As súas personaxes semellan ser fantoches carentes de personalidade e, porén, non perden a súa característica principal: o feito de seren seres vivos, seres vivos que se desprazan polo escenario con axilidade como figuras que descoñecen a existencia do tempo. O paradoxo da obra de Labiche está aí, na mestura da inocente comicidade coa crítica social máis atroz.

OS COLABORADORES DE LABICHE

Labiche tivo uns 48 colaboradores, mais só catro foron verdadeiramente colaboradores directos: Alfred Delacour, Auguste Lefranc, Marc-Michel e Edouard Martin; os restantes son coñecidos polos historiadores do teatro, mais só se limitaron a daren algunha idea ou a forneceren dalgún guión a Labiche²².

Labiche escribe o *Chapeu de palla* en colaboración con Marc-Michel. Marc-Antoine-Amédée Michel, naceu en Marsella en 1812 ; logo de realizar os seus estudos en Aix-en-Provence, marchou a París, onde comezou escribindo poesía. Foi no barrio latino onde coñeceu a Labiche, como el colabora na *Revue du Théâtre*, no *Journal des Tribunaux* e en *Droit*. Nas súas últimas publicacións, redacta os informes dos correccionais que revelan xa un certo ton humorístico. Os ensaios deste autor son os dun observador e non os dun caricaturista. Daquela aproveitounos para enriquecer as obras en que colaborou con Labiche cun verbo chocalleiro, tanto nas situacións como no estilo. Foi un dos homes de teatro que saben e gozan escribindo, pensando nos actores e nos efectos que poden tirar deles e sobre todo do que poden expresar. Ademais das 48 obras que asinou xunto con Labiche (Lefranc era outro dos colaboradores frecuentes), Marc-Michel levou á escena unhas 50 comedias e dramas en colaboración con Lefranc só, mais tamén con Charles Varin,

²² Labiche só escribiu seis obras sen ningún tipo de colaboración: *Un jeune pressé*, *Un garçon de chez Véry*, *Le petit voyage*, *29 degrés à l'ombre*, *La lettre chargée*, *L'amour de l'art* e *Un coup de rasoir*.

P.-E. Dumanoir, Adolphe Jaime, Auguste Choler e o propio Etienne Brisebarre.

UN CHAPEU DE PALLA ITALIANA

Comedia en cinco actos en prosa mesturada de estrofas a modo de coplas ou cancións de Eugène Labiche (1815-1888) e Marc-Michel (1812-1868), creada e representada por primeira vez en París no Teatro de la Montansier (antigo Teatro Palais-Royal) o 14 de agosto de 1851 e publicada polos irmáns Michel Lévy nese mesmo ano.

A obra comeza en casa de Fadinard, é o día da voda deste ren-deiro parisiño que vai casar coa filla do malencarado Nonancourt, propietario dun viveiro en Charentonneau. Félix, o criado de Fadinard, fala coa súa amiga Virginie, criada en casa dos Beauperthuis, mentres chega o primeiro convidado co seu agasallo, o xordo Vézinet, seguido de Fadinard que vén un pouco excitado: o seu cabalo acaba de comerlle un anaco do chapeu a unha dona descoñecida, que, por desgraza, pendurara dunha árbore no bosque de Vincennes. A dama, acompañada do seu galán, un apaixonado oficial, aparece para lle pedir que se desculpe. Nese momento irrompe na escena o cortexo e sucede a catástrofe: a dona do chapeu reconece a Virginie, a súa criada, e, temendo os comentarios, esíxelle a Fadinard que lle atope un chapeu semellante, o único xeito de evitar un drama conxugal. Aterrorizado polo oficial, Fadinard acepta a misión e comprométese a non dicirlle nada a Nonancourt. Os dous visitantes quedarán na súa casa esperando a restitución do chapeu (Acto I).

O segundo acto desenvólvese na tenda de Clara: Fadinard entra correndo e fala coa primeira chapeleira que aparece, que infelizmente, resulta ser unha antiga moza. Mentres, o cortexo, que pensa que está no Concello, despacha cun dependente estupefacto e

sorprende a Clara, a chapeleira, nos brazos de Fadinard. Evitan a ruptura por corrección. Mais Clara non ten na súa tenda o modelo de chapeu solicitado que acaba de vender a unha tal baronesa de Champigny. De novo saen precipitadamente (Acto II).

Atopámonos agora na casa da baronesa de Champigny, que organiza unha xornada musical en que vai ter como vedette o tenor italiano Nisnardi; nisto aparece un tal Fadinard, tímido e angustiado, xa casado por fin. O cortexo, convencido de que se dirixen ao restaurante, abalázanse sobre a cea disposta pola baronesa. Fadinard escríballe unha nota á baronesa para lle pedir o chapeu, mais a carta aínda non chegou, e a baronesa pensa que se trata do tenor que espera. Fadinard, que en principio está un pouco aturuxado, decide aproveitarse do malentendido, e mesmo cosegue facer pasar a Nonancourt, completamente bébedo, polo seu pianista, á vez que se entera por unha doncela que o chapeu era para unha tal señora de Beauperthuis. O público comprende agora todo o enredo, mais Fadinard, que ignora a identidade da dama que ten na casa, pensa que se atopa sobre unha nova pista. Logo dun intermedio musical traxicómico, todos volven saír unha vez máis (Acto III).

A seguinte escena ten lugar en casa de Beauperthuis, inqueda e enfadado pola ausencia da súa muller Anaïs. Beauperthuis ve aparecer a Fadinard moi irritado, que toma por un ladrón, detrás vén o cortexo que agora coida estar no domicilio conxugal. Nonancourt diríxelle á súa filla un sermón prenupcial. Mentres, Fadinard cóntalle toda a historia a Beauperthuis e ensínalle os restos do chapeu roído. Beauperthuis, que maldí a infiel Anaïs, descobre con asombro aos convidados do cortexo preparados para se deitaren. Agora volven saír en dirección á casa de Fadinard. Nonancourt está furioso e Beauperthuis ten intencións homicidas (Acto IV).

Diante da casa de Fadinard, Tardiveau, o empregado de Clara a chapeleira, está facendo garda co seu uniforme de soldado. Chove. O cortexo chega esgotado. Cada vez máis enfurecido. Nonancourt

in fórmase da presenza dunha “dama” na casa do seu xenro e, imaxinando que se trata dunha amante, comeza a recuperar os agasallos de voda, entre eles, como un milagre, aparece un dobre do chapeu, que logo das últimas peripecias acabará na cabeza de Anaïs (Acto V).

A ORIXE DO VODEVIL

O termo *vodevil* (un *vaudeville*) define unha peza cómica sinxela sen grandes pretensións. Etimoloxicamente procede de *vaude-vire*, canción de circunstancia; aínda que especialistas como Dauzat discuten esta etimoloxía afirmando que a procedencia da palabra está en *vau* (val) *de Vire* (*ville*, vila de Calvados), onde as cancións eran ben coñecidas no século XV. Para o estudoso, trátase dun composto de dous radicais verbais: *vander* (ir) e *virer* (xirar, virar) que co tempo perdería o sentido orixinal contaminándose con *ville*.

Na súa orixe (s XV) o termo designaba un poema de tipo humorístico acompañado de música, unha canción satírica. A partir do século XVII, as cancións deste tipo foron introducíndose nas comedias, e o vodevil pasou a ser un espectáculo onde alternaban cancións e diálogos. Nesta época, só os comediantes oficiais do Théâtre Français (hoxe a Comédie Française) podían presentar a comedia, os demais limitaban o seu repertorio aos textos escritos que por veces pasaban a ser cancións repetidas polo público. Cando se permitiu representar a comedia, as obras eran faladas e conservaban os anacos cantados. Trátase, pois, dun xénero simple e sen grandes pretensións literarias que non ten outra finalidade que a de divertir o público por medio de xogos de palabras nunca moi rebuscados. O termo adoptará o significado actual a partir do século XIX (mentres o teatro clásico queda reservado para as obras de Racine ou Corneille) en que aparece aplicado ás comedias lixeiras e populares, tal e como as que se representan nos grandes bulevares.

Esta canción popular e satírica cunha melodía doada de lembrar estendeuse a aquelas cancións novas que partían de cantareiros populares (*fredons* ou *timbres*). O lugar e o papel que ocupan as cancións vodevís nas comedias consiste nun xogo de cancións coñecidas (canción da rúa, e mesmo cancións de ópera transformadas en cantinelas populares) a partir das cales se adaptan as novas letras, con alteracións e desniveis por veces cómicos. A presenza do capricho nestas cancións de tema paródico e mesmo satírico acaba concedéndolle ao teatro unha dimensión específica de alegría desenfreada.

O teatro italiano de Gherardi (finais do século XVII) marcará a aparición do xénero dramático do vodevil (comedia mesturada de cancións), que perderá as estrofas a modo de coplas no século XIX. A música e o canto non só interveñen nos vodevís do teatro de fin de século. As pezas de Gherardi poden pasar por ser a primeira aparición das comedias arietas (comedias mesturadas de cancións orixinais, moi relacionadas coas comedias vodevís, e que constitúen o que na primeira parte do século XVIII se denominou ópera cómica), e mesmo pola primeira aparición da ópera cómica (no sentido moderno do xénero mixto que ten parte do drama lírico e da comedia, alternando canción e diálogos cantados). A variedade e a riqueza do teatro musical dos italianos marcará unha etapa fundamental entre a comedia-ballet molieresca e a moderna ópera cómica.

Durante o período da Revolución (1789-1799), o vodevil dispoñía xa de todos os temas e adoptou todos os tons posibles. Poderíamos afirmar que con respecto ao teatro en xeral, isto é, a todas as formas de expresión levadas á escena, o vodevil era o microcosmos dese grande macrocosmos dramático. Entre 1800 e 1830, e a pesar das limitacións impostas polo goberno, vendo que o xénero podía ir máis alá do debido, o vodevil coñecerá un éxito moi importante. O público desgastado e abatido polas guerras e as crises de todo tipo, derrotado polas grandes preocupacións do cotián, negábase a renunciar a esta forma de teatro que procura o deleite e a eva-

sión. Entremetres, os autores procuraban tirarlle o máximo partido a uns textos, algo simples de máis, grazas á calidade de interpretación de que dispoñían os actores na época.

Cando se pensa en vodevil, hai tres nomes que de seguido veñen ao noso maxín: Labiche, Feydeau e Courteline; mais entre o primeiro e estes dous últimos hai unha diferenza dunha xeración. En 1860 Labiche escribe *Le voyage de M. Perrichon*, Courteline acaba de nacer (1888) e Feydeau aínda non nacera. Labiche é un contemporáneo de Flaubert e os seus burgueses teñen moito que ver con Bouvard ou Pecuchet. Os directores que seguen montando as obras de Labiche na actualidade, como Georges Lavaudant (1993), recoñecen que non é a crítica da burguesía o que máis lles interesa neste dramaturgo, senón máis ben a capacidade de prolongar un soño ata o pesadelo. Segundo Lavaudant, *Un chapeau de paille d'Italie* é unha obra moi ben construída e moi ben escrita que permite unha grande liberdade espacial e temporal na escena, esta precipitación do movemento fai que todo se descolgue da realidade e descobre remuíños absurdos sen que iso signifique que se partise desta idea para montar a obra²³:

Parto de situacións reais que procuro tratar con sinceridade, sen caricatura e sen parodia. Normalmente, os tempos están xa indicados e non se poden eludir, por veces aparecen por si sós, como na música. A historia de Fadinard é unha historia que pode ser real, aínda que semelle absurda. Procuo seguir o heroe no seu periplo para que resulte máis sincero e menos absurdo, e o mellor de todo é que practicamente todos os personaxes poden resultar reais e convincentes.

UN VODEVIL DE TEMA RECORRENTE

Dado que *Un chapeau de paille d'Italie* é unha obra ambiciosa de cinco actos, o director do teatro Montansier non ten moita fe

²³ Cfr. Raymonde Temkine, «Vogue du vaudeville», *Europe*, 786, p.113.

nunha peza tan longa e decide programala para agosto. Era tan pouca cousa a ilusión que puxeran na estrea que nin sequera o propio Labiche estaba alí para ver a primeira representación, que non só gañaría a aceptación do público, senón que acadaría un éxito de tres meses seguidos de cartel, feito curioso cando menos para a época.

O *chapeu* foi acollida como unha obra-mestra nada máis rematar a súa primeira representación. Anos máis tarde, Claude Lévi-Strauss outorgaríalle o título de honra ao facer unha lectura da obra que definiría como “o desenvolvemento da metáfora de *Edipo rei* de Sófocles”. En efecto, o vodevil de Labiche consiste nunha busca progresiva ás costas do entorno que rodea a escena e que leva ao descubrimento dun obxecto ou dunha realidade agochados desde o principio da acción: un Tiresias cego na obra de Sófocles, un Vézinet xordo na de Labiche, os dous posúen a clave do problema e a súa resolución.

Outra relación posible desta obra e máis próxima ós nosos días é *Os tres Mosqueteiros* de Dumas (1844). O noso Fadinard-d’Artagnan multiplica as fazañas e proezas (introdúcese nos espazos prohibidos aos homes: na tenda da chapeleira (acto II), no vestidor da casa da baronesa (acto III) e sacrifica a súa respectabilidade burguesa aceptando pasar por un ladrón en casa de Beauperrhous (acto IV), non para salvar a reputación de Ana de Austria, senón a da frívola Anaïs.

Pero o auténtico heroe da obra é ese inasequible chapeu que vai dun lugar a outro e percorre unha boa parte da xeografía social da época. O chapeu permite poñer en contacto certos grupos que carecen de espazos comúns e que non adoitan mesturarse entre eles (nobres e pequenos burgueses, parisienses e provincianos). Os personaxes atribúenlle a esta diferenza social que se sucedan circunstancias estrañas, dado que os seus hábitos son completamente dife-

rentes, e procuran adaptarse ás mesmas sen formularen demasiadas preguntas. Esta cegueira, esta xordeira xeneralizada (Vézinet representa unha función emblemática na peza), que fan que se tome unha tenda dunha chapeleira por un salón dun Concello, unha casa particular por un restaurante, un rendeiro por un cantante italiano, etc. son os elementos que conforman o detonante do vodevil. Todo isto sucede nunha obra que, como en calquera propia do xénero, as reviravoltas e as alteracións do sentido común máis increíbles e delirantes aparecen sometidas a unha orde absolutamente normal nunha estrita e rigorosa intriga circular.

Tras a morte de Labiche, a obra será representada unha vez máis no teatro das Variétés, e resultará un fracaso. Logo permanecerá esquecida ata a súa reposición na Comédie Française en 1938 e en 1947. A posta en escena de Gaston Baty (que non contaba coa aprobación da crítica) resultará moi ben acollida polo público. O século XX concédelle, pois, unha nova oportunidade a este vodevil, que conforme van pasando os anos gaña o favor do público²⁴.

BIBLIOGRAFÍA

DE LABICHE

- LABICHE, Eugène (1896): *Théâtre complet*, préface d'Émile Augier, Calman-Lévy éditeur, antiga editorial Michel-Lévy Frères (1887), 10 volumes, París.
- (1896): *Un chapeau de paille d'Italie* (1851) en volume I de *Théâtre complet*, préface d'Émile Augier, Calman-Lévy éditeur, antiga editorial Michel-Lévy Frères, 10 volumes, París.
- (1979): *Théâtre*, chronologie, notices et notes par Gilbert Sigaux, Garnier-Flammarion, 2 volumes, París.

²⁴ Cómpre salientar as dúas montaxes de G. Lauvaudant en 1993: a primeira no Théâtre National Populaire de Villeurbanne, e a segunda en París no Théâtre de la Ville.

- (1966-68): *Oeuvres complètes*, prefacio de Marcel Achard, Club de l'honnête homme, 8 volumes, París.
- (1991): *Théâtre*, edición de Jacques Robichez, Robert Laffont, col. Bouquins, 2 volumes, París.
- (1990-92): *Théâtre*, edición de H. Gidel, Bordas, col. Classiques Garnier, 3 volumes, París.

SOBRE LABICHE:

- AUTRUSSEAU, Jaqueline (1971): *Labiche et son théâtre*, L'Arche, París.
- GILARDEAU, J. (1970): *Eugène Labiche, histoire d'une synthèse comique inespérée*, París.
- LACOUR, L. (1883): *Gaulois et Parisiens. Labiche, Meilhac et Halévy*, Calmann-Lévy.
- PARIGOT, H. (1893) *Le théâtre d'hier*, Lecène et Oudin.
- PRONKO, L.-C. (1982): *Eugène Labiche and Georges Feydeau*, Grove Press, Nova York.
- SARCEY, F. (1900-1002) *Quarante ans de théâtre*, vol. I e II, Librairie des Annales.
- SOUPAULT, P. (1964) *Eugène Labiche, sa vie, son oeuvre*, Mercure de France, París.
- ZOLA, E. (1881) *Nos auteurs dramatiques*, Le Cercle du Livre Précieux, vol. II, Charpentier.

UN CHAPEAU DE PAILLE D'ITALIE

**Comédie en cinq actes,
mêlée de couplets**

par Eugène Labiche et Marc-Michel

Représentée pour la première fois, à Paris,
sur le Théâtre du Palais-Royal, le 14 août 1851

UN CHAPEU DE PALLA ITALIANA

Comedia en cinco actos en prosa,
acompañada de cuplés¹

Eugène Labiche e Marc-Michel

Representada por primeira vez en París
no Teatro do Palais-Royal o 14 de agosto de 1851

¹ O cuplé é unha estrofa de dous ou máis versos que forma parte dunha canción e que, por veces, constitúe unha canción en si mesma. No vodevil é moi frecuente atopar *couplets* que se intercalan no medio das escenas en prosa; aínda que non sempre de bo gusto, os contemporáneos de Labiche gozaban con este tipo de cancións. Os versos, creados para o momento, fan acompañados dunha música composta tamén para a circunstancia. A ópera cómica abandonou o texto, pero o vodevil mantivo as vellas melodías compostas ás veces para outras pezas e adaptou a letra á música. As cancións resistiron sempre moito máis que as propias obras e permaneceron como simples *couplets* relacionados ou non cos diálogos do argumento. O vodevil foi evolucionando deste xeito cara ás óperas cómicas.

ACTEURS qui ont créé les rôles :

Fadinard, rentier.....	M. Ravel
Nonancourt, pépiniériste	M. Grassot
Beauperthuis	M. Lhéritier
Vézinet, sourd	M. Amant
Tardiveau, teneur de livres.....	M. Kalekaire
Bodin, neveu de Nonancourt	M. Schey
Émile Tavernier, lieutenant.....	M. Valaire
Félix, domestique de Fadinard	M. Augustin
Achille de Rosalba, jeune lion	M. Lacourière
Hélène, fille de Nonancourt	Mlle Chauvière
Anaïs, femme de Beauperthuis	Mme Berger
La Baronne de Champigny	Mlle Pauline
Clara, modiste	Mlle Azimont
Virginie, bonne chez Beauperthuis	Mlle Gallois
Une femme de chambre de la Baronne	Mlle Chollet
Un Caporal.....	M. Floridor
Un domestique.....	M. Andrieux

Invités des deux sexes. Gens de la noce.

La scène est à Paris.

REPARTO:

FADINARD, rendeiro	M. Ravel
NONANCOURT, horticultor	M. Grassot
BEAUPERTHUIS	M. Lhéritier
VÉZINET, xordo	M. Amant
TARDIVEAU, contable	M. Kalekaire
BOBIN, sobriño de Nonancourt	M. Schey
ÉMILE TAVERNIER, tenente	M. Valaire
FÉLIX, criado de Fadinard	M. Augustin
ACHILLE DE ROSALBA, mozo afouto	M. Lacourière
HÉLÈNE, filla de Nonancourt	Mlle Chauvière
ANAÏS, muller de Beaupertuis	Mme Berger
A BARONESA DE CHAMPIGNY	Mlle Pauline
CLARA, modista	Mlle Azimont
VIRGINIE, criada dos Beaupertuis.....	Mlle Gallois
A DONCELA DA BARONESA	Mlle Chollet
O CABO ²	M. Floridor
UN CRIADO	M. Andrieux
CONVIDADOS DA VODA DE AMBOS OS DOUS SEXOS	

A acción transcorre en París.

² *Le Petit Caporal* era o nome que se lle daba a Napoleón I.

Acte I

(Chez Fadinard)

Un salon octogone – Au fond, porte à deux battants s'ouvrant sur la scène – Une porte dans chaque pan coupé – Deux portes aux premiers plans latéraux – A gauche, contre la cloison, une table avec tapis, sur laquelle est un plateau portant carafe, verre, sucrier – Chaises.

SCÈNE PREMIÈRE

VIRGINIE, FÉLIX

VIRGINIE, à Félix, qui cherche à l'embrasser – Non, laissez-moi, monsieur Félix !... Je n'ai pas le temps de jouer.

FÉLIX – Rien qu'un baiser ?

VIRGINIE – Je ne veux pas !...

FÉLIX – Puisque je suis de votre pays !... je suis de Rambouillet...

VIRGINIE – Ah ! ben ! s'il fallait embrasser tous ceux qui sont de Rambouillet !...

FÉLIX – Il n'y a que quatre mille habitants.

VIRGINIE – Il ne s'agit pas de ça... M. Fadinard, votre bourgeois, se marie aujourd'hui... vous m'avez invitée à venir voir la corbeille... voyons la corbeille !...

ACTO I

(En casa de Fadinard)

Un salón octogonal. Ao fondo, unha porta de dúas follas que dá ao escenario. Unha porta en cada esquina. Dúas portas nos primeiros planos laterais. Á esquerda, pegada ao tabique hai unha mesa cuberta por un tapete, sobre a mesa hai unha bandexa cunha xerra, un vaso e un azucreiro. Cadeiras.

ESCENA I

VIRGINIE E FÉLIX

VIRGINIE, *a Félix, que a quere bicar* – Non, arrede, señor Félix!...
Non teño tempo para andar a brincar.

FÉLIX – Nin sequera un biquiño?

VIRGINIE – Non quero!...

FÉLIX – E logo non somos da mesma terra?... Eu tamén son de
Rambouillet³...

VIRGINIE – Se houbese que bicar a todos os que son de
Rambouillet!... Andaríamos aviados!

FÉLIX – Pois non lle ten máis de catro mil habitantes.

VIRGINIE – Non se trata diso... O señor Fadinard, o seu amo, casa
hoxe... E vostede convidoume a ver o canistrel da voda⁴...
Así que... Veña ese canistrel!

³ Vila situada no oeste de París.

⁴ A *corbeille de mariage* é o canistrel onde se depositan os agasallos con que obsequia o noivo á noiva ou dos convidados ós noivos.

FÉLIX – Nous avons bien le temps... Mon maître est parti, hier soir, pour aller signer son contrat chez le beau-père... il ne revient qu'à onze heures, avec toute sa noce, pour aller à la mairie.

VIRGINIE – La mariée est-elle jolie ?

FÉLIX – Peuh !... je lui trouve l'air godiche ; mais elle est d'une bonne famille... c'est la fille d'un pépiniériste de Charentonneau... le père Nonancourt.

VIRGINIE – Dites donc, monsieur Félix... si vous entendez dire qu'elle ait besoin d'une femme de chambre... pensez à moi.

FÉLIX – Vous voulez donc quitter votre maître... M. Beauperthuis ?

VIRGINIE – Ne m'en parlez pas... c'est un acariâtre, premier numéro... Il est grognon, maussade, sournois, jaloux... et sa femme donc !... Certainement, je n'aime pas à dire du mal des maîtres...

FÉLIX – Oh ! non !...

VIRGINIE – Une chipie ! une bégueule, qui ne vaut pas mieux qu'une autre.

FÉLIX – Parbleu !

VIRGINIE – Dès que Monsieur part... crac ! elle part... et où va-t-elle?... elle ne me l'a jamais dit... jamais !...

FÉLIX – Oh ! vous ne pouvez pas rester dans cette maison-là.

VIRGINIE, *baissant les yeux* – Et puis, ça me ferait tant plaisir de servir avec quelqu'un de Rambouillet...

FÉLIX, *l'embrassant* – Seine-et-Oise !

FÉLIX – Temos tempo dabondo... O meu amo marchou onte á tardiña, para asinar o contrato na casa do seu sogro... Non chegará antes das once, para ir ao concello con todos os convidados.

VIRGINIE – E élle guapa a noiva?

FÉLIX – Pscha!... A min paréceme pouco espelida, pero é de boa familia... é a filla dun horticultor de Charentonneau... o tío Nonancourt.

VIRGINIE – Señor Félix... daquela, se lle oe dicir que precisa unha doncela... non se esqueza de min.

FÉLIX – Quere deixar o seu amo... O señor Beauperthuis?

VIRGINIE – Non me fale del... é un malencarado de primeira... Un rosmón, acedo, murmurador, receoso... e a súa muller aínda peor... Mais non me gusta falar mal dos meus amos...

FÉLIX – Non! Non! Xa!

VIRGINIE – Unha fachendosa! Unha beata que non vale un can!

FÉLIX – Arre demo!

VIRGINIE – Desque o señor sae... Plaf! Ela tamén colle a porta... E onde vai?... Aínda é hoxe o día que non o sei...

FÉLIX – Oh! Vostede non pode seguir nesa casa.

VIRGINIE, *baixando os ollos* – E ademais, gustariame tanto servir en cas de alguén de Rambouillet...

FÉLIX, *bicándoa* – De Seine-et-Oise⁵!

⁵ Antigo departamento do Bassin parisino (Versalles), que, dende 1964 deu lugar a outros tres novos departamentos: Essonne, Val d'Oise e Yvelines.

SCENE II

VIRGINIE, FÉLIX, VÉZINET

VÉZINET, *entrant par le fond ; il tient un carton à chapeau de femme* – Ne vous dérangez pas... c'est moi, l'oncle Vézinet... La noce est-elle arrivée ?

FÉLIX, *d'un air aimable* – Pas encore, aimable perruque !...

VIRGINIE, *bas* – Qu'est-ce que vous faites donc ?

FÉLIX – Il est sourd comme un pot... vous allez voir... (*A Vézinet.*)
Nous allons donc à la noce, joli jeune homme ?... Nous allons donc pincer un rigodon ?... Si ça ne fait pas pitié !... (*Il lui offre une chaise.*) Allez donc vous coucher !

VÉZINET – Merci, mon ami, merci !... J'ai d'abord cru que le rendez-vous était à la mairie ; mais j'ai appris que c'était ici ; alors, je suis venu ici.

FÉLIX – Oui ! M. de la Palisse est mort... est mort de maladie...

VÉZINET – Non pas à pied, en fiacre ! (*Remettant son carton à Virginie.*) Tenez, portez ça dans la chambre de la mariée... c'est mon cadeau de nocés... Prenez garde... c'est fragile.

VIRGINIE, *à part* – Je vais profiter de ça pour voir la corbeille... (*Saluant Vézinet.*) Adieu, amour de sourd !...

(*Elle entre à gauche, deuxième porte, avec le carton.*)

VÉZINET – Elle est gentille, cette petite... Eh ! eh ! ça fait plaisir de rencontrer un joli minois.

FÉLIX, *lui offrant une chaise* – Par exemple !... à votre âge !... ça va finir !... gros farceur, ça va finir !...

VÉZINET, *assis à gauche* – Merci !... (*A part.*) Il est très convenable, ce garçon...

ESCENA II

VIRGINIE, FÉLIX E VÉZINET

VÉZINET, *entrando polo fondo. Leva unha sombreireira na man* – Déixense estar!... son eu, o tío Vézinet... Aínda non chegou o cortexo?

FÉLIX, *con ton agradable* – Aínda non, antiguala!...

VIRGINIE, *en voz baixa* – Pero, que fai?

FÉLIX – Está xordo coma unha tapia... mire... (*A Vézinet*) Seica imos de voda, xeitoso rapaz?... Imos botar un rigodón⁶?... É ben digno de compaixón!... (*Achégalle unha cadeira*) Vaia deitarse!

VÉZINET – Grazas, meu amigo, graciñas!... Cría que a xuntanza era no concello, pero dixéronme que era aquí; así que, aquí estou.

FÉLIX – Si! O señor de la Palisse morreu... morreu de enfermidade...

VÉZINET – Non, a pé non, en carruaxe. (*Dándolle o paquete a Virginie*). Colla, leve isto ao cuarto da noiva... é o meu agasallo de voda... Teña tino... é fráxil.

VIRGINIE, *á parte* – Vou aproveitar a ocasión para ver o canistrel... (*Despedíndose de Vézinet.*) Adeus! Demo de xordo engaiolador! (*Sae co paquete pola segunda porta da esquerda.*)

VÉZINET – É ben xeitosa esta rapariga... Sempre é agradable contemplar unha cariña coma esa!

FÉLIX, *achegándolle unha cadeira* – Si! Si!... Barballoas! Aos teus anos!... Para o que lle queda!...

VÉZINET, *sentado á esquerda* – Grazas!... (*Á parte*) Que ben criado é este rapaz...

⁶ Danza e música alegre de orixe provenzal, de moda nos séculos XVII e XVIII.

SCENE III

VÉZINET, FADINARD, FÉLIX

FADINARD, *entrant par le fond et parlant à la cantonade* – Détez le cabriolet !... (En scène.) Ah ! voilà une aventure !... ça me coûte vingt francs, mais je ne les regrette pas... Félix!...

FÉLIX – Monsieur !...

FADINARD – Figure-toi...

FÉLIX – Monsieur arrive seul ?... et la noce de Monsieur ?...

FADINARD – Elle est en train de s'embarquer à Charentonneau... dans huit fiacres... J'ai pris les devants pour voir si rien ne cloche dans mon nid conjugal... Les tapissiers ont-ils fini ?... A-t-on apporté la corbeille, les cadeaux de noce ?...

FÉLIX, *indiquant la chambre du deuxième plan à gauche* – Oui, monsieur... tout est là dans la chambre...

FADINARD – Très bien !... Figure-toi que, parti ce matin à huit heures de Charentonneau...

VÉZINET, *à lui-même* – Mon neveu se fait bien attendre...

FADINARD, *apercevant Vézinet* – L'oncle Vézinet !... (A Félix.) Va-t'en !... j'ai mieux que toi !... (Félix se retire au fond ; commençant son récit.) Figurez-vous que, parti...

VÉZINET – Mon neveu, permettez-moi de vous féliciter... (Il cherche à embrasser Fadinard.)

FADINARD – Hein ?... quoi ?... Ah ! oui... (Ils s'embrassent. A part.) On s'embrasse énormément dans la famille de ma femme !... (Haut, reprenant le ton du récit.) Parti ce matin à huit heures de Charentonneau...

VÉZINET – Et la mariée ?...

FADINARD – Oui... elle me suit de loin... dans huit fiacres...(Reprenant.) Parti ce matin à huit heures de Charentonneau...

ESCENA III

VÉZINET, FADINARD E FÉLIX

FADINARD, *entrando polo fondo e falando entre bambolinas* – Desatade o cabriolé!... (*No escenario*) Ah! Que aventura!... custoume vinte e cinco francos, pero non os choro nada... Félix!...

FÉLIX – Señor!

FADINARD – Mira o que me pasou...

FÉLIX – O señor ven só?... E o cortexo do señor?...

FADINARD – Están saíndo de Charentonneau... veñen en oito carruaxes... Eu adianteime para ver se todo vai ben no meu niño conxugal... Remataron os tapiceiros?... Trouxeron o canistrel e os agasallos de voda?...

FÉLIX, *sinalandoo o cuarto en segundo plano á esquerda* – Si, señor... está todo aí no cuarto...

FADINARD – Moi ben!... Pois mira o que me pasou cando saía esta mañá ás oito de Charentonneau...

VÉZINET, *falando consigo mesmo* – O meu sobriño faise de rogar...

FADINARD, *mirando a Vénizet* – O tío Vénizet!... (*A Félix*) Lisca!... Teño mellor público ca ti!... (*Félix vaise cara ao fondo; Fadinard comeza o seu relato.*) Pois resulta que cando saía...

VÉZINET – Meu sobriño, deixa que che dea os parabéns... (*Vai cara a el para bicalo*)

FADINARD – Que?... Como?... Ah! si... (*Bícanse. Á parte*) Cantos bicos se dan na familia da miña prometida!... (*En alto, retomando o ton do relato*). Cando saía esta mañá ás oito de Charentonneau...

VÉZINET – E a noiva?...

FADINARD – Si, vén detrás miña... con oito carruaxes... (*Retomando*). Cando saía esta mañá ás oito de Charentonneau...

VÉZINET – Je viens d'apporter mon cadeau de nocces...

FADINARD, *lui serrant la main* – C'est gentil de votre part...
(*Reprenant son récit.*) J'étais dans mon cabriolet... je
traversais le bois de Vincennes... tout à coup je
m'aperçois que j'ai laissé tomber mon fouet...

VÉZINET – Mon neveu, ces sentiments vous honorent.

FADINARD – Quels sentiments !... Ah ! sapristi ! j'oublie toujours
qu'il est sourd !... ça ne fait rien... (*Continuant.*) Comme le
manche est en argent, j'arrête mon cheval et je
descends... A cent pas de là, je l'aperçois dans une touffe
d'orties... je me pique les doigts.

VÉZINET – J'en suis bien aise.

FADINARD – Merci !... je retourne... plus de cabriolet !... mon
cabriolet avait disparu !...

FÉLIX, redescendant – Monsieur a perdu son cabriolet ?...

FADINARD, à *Félix* – Monsieur Félix, je cause avec mon oncle qui
ne m'entend pas... Je vous prie de ne pas vous mêler de
ces épanchements de famille.

VÉZINET – Je dirai plus: les bons maris font les bonnes femmes.

FADINARD – Oui... turlututu !... ran plan plan !... Mon cabriolet avait
disparu... Je questionne, j'interroge... On me dit qu'il y en
a un d'arrêté au coin du bois... J'y cours, et qu'est-ce que
je trouve ?... Mon cheval en train de mâchonner une
espèce de bouchon de paille, orné de coquelicots... Je
m'approche... aussitôt une voix de femme part de l'allée
voisine, et s'écrie: "Ciel ! mon chapeau !..." Le bouchon de
paille était un chapeau !... Elle l'avait suspendu à un arbre,
tout en causant avec un militaire...

FÉLIX, à *part* – Ah ! ah ! c'est cocasse !...

FADINARD, à *Vézinet* – Entre nous, je crois que c'est une gaillarde..

VÉZINET – Trouxen o meu agasallo de voda...

FADINARD, *dándolle a man* – É moi amable da súa parte... (*retomando o relato*). Ía no meu cabriolé... atravesando o bosque de Vincennes... e, de súpeto, decateime de que deixara caer a miña fusta...

VÉZINET – Querido sobriño, eses sentimentos hónrante.

FADINARD – Que sentimentos?... Ah, claro! Sempre esquezo que está xordo!... Tanto ten... (*Segue.*) Como o mango é de prata, detiven o cabriolé e baixei... Estaba a cen pasos de alí, no medio dunhas ortigas... e ortiguei os dedos.

VÉZINET – Estase ben a gusto aquí.

FADINARD – Grazas!... Vírome para o outro lado... e o cabriolé xa non estaba... Desaparecera!...

FÉLIX – (*Volviendo*) O señor perdeu o seu cabriolé?...

FADINARD, *a Félix* – Señor Félix, falo co meu tío, que non me oe... Prégolle que non se meta en asuntos de familia.

VÉZINET – E diría máis: os bos casados son os que fan as boas mulleres.

FADINARD – Xa, xa... pois iso, dicía... Tutururú! Ran plan plan! O meu cabriolé desaparecera... Pregunto, interrogo... Dinme que hai un parado nun curruncha do bosque... Corro ata alí. E que vexo?... O meu cabalo rillando en algo semellante a un fardo de palla adornado con papoulas... Achégome... e nese mesmo intre escoito a voz dunha muller na corredeira do lado que berra: “Vállame Deus!... O meu chapeu!?” O fardo de palla era un chapeu!... Penduráao dunha árbore mentres conversaba cun militar...

FÉLIX, *á parte* – Ah! Ah! Isto si que ten graza!

FADINARD, *a Vézinet* – Así, entre nós, coído que é un pouco lixeireta...

⁷ *Ciel! Mon chapeau!*: xogo de palabras a partir de *Ciel! Mon mari!* expresión típica dos vodevis.

VÉZINET – Non, je suis de Chaillot... j'habite Chaillot.

FADINARD – Turlututu !... ran plan plan !...

VÉZINET – Près de la pompe à feu.

FADINARD – Oui, c'est convenu !... J'allais présenter mes excuses à cette dame et lui offrir de payer le dommage, lorsque ce militaire s'interpose... une espèce d'Africain rageur... Il commence par me traiter de petit criquet !... Sapristi !... la moutarde me monte au nez... et, ma foi, je l'appelle Benizoug-zoug !... Il s'élançe sur moi... je fais un bond... et je me trouve dans mon cabriolet... la secousse fait partir mon cheval... et me voilà !... Je n'ai eu que le temps de lui jeter une pièce de vingt francs pour le chapeau... ou de vingt sous !... car je ne suis pas fixé... Je verrai ça, ce soir, en faisant ma caisse... (*Tirant de sa poche un fragment de chapeau de paille, orné de coquelicots.*) Voilà la monnaie de ma pièce !...

VÉZINET, *prenant le morceau de chapeau et l'examinant* – La paille est belle !...

FADINARD – Oui, mais trop chère la botte !...

VÉZINET – Il faudrait chercher longtemps avant de trouver un chapeau pareil... j'en sais quelque chose.

FÉLIX, *qui s'est avancé et qui a pris le chapeau des mains de Vézinet* – Voyons...

FADINARD – Monsieur Félix, je vous prie de ne pas vous mêler à mes épanchements de famille...

FÉLIX – Mais, monsieur !...

FADINARD – Silence, maroufle !... comme dit l'ancien répertoire. (*Félix remonte.*)

VÉZINET – Non, eu son de Chaillot, vivo en Chaillot.

FADINARD – Pois iso Tuturutú!... Ran plan plan!...

VÉZINET – Perto da bomba de incendios⁸.

FADINARD – Si, vale, está claro!... Ía desculparme coa dama e propoñerlle de lle pagar o chapeu, cando se me atravesa o militar... Unha especie de africano rabioso⁹... Que comeza a chamarme mequetrefe. E meu Deus!... Encendéuseme o sangue... E abofé que lle dixen de todo... Daquela, quixo saltar sobre min... Pero eu, peguei un chouto... e atopéime de novo no meu cabriolé... coa sacudida, o cabalo botou a andar... e velaquí estou... Só me deu tempo a tirarlle unha moeda de vinte francos¹⁰ a cambio do chapeu... se cadra, era de vinte céntimos!... Non estou certo... Hei facer as contas esta noite, cando faga a caixa... (*Sacando do peto un anaco de chapeu de palla, decorado con papoulas*) E velaquí están as voltas!...

VÉZINET, *collendo o anaco do chapeu e examinándoo* – A palla é ben fermosa!

FADINARD – Si, fermosa si, pero algo cara de máis...

VÉZINET – Aínda habería que buscar para achar un chapeu semellante..., eu enténdolle algo diso.

FÉLIX, *que se adiantara e collera o chapeu das mans de Vézinet* – Deixe ver...

FADINARD – Señor Félix, prégolle que non se meta nos asuntos de familia...

FÉLIX – Pero, señor...

FADINARD – Cala, paspán..., como dicía o repertorio clásico¹¹.
(*Félix volve ao fondo.*)

⁸ Depósito de auga preto do Sena que abastecía varios barrios de París.

⁹ *Africain*: soldado pertencente ás tropas francesas destacadas en África.

¹⁰ *Un sou* son cinco céntimos; *20 sous*, un franco.

¹¹ Fai alusión ao repertorio clásico da comedia do século XVII (certos personaxes que aparecen nas pezas de Molière, por exemplo).

VÉZINET – Dites donc... à quelle heure va-t-on à la mairie ?

FADINARD – A onze heures !... onze heures !... (*Il montre avec ses doigts.*)

VÉZINET – On dînera tard... j'ai le temps d'aller prendre un riz au lait... vous permettrez ?... (*Il remonte.*)

FADINARD – Comment donc !... ça me fera extrêmement plaisir...

VÉZINET, *revenant à lui pour l'embrasser* – Adieu, mon neveu !...

FADINARD – Adieu, mon oncle... (*A Vézinet, qui cherche à l'embrasser.*) Hein ?... quoi ?... Ah ! oui... c'est un tic de famille. (*Se laissant embrasser.*) Là !... (*A part.*) Une fois marié, tu ne me pinceras pas souvent à jouer à ça... non... non...

VÉZINET – Et l'autre côté ?

FADINARD – C'est ce que je disais... "Et l'autre côté ?" (*Vézinet l'embrasse sur l'autre joue.*) Là...

ENSEMBLE

AIR: *Quand nous sommes si fatigués. (Représentants en vacances.*

ACTE Ier)

FADINARD

Adieu, caressant pot-au-feu !
 A ta déplorable manie
 Je compte me soustraire un peu,
 En revenant de la mairie.

VÉZINET – E logo, a que hora imos ao concello?

FADINARD – Ás oncel!... Once! (*indicándolle cos dedos.*)

VÉZINET – Imos xantar tarde... Dáme tempo de ir tomar un arroz con leite... Descúlpasme?... (*Vaise cara ao fondo*)

FADINARD – Dende logo... Con moito gusto...

VÉZINET, *volvendo atrás para bicalo* – Deica logo, meu sobriño!...

FADINARD – Adeus, meu tío... (*A Vézinet, que quere bicalo*) Que? Ah, si!... é unha teima de familia. (*Deixándose bicar.*) Vaia!... (*Á parte.*) Des que eu case, non me pillas noutra, non, non...

VÉZINET – E do outro lado, que?

FADINARD – Iso dicía eu... “E do outro lado, que?” (*Vézinet bicao na outra meixela.*) Vaia!

TODOS XUNTOS¹²

CANCIÓN: Cando estamos tan cansos

(Representantes de vacacións. ACTO I)

FADINARD

Adeus, tapia agarimosa,
Cando volva do concello
Librareime da túa odiosa
E deplorable teima de vello.

¹² Segundo o lugar que ocupa no texto, o cuplé pode clasificarse en: *couplet de situación*, relacionado co que está a pasar na escena; *couplet de circunstancia*, que pode tratarse dunha introdución a modo de entremés; *couplet de facture*, unha especie de declamación en que se relatan as explicacións que se consideran necesarias para aclarar o argumento da peza; *couplet d'ensemble* (todos os actores en coro), cancións que o autor introduce cando considera necesario animar a acción; o *couplet final* é o que serve de remate dunha peza, equivalente ao epílogo das comedias latinas.

VÉZINET

Adieu, je reviens, cher neveu,
 Avec la noce réunie,
 Vous embrasser encore un peu,
 Avant d'aller à la mairie.

Vézinet, sort par le fond. Félix entre à gauche, deuxième plan, en emportant le fragment de chapeau.

SCENE IV

FADINARD, *seul*

Enfin... dans une heure, je serai marié... je n'entendrai plus mon beau-père me crier à chaque instant: "Mon gendre, tout est rompu !..." Vous êtes-vous trouvé quelquefois en relations avec un porc-épic ? Tel est mon beau-père !... J'ai fait sa connaissance dans un omnibus... Son premier mot fut un coup de pied... J'allais lui répondre un coup de poing, quand un regard de sa fille me fit ouvrir la main... et je passai ses six gros sous au conducteur... Après ce service il ne tarda pas à m'avouer qu'il était pépiniériste à Charentonneau... Voyez comme l'amour rend ingénieux... Je lui dis: "Monsieur, vendez-vous de la graine de carottes ?" – Il me répondit: "Non, mais j'ai de bien beaux géraniums." Cette réponse fut un éclair. "Combien le pot ? – Quatre francs – Marchons !" – Arrivés chez lui, je choisis quatre pots (c'était justement la fête de mon portier), et je lui demande la main de sa fille – "Qui êtes-vous ? – J'ai vingt-deux francs de rente.. – Sortez ! – Par jour ! – Asseyez-

VÉZINET

Adeus, querido sobriño,
 Antes de ir ao concello,
 Vouche dar outro biquiño,
 Para voltar axiña co cortexo.

Vézinet sae polo fondo. Félix entra pola esquerda, segundo plano, levando o anaco de chapeu.

ESCENA IV

FADINARD, *só.*

Por fin... dentro dunha hora hei estar casado... e non hei volver a escoitar a cada momento os berros do meu sogro: “Acabouse, xenro!...” Tratastes algunha vez cun ourizo cacho? Así é o meu sogro!... Coñecino nun transporte público¹³. A primeira palabra que me deu foi unha patada... Ía contestarlle cun puñetazo, cando a mirada da súa filla me fixo abrir a man... e pasarlle as súas moedas ao condutor... Despois daquel favor, faltoulle tempo para me dicir que era horticultor en Charentonneau... Ben é certo que o amor fai a un enxeñoso... Escoitade. Pregunteille: “Señor, vende vostede semente de cenorias?” – El contestoume: “Non, pero teño uns fermosos xeranos”. E aquela resposta iluminoume. “E a como é cada testo? – A catro francos – Trato feito!” – Cando chegamos á súa casa, escollín catro (*cadra* *ben coa onomástica do meu porteiro*), e pedinlle a man da súa filla – “Quen é vostede?” – Gaño vinte e dous francos de renda... – Saia da miña casa! – Ao día! – Daquela sente!” Decatádesvos

¹³ No orixinal *omnibus*; quizais para a época habería que pensar nun coche de liña ou nun transporte público de viaxeiros a modo dilixencia de cabalos.

vous donc ! ” Admirez-vous la laideur de son caractère ! A partir de ce moment, je fus admis à partager sa soupe aux choux en compagnie du cousin Bobin, un grand dadais qui a la manie d’embrasser tout le monde... surtout ma femme... On me répond à ça: “Bah ! ils ont été élevés ensemble ! Ce n’est pas une raison... Et une fois marié... Marié !!! (*Au public.*) Etes-vous comme moi ?... Ce mot me met une fourmi à chaque pointe de cheveu... Il n’y a pas à dire... dans une heure, je le serai... (*Vivement.*) marié !... J’aurai une petite femme à moi tout seul !... et je pourrai l’embrasser sans que le porc-épic que vous savez me crie: “Monsieur, on ne marche pas dans les plates-bandes ! ” Pauvre petite femme !... (*Au public.*) Eh bien, je crois que je lui serai fidèle... parole d’honneur !... Non ?... Oh ! que si !... Elle est si gentille, mon Hélène !... sous sa couronne de mariée !...

AIR du *Serment*

Connaissez-vous dans Barcelone,
 Dans Barcelone !
 Une Andalouse au teint bruni,
 Au noir sourcil ?
 Eh bien, ce portrait de lionne,
 Ce portrait de fière amazone,
 A l’oeil hardi
 Trop dégourdi...
 N’est pas du tout celui de ma houri,
 Non, Dieu merci !
 Et c’est heureux pour un futur mari.

do desagradable que é o seu carácter! Dende ese momento, fun admitido a compartir o seu caldo de repolo na compañía do curmán Bobin, un pasmón que ten a teima de bicar a todo o mundo... sobre todo á miña muller... Eles din que “non ten importancia, que se criaron xuntos.” Pero esa non é unha razón... Cando estea casado... Casado! (*Dirixíndose ao público*) Vós sodes coma min?... O termo arrepiáme... Está todo ben atado, non hai nada máis que falar... dentro dunha hora, estarei... (*Con enerxía.*) Casado! Terei unha muller-ciña para min só!... e poderei bicala sen que ese ourizo cacho de que vós falei me berre: “Señor, non se tome tantas liberdades¹⁴!” A miña pobre!... (*Ao público*) Creo que lle vou ser fiel... Palabra de honra!... Que non?... Oh, claro que si!... É tan boiña, a miña Hélène... Coa súa coroa de noiva...

CANCIÓN DO XURAMENTO.¹⁵

Coñecedes en Barcelona,
 En Barcelona!
 Unha andaluza, de morena faciana
 É negra pestana?
 Pois ese retrato de leona,
 Ese retrato de brava amazona,
 Coa ollada de xitana,
 Nada ten de samaritana...
 Nada ten que ver co da miña dona,
 E de moi boa gana
 Vou ser o marido dunha que non me engana.

¹⁴ Tomar decisións sen ter en conta os dereitos de alguén: *marcher sur les plates-bandes de quelqu'un*.

¹⁵ O termo *couplet* no teatro actual serve para identificar un parágrafo pronunciado por un actor entre dúas réplicas e sen interrupción, sexa verso ou prosa, trátase de comedia musicada, ou de calquera outro tipo de obra dramática. Nesta obra pódense atopar trazos das vellas cancións escritas para outras pezas e recuperadas por Labiche, como, por exemplo, *La Tentation de saint Antoine* de Sedaine, os *couplets* improvisados en *Au veau qui tette* de Brazier, etc. Hai *couplets* para todas as circunstancias da vida: casamentos, bautizos, festa da nai...

Une rose... avec une couronne d'oranger... telle est la lithographie de mon Hélène !... Je lui ai fait arranger un appartement délicieux... Ici, ça n'est déjà pas mal... (*Indiquant la gauche.*) Mais par là, c'est délicieux... un paradis en palissandre... avec des rideaux chamois... C'est cher, mais c'est joli ; un mobilier de lune de miel !... Ah ! je voudrais qu'il fût minuit un quart !... On monte !... c'est elle et son cortège !... Voilà les fourmis !... En veux-tu, des fourmis ?...

SCENE V

ANAÏS, FADINARD, ÉMILE, *EN COSTUME D'OFFICIER*

La porte s'ouvre ; on voit en dehors une dame sans chapeau et un officier.

ANAÏS, à *Émile* – Non, monsieur Émile... je vous en prie...

ÉMILE – Entrez, madame, ne craignez rien. (*Ils entrent.*)

FADINARD, à part – La dame au chapeau et son Africain !... Sapristi !

ANAÏS, *troublée* – Émile, pas de scandale !

ÉMILE – Soyez tranquille !... je suis votre cavalier... (*A Fadinard.*) Vous ne comptiez pas nous revoir si tôt, monsieur ?...

FADINARD, *avec un sourire forcé* – Certainement... votre visite me flatte beaucoup... mais j'avoue qu'en ce moment... (*A part.*) Qu'est-ce qu'ils me veulent ?...

ÉMILE, *brusquement* – Offrez donc un siège à Madame.

FADINARD, *avançant un fauteuil* – Ah ! pardon... Madame désire s'asseoir ?... je ne savais pas... (*A part.*) Et ma noce que j'attends... (*Anaïs s'assoit.*)

Unha rosa... cunha coroa de laranxeira... Así é a litografía da miña Hélène!... Mandeí amañar un cuarto acolledor... Aquí non se está mal... (*Sinalando a esquerda.*) Pero daquela parte é moito máis agradable... un paraíso de palisandro¹⁶... con cortinas amarelas de gamuza... É caro, pero fermoso; un mobiliario de lú de mell!... Ah, como me gustaría que fosen xa as doce e cuarto da noite!... Están subindo!... É ela co seu cortexo!... Xa están aquí esas lesmas! Non sentides un formigo no corpo!...

ESCENA V

ANAÏS, FADINARD, ÉMILE, *VESTIDO DE MILITAR.*

Ábrese a porta; fóra vese unha dona descuberta¹⁷ e un oficial.

ANAÏS, *a Émile* – Non, señor Émile... prégonlle...

ÉMILE – Entre, miña señora, non tema cousa. (*Entran*)

FADINARD, *á parte* – A dona do chapeu e o seu africano!... Meu Deus!

ANAÏS, *confusa* – Émile, nada de escándalos!

ÉMILE – Estea tranquila... Son o seu cabaleiro... (*A Fadinard.*) Non contaba vostede con volver a vernos tan pronto, señor?...

FADINARD, *cun sorriso forzado* – Realmente... Compráceme moito a súa visita... mais confeso que neste momento... (*Á parte.*) Que quererán de min?...

ÉMILE, *bruscamente* – Ofrézalle unha cadeira á señora!

FADINARD, *achegando unha cadeira de brazos* – Ah! perdón... A señora quere sentar?... non sabía... (*Á parte.*) E eu esperando o meu cortexo... (*Anaïs senta.*)

¹⁶ Madeira exótica perfumada, de cor violacea, mesturada con negro e amarelo, que procede da Guaiana.

¹⁷ Non leva chapeu.

ÉMILE, *s'asseyant à droite* – Vous avez un cheval qui marche bien, monsieur.

FADINARD – Pas mal... Vous êtes bien bon... Est-ce que vous l'avez suivi à pied ?

ÉMILE – Du tout, monsieur: j'ai fait monter mon brosseur derrière votre voiture...

FADINARD – Ah ! bah !... Si j'avais su !... (*A part.*) J'avais mon fouet...

ÉMILE, *durement* – Si vous aviez su ?

FADINARD – Je l'aurais prié de monter dedans... (*A part.*) Ah ! mais... il m'agace, l'Africain !

ANAÏS – Émile, le temps se passe, abrégeons cette visite.

FADINARD – Je suis tout à fait de l'avis de Madame... abrégeons... (*A part.*) J'attends ma noce.

ÉMILE – Monsieur, vous auriez grand besoin de quelques leçons de savoir-vivre.

FADINARD, *offensé* – Lieutenant ! (*Émile se lève. Plus calme.*) J'ai fait mes classes.

ÉMILE – Vous nous avez quittés fort impoliment dans le bois de Vincennes.

FADINARD – J'étais pressé.

ÉMILE – Et vous avez laissé tomber par mégarde, sans doute... cette petite pièce de monnaie...

FADINARD, *la prenant* – Vingt sous !... tiens ! c'était vingt sous !... Eh bien, je m'en doutais... (*Fouillant à sa poche.*) C'est une erreur... je suis fâché que vous ayez pris la peine... (*Lui offrant une pièce d'or.*) Voilà !

ÉMILE, *sans la prendre* – Qu'est-ce que c'est que ça ?

FADINARD – Vingt francs, pour le chapeau...

ÉMILE, *avec colère* – Monsieur !...

ANAÏS, *se levant* – Émile !

ÉMILE, *sentando á súa dereita* – Ten un cabalo ben áxil, señor.

FADINARD – Non está mal... Vostede tamén ... Seguirono a pé?

ÉMILE – Era o que faltaba. Ordenei ao meu criado que subise na traseira do seu cabriolé...

FADINARD – Ah! Vaia!... Se o chego a saber... (*Á parte.*) Tiña a miña fusta...

ÉMILE, *con dureza* – Se o chega a saber?...

FADINARD – Diríalle que montase diante... (*Á parte*) Ah! Como... me amola este africano!...

ANAÏS – Émile, é tarde, abreviemos esta visita.

FADINARD – Estou completamente de acordo coa señora... abreviemos... (*Á parte*) Espero o meu cortexo.

ÉMILE – Señor, coido que lle faltan algunhas noicións de comportamento.

FADINARD, *ofendido* – Tenente! (*Émile érguese. Máis tranquilo.*) Xa fixen o servizo militar.

ÉMILE – Abandonounos no bosque de Vincennes, dun xeito moi pouco correcto.

FADINARD – Tiña présa.

ÉMILE – E sen se decatar, deixou caer esta pequena moeda...

FADINARD, *colléndoa* – Vinte céntimos!... Mira ti! Eran vinte céntimos!... Non estaba certo... (*Buscando no seu peto.*) Foi un erro... Lamento que se tomasen tantas molestias... (*Dándolle unha moeda de ouro.*) Aquí ten!

ÉMILE, *sen collela* – Que é iso?

FADINARD – Vinte francos, polo chapeu...

ÉMILE, *moi enfadado* – Señor!...

ANAÏS, *erguéndose* – Émile!

ÉMILE – C'est juste ! j'ai promis à Madame de rester calme

FADINARD, fouillant de nouveau à sa poche – J'ai cru que c'était le prix... Est-ce trois francs de plus ?... Je ne suis pas à ça près

ÉMILE – Il ne s'agit pas de ça, monsieur... Nous ne sommes pas venus ici pour réclamer de l'argent.

FADINARD, *très étonné* – Non ?... Eh bien... mais alors... quoi ?

ÉMILE – Des excuses, d'abord, monsieur... des excuses à Madame.

FADINARD – Des excuses, moi ?...

ANAÏS – C'est inutile, je vous dispense...

ÉMILE – Du tout, madame ; je suis votre cavalier...

FADINARD – Qu'à cela ne tienne, madame... quoique, à vrai dire, ce ne soit pas moi personnellement qui ai mangé votre chapeau... Et encore, madame... êtes-vous bien sûre que mon cheval n'était pas dans son droit, en grignotant cet article de modes ?

ÉMILE – Vous dites ?...

FADINARD – Ecoutez donc !... Pourquoi Madame accroche-t-elle ses chapeaux dans les arbres ?... Un arbre n'est pas un champignon, peut-être !... Pourquoi se promène-t-elle dans les forêts avec des militaires ?... C'est très louche, ça, madame...

ANAÏS – Monsieur !...

ÉMILE, *avec colère* – Que voulez-vous dire ?

ANAÏS – Apprenez que M. Tavernier...

FADINARD – Qui ça, Tavernier ?

ÉMILE, *brusquement* – C'est moi, monsieur !

ÉMILE – De acordo, de acordo, prometinlle á señora que mantería a calma...

FADINARD, *buscando outra vez no peto* – Pensei que ese sería o prezo... Abondaría con tres francos máis?... Non penso discutir polos cartos...

ÉMILE – Non se trata diso, señor... Non estamos aquí para pedirmos cartos.

FADINARD, *moi sorprendido* – Non?... E daquela?... Que é o que queren?

ÉMILE – Para empezar, que se desculpe, señor... que se escuse ante a señora...

FADINARD – Desculparme, eu?...

ANAÏS – É inútil, déixeo...

ÉMILE – Faltaría máis, señora, teño que a protexer, son o seu cabaleiro...

FADINARD – Por iso non ha ser, señora... aínda que a verdade é que non fun eu o que comeu o seu chapeu... É máis... Non cre que o meu cabalo está no seu dereito de comer un obxecto tan rechamante?

ÉMILE – Como di?...

FADINARD – Mire!... A señora ten o hábito de pendurar os seus chapeus nas árbores?... Unha árbore non é un percheiro Non si?... E por que pasea polas fragas con militares?... Iso é un pouco sospeitoso, señora...

ANAÏS – Señor!...

ÉMILE, *enrabechado* – Que quere dicir?

ANAÏS – Saiba vostede que o señor Tavernier...

FADINARD – Quen é Tavernier?

ÉMILE, *bruscamente* – Eu, señor!

ANAÏS – Que M. Tavernier... est... mon cousin... Nous avons été élevés ensemble...

FADINARD, *à part* – Je connais ça... C'est son Bobin.

ANAÏS – Et si j'ai consenti à accepter son bras... c'est pour causer de son avenir... de son avancement... pour lui faire de la morale...

FADINARD – Sans chapeau ?...

ÉMILE, *soulevant une chaise et en frappant le parquet avec colère*
– Morbleu !...

ANAÏS – Émile ! pas de bruit !...

ÉMILE – Permettez, madame...

FADINARD – Ne cassez donc pas mes chaises !... (*A part.*) Je vais le flanquer du haut de l'escalier... Non... il pourrait tomber sur la tête de ma noce.

ÉMILE – Abrégeons, monsieur...

FADINARD – J'allais le dire... vous m'avez pris mon mot, j'allais le dire !

ÉMILE – Voulez-vous, oui ou non, faire des excuses à Madame ?

FADINARD – Comment donc !... très volontiers... je suis pressé... Madame... veuillez, je vous prie, agréer l'assurance de la considération la plus distinguée... avec laquelle... Enfin... j'infligerai une volée à Cocotte.

ÉMILE – Ca ne suffit pas.

FADINARD – Non ?... Je la mettrai aux galères à perpétuité.

ÉMILE, *frappant du poing sur une chaise* – Monsieur !...

FADINARD – Ne cassez donc pas mes chaises, vous !

ÉMILE – Ce n'est pas tout !...

VOIX DE NONANCOURT, *dans la coulisse* – Attendez-nous... nous redescendons...

ANAÏS, *effrayée* – Ah ! mon Dieu !... quelqu'un !...

ANAÏS – O señor Tavernier... é... o meu curmán... criáronnos xuntos...

FADINARD, *á parte* – Esa cantinela sóame. É o seu Bobin.

ANAÏS – E se aceptei ir do seu brazo... foi para falar do seu futuro... das posibilidades de ascenso... para lle inculcar principios morais....

FADIINARD – Sen chapeu?

ÉMILE – *levantando a cadeira e golpeando o chan con enfado* – Xa está ben!...

ANAÏS – Émile!... Sen escándalos!...

ÉMILE – Permítame, señora...

FADINARD – Daquela non rompa as miñas cadeiras!... (*Á parte.*)
Vouno tirar polas escaleiras abaixo... Non..., podería caer enriba do cortexo.

ÉMILE – Abreviemos señor...

FADINARD – Iso quería dicir eu..., sacoumo da boca.

ÉMILE – Vaille pedir desculpas á señora, si ou non?

FADINARD – Faltaría máis! encantado... teño moita présa...
Señora... sería para min un honor que tivese a amabilidade de aceptar... En fin, voulle dar unha boa somanta a Cocotte.

ÉMILE – Non é suficiente.

FADINARD – Non?... Pois ha sufrir cadea perpetua en galeras.

ÉMILE – *golpeando co puño unha cadeira* – Señor!...

FADINARD – Non me rompa as cadeiras!

ÉMILE – Non é suficiente!

VOZ DE NONANCOURT, *entre bambolinas* – Esperade aí...
Vimos agora...

ANAÏS, *espavorida* – Ai meu Deus! Vén alguén!...

FADINARD, *à part* – Fichtre ! le beau-père !... S'il trouve une femme ici... tout est rompu !...

ANAÏS, *à part* – Surprise chez un étranger !... que devenir ?... (Apercevant le cabinet de droite.) Ah !... (Elle y entre.)

FADINARD, *courant à elle* – Madame, permettez... (Courant à Émile.) Monsieur...

ÉMILE, *entrant à gauche, premier plan* – Renvoyez ces gens-là... nous reprendrons cet entretien.

FADINARD, *fermant la porte sur Émile et apercevant Nonancourt qui entre au fond* – Il était temps !!!

SCÈNE VI

FADINARD, NONANCOURT, HÉLÈNE, BOBIN

Ils sont tous en costume de noce. Hélène porte la couronne et le bouquet de mariée.

NONANCOURT – Mon genre, tout est rompu !... vous vous conduisez comme un paltoquet...

HÉLÈNE – Mais, papa...

NONANCOURT – Silence, ma fille !

FADINARD – Mais qu'est-ce que j'ai fait ?

NONANCOURT – Toute la noce est en bas... Huit fiacres...

BOBIN – Un coup d'oeil magnifique !

FADINARD – Eh bien ?

NONANCOURT – Vous deviez nous recevoir au bas de l'escalier...

BOBIN – Pour nous embrasser.

NONANCOURT – Faites des excuses à ma fille...

FADINARD, *á parte* – Malpocado de min! É o meu sogro!... Se atopa unha muller na miña casa, acabouse o conto!...

ANAÏS, *á parte* – Sorprendida na casa dun estraño! Que vai ser de min?... (*mirando para o cuarto da dereita*) Ah!... (*Entra.*)

FADINARD, *correndo cara a ela* – Señora, permítame... (*correndo cara a Emilio.*) Señor...

ÉMILE, *entrando á esquerda, primeiro plano* – Bote fóra a toda esa xente... Temos que seguir coa nosa conversa.

FADINARD, *pechando a porta no nariz de Émile, ao ver que Nonancourt está entrando polo fondo* – Xa era hora!

ESCENA VI

FADINARD, NONANCOURT, HÉLÈNE, BOBIN

Entran todos vestidos de festa. Hélène leva a coroa e o ramo de noiva.

NONANCOURT – Xenro, acabouse todo!... Compórtaste como un malcriado...

HÉLÈNE – Pero, papá...

NONANCOURT – Ti cala!

FADINARD – Que fixen eu agora?

NONANCOURT – O cortexo está abaixo... Oito carruaxes...

BOBIN – É digno de ver!

FADINARD – E logo?

NONANCOURT – Tiñas que estar agardando por nós ao pé da escaleira...

BOBIN – Para abrazarnos.

FADINARD – Descúlpate coa miña filla...

HÉLÈNE – Mais, papa...

NONANCOURT – Silence, ma fille !...(A *Fadinard*.) Allons, monsieur, des excuses !

FADINARD, *à part* – Il paraît que je n'en sortirai pas. (*Haut à Hélène*.) Mademoiselle, veuillez, je vous prie, agréer l'assurance de ma considération la plus distinguée...

NONANCOURT, *l'interrompant* – Autre chose ! Pourquoi êtes-vous parti ce matin de Charentonneau sans nous dire adieu ?...

BOBIN – Il n'a embrassé personne !

NONANCOURT – Silence, Bobin ! (*A Fadinard*.) Répondez !

FADINARD – Dame, vous dormiez !

BOBIN – Pas vrai ! je cirais mes bottes.

NONANCOURT – C'est parce que nous sommes des gens de la campagne... des paysans !...

BOBIN, *pleurant* – Des pipiniéristes !

NONANCOURT – Ça n'en vaut pas la peine !

FADINARD, *à part* – Hein ? comme le porc-épic se développe !

NONANCOURT – Vous méprisez déjà votre famille !

FADINARD – Tenez, beau-père, purgez-vous... je vous assure que ça vous fera du bien !

NONANCOURT – Mais le mariage n'est pas encore fait, monsieur... on peut le rompre...

BOBIN – Rompez, mon oncle, rompez !

NONANCOURT – Je ne me laisserai pas marcher sur le pied ! (*Secouant son pied*.) Cristi !

FADINARD – Qu'est-ce que vous avez ?

NONANCOURT – J'ai... des souliers vernis, ça me blesse, ça m'agace... ça me turlupine... (*Secouant son pied*.) Cristi !

HÉLÈNE – Pero, papá...

NONANCOURT – Ti cala, filla!... (*A Fadinard.*) Pídelle perdón!

FADINARD, *á parte* – Isto non vai acabar nunca. (*En voz alta a Héléne.*) Señora, Señora... sería para min un honor que tivese a amabilidade de aceptar...

NONANCOURT, *interrompéndoo* – Ademais! Por que marchaches esta mañá sen dicires adeus?...

BOBIN – Non se despediu de ninguén!

NONANCOURT – Cala Bobin! (*A Fadinard*) Contesta!

FADINARD – Estabades todos a durmir!

BOBIN – Diso nada! Eu estaba limpando as botas.

NONANCOURT – Será porque somos xente da aldea... labregos!...

BOBIN, *chorando* – *Hortecultores*¹⁸!

NONANCOURT – Non temos categoría suficiente!

FADINARD, *á parte* – Mira que ben fala o ourizo cacho!

NONANCOURT – Xa estás desprezando os teus!

FADINARD – Tome, señor, púrguese¹⁹...! Sentaralle ben!...

NONANCOURT – Aínda non se celebrou o casamento, señor...
pódese suspender...

BOBIN – Suspéndao, tío, suspéndao!

NONANCOURT – Non, non vou deixar que me tomen o pelo!
(*Sacudindo o pé.*)

FADINARD – Que lle pasa?

NONANCOURT – Pasa... que estes zapatos de charón me están
mancando, e estanme poñendo de moi mal xenio...é un
verdadeiro tormento... (*Sacudindo o pé.*) Contra!

¹⁸ En itálica no orixinal, indicando a pronuncia incorrecta do personaxe por *pépinieriste*.

¹⁹ Tamén se utiliza no sentido de desfacerse de alguén ou de algo.

HÉLÈNE – Ça se fera en marchant, papa. (Elle tourne les épaules.)

FADINARD, *la regardant faire, et à part* – Tiens !... qu'est-ce qu'elle a donc ?

NONANCOURT – A-t-on apporté un myrte pour moi ?

FADINARD – Un myrte !... pour quoi faire ?

NONANCOURT – C'est un emblème, monsieur...

FADINARD – Ah !

NONANCOURT – Vous riez de ça !... vous vous moquez de nous... parce que nous sommes des gens de la campagne... des paysans !...

BOBIN, *pleurant* – des pipiniéristes !

FADINARD – Allez, allez !

NONANCOURT – Mais ça m'est égal... Je veux le placer moi-même dans la chambre à coucher de ma fille, afin qu'elle puisse se dire. (Secouant son pied.) Cristi !

HÉLÈNE, *à son père* – Ah ! papa, que vous êtes bon ! (Elle tourne les épaules.)

FADINARD, *à part* – Encore !...ah ça ! mais c'est un tic... je ne l'avais pas remarqué...

HÉLÈNE – Papa ?

NONANCOURT – Hein ?

HÉLÈNE – J'ai une épingle dans le dos... ça me pique.

FADINARD – Je disais aussi.

BOBIN, *vivement, retroussant ses manches* – Attendez, ma cousine...

FADINARD, *l'arrêtant* – Monsieur, restez chez vous !

NONANCOURT – Bah ! puisqu'ils ont été élevés ensemble...

BOBIN – C'est ma cousine.

FADINARD – Ça ne fait rien... on ne marche pas dans les plates-bandes !

HÉLÈNE – Pasaráche cando comeces a andar, papá (*Erguendo os ombreiros.*)

FADINARD, *vendo o seu aceno e á parte* – Anda!... Por que fai iso?...

NONANCOURT – Trouxeron un mirto para min?

FADINARD – Un mirto!... Para que?

NONANCOURT – É un emblema, señor²⁰...

FADINARD – Ah!

NONANCOURT – Faiche graza!... Estás a rirte de nós... porque somos xente do campo... labregos!

BOBIN, *chorando* – Uns simples *hortecultores!*

FADINARD – Veña, veña!

NONANCOURT – Tanto me ten... Eu mesmo o vou poñer no cuarto da miña filla, para que poida dicir... (*Sacundido o pé.*) Contra!

HÉLÈNE, *ao seu pai* – Ah papá, que bo es conmigo! (*Erguendo os ombreiros.*)

FADINARD, *á parte* – Outra vez!... Pero, iso é un tic... non me decatara...

HÉLÈNE – Papá?

NONANCOURT – Que?

HÉLÈNE – Teño un alfinete no lombo... próeme.

FADINARD – Xa me parecía a min...

BOBIN, *remangándose con ansia* – Agarda, curmá...

FADINARD, *deténdoo* – Pare aí, señor!

NONANCOURT – Bah! Se se criaron xuntos...

BOBIN – É a miña curmá.

FADINARD – Tanto me ten... Non se tome tantas liberdades!

²⁰ O mirto simbolizaba a gloria na antigüidade.

NONANCOURT, *à sa fille, lui indiquant le cabinet où est Émile*
– Tiens, entre là !

FADINARD, *à part* – Avec l'Africain... merci !...(Lui barrant le passage.) Non !... pas par là !...

NONANCOURT – Pourquoi ?

FADINARD – C'est plein de serruriers.

NONANCOURT, *à sa fille* – Alors marche... secoue-toi... ça la fera descendre. (Secouant son pied.) Cristi ! je n'y tiens plus... je vais mettre des chaussons de lisière. (Il se dirige vers le cabinet où est Anaïs.)

FADINARD, *lui barrant le passage* – Non !... pas par là !

NONANCOURT – A cause ?

FADINARD – Je vais vous dire... c'est plein de fumistes.

NONANCOURT – Ah çà ! vous logez donc tous les corps d'état ?... Alors, filons !... ne nous faisons pas attendre...Bobin, donne le bras à ta cousine... Allons, mon gendre, à la mairie !... (Secouant son pied.) Cristi !

FADINARD, *à part* – Et les deux autres qui sont là ! (Haut) Je vous suis... le temps de prendre mon chapeau, mes gants...

ENSEMBLE

NONANCOURT, HÉLÈNE, BOBIN

AIR: *Cloches, sonnez ! (Mariée de Poissy)*

Vite, mon gendre, en carrosse !

Nos huit fiacres nous attendent en bas.

Et l'on dira. "C'est une noce

Comme à Paris l'on n'en voit pas !"

NONANCOURT, *á súa filla, sinalándolle o cuarto onde está Émile*
– Mira, entra alí!

FADINARD, *á parte* – Ah, non, co africano!... Non!...
(*Impedíndolle o paso*) Non!... Aquí non!...

NONANCOURT – Por que?

FADINARD – Está cheo de cerralleiros.

NONANCOURT, *á súa filla* – Daquela anda... e sacúdete... así caerá. (*Sacudindo o pé.*) Contra! Non aguanto máis... vou poñer unhas pantuflas. (*Vai cara o cuarto onde se atopa Anaïs.*)

FADINARD, *cortándolle o paso* – Non!... Por aí non!

NONANCOURT – E pódese saber por que?

FADINARD – Si, está... cheo de desfeluxadores.

NONANCOURT – Como é iso? Tes na túa casa toda a corporación de traballadores²¹?... Daquela, vamos!... Non os fagamos agardar máis... Bobin, colle do brazo á túa curmá... Veña, xenro, ao concello!... (*Sacudindo o pé.*) Contra!

FADINARD, *á parte* – Que fago con eses dous que quedan aí? (*En alto*) Vou agora... Teño que coller o chapeu e as luvas...

TODOS XUNTOS

NONANCOURT, HÉLÈNE, BOBIN

CANCIÓN: *Que toquen as campás! (Mariée de Poissy.)*

Axiña, xenro, sube á carroza!
Oito carruaxes abaixo esperan.
E todos dirán: “Casa unha moza
Que nin en París semellante houbera!

²¹ *Le corps d'État* corresponde a un grupo de persoas que forma un conxunto organizado dentro da administración. Aquí *les métiers du bâtiment* é o gremio da construción.

FADINARD

Allez, montez en carrosse !
 Cher beau-père, je suis vos pas.
 Je cours rejoindre la noce,
 Je descends, vous n'attendrez pas.

HÉLÈNE ET BOBIN

Vite, monsieur, en carrosse, etc.

Nonancourt, Hélène et Bobin sortent par le fond.

SCENE VII

FADINARD, ANAÏS, ÉMILE ; *puis* VIRGINIE

FADINARD, *courant vivement vers le cabinet où est la dame –*
 Venez, madame... vous ne pouvez pas rester chez moi...
(Courant au cabinet de gauche.) Allons, monsieur,
 décampons !... *(Virginie entre en riant par la deuxième*
porte de gauche. Elle tient à la main le morceau de
chapeau de paille emporté par Félix, et ne voit pas les
personnages en scène – Pendant ce temps, Fadinard
remonte au fond, pour écouter s'éloigner Nonancourt. Il
ne voit pas Virginie.)

VIRGINIE, *à elle-même* – Ah ! ah ! ah ! c'est comique !

ÉMILE, *à part* – Ciel ! Virginie !...

ANAÏS, *entr'ouvrant la porte* – Ma femme de chambre !... Nous
 sommes perdus !... *(Elle écoute, ainsi qu'Émile, avec*
anxiété.)

VIRGINIE, *à elle-même* – Une dame qui va faire manger son
 chapeau dans le bois de Vincennes avec un militaire !...

FADINARD

Veña, subide á carroza!
 Querido sogro, volvo agora.
 Corro a unirme coa miña moza,
 Baixo axiña e sen demora.

HÉLÈNE e BOBIN

Axiña, señor, subide á carroza, etc.

Nonancourt, Hélène e Bobin saen polo fondo.

ESCENA VII

FADINARD, ANAÏS, ÉMILE; LOGO VIRGINIE

FADINARD, *correndo a toda a présa cara ao cuarto onde se atopa a dona* – Veña, señora... non pode quedar na miña casa...
(correndo cara o cuarto da esquerda.) Veña, señor, levantemos o campamento!... *(Virginie entra rindo pola segunda porta da esquerda. Leva na man o anaco de chapeu de palla que levou Félix e non ve os personaxes que están no escenario. Mentres, Fadinard vai cara ao fondo para comprobar se Nonancourt marchou. Non ve a Virginie.)*

VIRGINIE, *falando consigo mesma* – Ah, ah, ah! Que pavero!

ÉMILE, *á parte* – Meu Deus! Virginie!...

ANAÏS, *entreabrindo a porta* – A miña doncela!... Estamos perdidos!... *(Émile e Anaïs escoitan con ansiedade.)*

VIRGINIE, *falando soa* – Unha dama que deixa que lle rillen o chapeu mentres pasea cun militar polo bosque de Vincennes!...

FADINARD, *se retournant et l'apercevant, à part* – D'où sort celle-là ? (*Il redescend un peu vers la gauche.*)

VIRGINIE, *à elle-même* – Il ressemble à celui de Madame... Ça serait drôle tout de même !...

ÉMILE, *bas* – Renvoyez cette fille, ou je vous tue !...

VIRGINIE – Il faut que je sache...

FADINARD, *faisant un bond* – Sacrebleu ! (*Il arrache le morceau de chapeau des mains de Virginie.*) Va-t'en !

VIRGINIE, *surprise et effrayée en apercevant Fadinard* – Monsieur ! Monsieur !

FADINARD, *la poussant vers la porte du fond* – Va-t'en, ou je te tue !

VIRGINIE, *poussant un cri* – Ah ! (*Elle disparaît.*)

SCENE VIII

ÉMILE, ANAÏS, FADINARD

FADINARD, *revenant* – Quelle est cette créature ?... que signifie ?... (*Soutenant Anaïs qui entre en chancelant.*) Allons ! bon !... elle se trouve mal !... (*Il l'assied à droite.*)

ÉMILE, *allant à elle* – Anaïs !...

FADINARD – Madame, dépêchez-vous !... je suis pressé !

VOIX DE NONANCOURT, *au bas de l'escalier* – Mon gendre ! mon gendre !

FADINARD – Voilà ! voilà !

ÉMILE – Un verre d'eau sucrée, monsieur... un verre d'eau sucrée !

FADINARD, *perdant la tête* – Voilà ! Voilà !... Sacrebleu ! quelle chance ! (*Il prend ce qu'il faut sur le guéridon et tourne le verre d'eau sucrée.*)

FADINARD, *revirándose e decatándose da súa presenza, á parte* – De onde sae esta agora? (*Vai un pouco cara a esquerda.*)

VIRGINIE, *falando soa* – Parécese moito ao da señora... Aínda habíamos rir...!...

ÉMILE, *en voz baixa* – Dícidelle a esa muller que marche ou non respondo!...

VIRGINIE – Teño que descubrir...

FADINARD, *dando un chouto* – Meu Deus! (*Arríncalle o anaco de chapeu da man.*) Arreda!

VIRGINIE, *abraiada e asustada ao ver a Fadinard* – Señor! Señor!

FADINARD, *empurrándoa cara á porta do fondo* – Sae de aquí ou non respondo!

VIRGINIE, *botando un berro* – Ah! (*desaparece.*)

ESCENA VIII

ÉMILE, ANAÏS, FADINARD

FADINARD, *volvendo* – Quen é esa muller?... Que está pasando?... (*Collendo a Anaïs que entra receosa.*) Veña! Vamos!... Non se atopa ben?... (*Séntaa á dereita.*)

ÉMILE, *indo cara a ela* – Anaïs!...

FADINARD – Axiña, señora!... Teño moita présa!

VOZ DE NONANCOURT, *abaixo nas escaleiras* – Xenro! Xenro!

FADINARD – Vou! Vou!

ÉMILE – Deame un vaso de auga con azucre, señor... Un vaso de auga!

FADINARD, *toleando* – Velaquí está! Tome!... Recontra! Que mala sorte a miña! (*Colle o que precisa de enriba do velador á vez que lle dá voltas ao vaso de auga.*)

ÉMILE – Chère Anaïs !... (*A Fadinard, brusquement.*) Allons donc... morbleu !

FADINARD, *tournant l'eau sucrée* – Ca fond, vertubleu ! (*A Anaïs.*) Madame... je ne voudrais pas vous renvoyer... mais je crois que, si vous retourniez chez vous...

ÉMILE – Eh ! monsieur, cela n'est plus possible, maintenant !

FADINARD, *étonné* – Ah bah !... comment, plus possible ?

ANAÏS, *d'une voix altérée* – Cette fille...

FADINARD – Eh bien, madame ?...

ANAÏS – Cette fille est ma femme de chambre... elle a reconnu le chapeau... elle va raconter à mon mari...

FADINARD – Un mari ?... ah ! saprelotte ! il y a un mari !...

ÉMILE – Un jaloux, un brutal.

ANAÏS – Si je rentre sans ce maudit chapeau... lui qui voit tout en noir... il pourra croire des choses...

FADINARD, *à part* – Jaunes !

ANAÏS, *avec désespoir* – Je suis perdue... compromise !... ah ! j'en ferai une maladie...

FADINARD, *vivement* – Pas ici, madame, pas ici !... l'appartement est très malsain.

VOIX DE NONANCOURT, *au bas de l'escalier* – Mon gendre ! mon gendre !

FADINARD – Voilà ! Voilà !... (*Il boit. Revenant à Émile.*) Qu'est-ce que nous décidons ?

ÉMILE, *à Anaïs* – Il faut absolument se procurer un chapeau tout semblable... et vous êtes sauvée !

FADINARD, *enchanté* – Eh ! mais, parbleu !... l'Africain a raison !... (*Lui offrant le morceau de chapeau.*) Tenez, madame... voici l'échantillon... et en visitant les magasins...

ÉMILE – Querida Anaïs!... (*A Fadinard, bruscamente.*). Faga o favor, repóñase... meu Deus!

FADINARD, *revolvendo o vaso de auga* – Xa case está. Recontra! (*A Anaïs.*) Señora... Non me gustaría ter que lle dicir isto... pero coido que, se voltase á súa casa...

ÉMILE – Agora non é posible!

FADINARD, *sorprendido* – Ah! Como que non é posible?

ANAÏS, *cunha voz alterada* – Esa rapariga...

FADINARD – Que, señora?...

ANAÏS – Esa rapaciña é a miña doncela..., recoñeceu o chapeu..., vaillo dicir ao meu home...

FADINARD – O seu home? Recontra, a malpocada está casada!

ÉMILE – Ciumento e brutal!

ANAÏS – Se volvo agora sen ese chapeu do demo..., el que o ve todo negro... vai pensar calquera cousa...

FADINARD, *á parte* – Un pouco amarela²² si que é!

ANAÏS, *con desesperación* – Estou perdida... comprometida... Ah! Vaime dar algo...

FADINARD, *vivamente* – Non señora, aquí non... non é o lugar axeitado.

VOZ DE NONANCOURT, *dende abaixo* – Xenro! Xenro!

FADINARD – Vou! Vou!... (*Bebe. E vaise cara a Émile.*) Daquela, que facemos?

ÉMILE, *a Anaïs* – Hai que conseguir un chapeu exactamente igual... así, haste salvar.

FADINARD, *encantado* – Eh! Claro! Iso é!... O africano leva razón!... (*Dándolle o anaco de chapeu.*) Teña, señora... aquí ten unha mostra... e visitando as tendas...

²² *Jaune*, no orixinal, literalmente é a cor amarela, que tivo dende a antigüidade a reputación de ignominiosa: no século XVII pintaban as portas das casas dos que traizoaran a súa patria con esta cor; logo, esta cor permaneceu como emblema dos membros dunha corporación que foran inxustamente acusados de cometer un crime. O amarelo, entre outros varios valores pexorativos, tamén é a cor do marido enganado.

ANAÏS – Moi, monsieur ?... mais je suis mourante !

ÉMILE – Vous ne voyez donc pas que Madame est mourante !... Eh bien... ce verre d'eau !...

FADINARD, *lui offrant le verre* – Voilà... (*Le voyant vide.*) Ah ! tiens ! il est bu... (*Offrant l'échantillon à Émile.*) Mais vous, monsieur... qui n'êtes pas mourante ?

ÉMILE – Moi, monsieur, quitter Madame dans un pareil état ?...

VOIX DE NONANCOURT – Mon gendre ! mon gendre !

FADINARD – Voilà !... (*Allant poser le verre sur la table.*) Mais, sapristi ! monsieur... ce chapeau ne viendra pas tout seul sur la tête de Madame !...

ÉMILE – Sans doute. Courez, monsieur, courez !

FADINARD – Moi ?...

ANAÏS, *se levant, très agitée* – Au nom du ciel, monsieur, partez vite !

FADINARD, *se récriant* – Partez vite est joli !... mais je me marie, madame... j'ai l'honneur de vous faire part de cet affreux événement... Ma noce m'attend au pied de l'escalier...

ÉMILE, *brusquement* – Je me moque bien de votre noce !...

FADINARD – Lieutenant !

ANAÏS – Surtout, monsieur, choisissez une paille exactement pareille... mon mari connaît le chapeau.

FADINARD – Mais, madame...

ÉMILE – Avec des coquelicots...

FADINARD – Permettez...

ÉMILE – Nous l'attendrons ici quinze jours, un mois... s'il le faut...

FADINARD – De façon qu'il me faut galoper après un chapeau... sous peine de placer ma noce en état de vagabondage ! ah ! vous êtes gentil !...

ANAÏS – Eu, señor?... Pero se estou agonizando!

ÉMILE – Pero non ve que a señora está moribunda?... A ver... Ese vaso de auga!...

FADINARD, *dándolle o vaso* – Aquí o ten... (*Vendo que está baleiro.*) Ah! Vaia! Bebino... (*Dándolle a mostra a Émile.*) E vostede, señor..., vostede podería...?

ÉMILE – Eu, señor? Como vou deixar a señora nun estado semellante?...

VOZ DE NONANCOURT – Xenro! Xenro!

FADINARD – Aí vou! (*Indo pousar o vaso enriba da mesa.*) Pero ese chapeu non vai vir só ata a cabeza da señora, señor...

ÉMILE – Ten toda a razón. Veña, bulindo! Vaia vostede!

FADINARD – Como..., eu?

ANAÏS, *erguéndose moi excitada* – Polo que máis queira. Vaia decontado!

FADINARD – Vaia decontado! Parécelle moi doado..., pero se vou casar hoxe, señora..., teño o gusto de comunicarlle ese desgrazado acontecemento... O meu cortexo agarda por min o pé das escaleiras...

ÉMILE, *bruscamente* – E a min que me importa o seu casamento?

FADINARD – Tenente!

ANAÏS – E por favor, escolla unha palla ben igual..., o meu home coñece ben o chapeu.

FADINARD – Pero señora!...

ÉMILE – Con papoulas...

FADINARD – E que máis...?

ÉMILE – Esperaremos aquí o que faga falta, quince días, un mes...

FADINARD – Así que teño que ir na procura dun chapeu... Aínda que o meu cortexo teña que andar de ronda. Ah! Mira que é vostede choqueiro!...

ÉMILE, *saisissant une chaise* – Eh bien, monsieur, partez-vous ?

FADINARD, *exaspéré, lui prenant la chaise* – Oui, monsieur, je pars... laissez mes chaises... ne touchez à rien ! sapristi ! (*A lui-même.*) Je cours chez la première modiste... Mais qu'est-ce que je vais faire de mes huit fiacres ?... Et le maire qui nous attend ! (*Il s'assied machinalement sur la chaise qu'il tenait.*)

VOIX DE NONANCOURT – Mon gendre ! mon gendre !

FADINARD, *se levant et remontant* – Je vais tout conter au beau-père !

ANAÏS – Par exemple !

ÉMILE – Pas un mot... ou vous êtes mort !

FADINARD – Très bien !... ah ! vous êtes gentils !...

VOIX DE NONANCOURT, *qui frappe à la porte* – Mon gendre ! mon gendre ! ! !

ANAÏS et ÉMILE, *courant à Fadinard* – N'ouvrez pas ! (*Ils se jettent chacun à droite et à gauche de la porte qui s'ouvre de façon à ce qu'ils soient cachés par les battants.*)

SCENE IX

FADINARD, ÉMILE *et* ANAÏS, CACHÉS, NONANCOURT *au fond* ; puis FÉLIX

NONANCOURT, *paraissant à la porte du fond et tenant un pot de myrte* – Mon gendre, tout est rompu ! (*Il veut entrer.*)

FADINARD, *lui barrant le passage* – Oui... partons !

NONANCOURT, *voulant entrer* – Attendez que je dépose mon myrte.

FADINARD, *le faisant reculer* – N'entrez pas !... n'entrez pas !

ÉMILE, *collendo unha cadeira* – Daquela, señor, a que espera?

FADINARD, *moi irritado, colléndolle a cadeira* – Si, señor, marcho... E deixe as miñas cadeiras..., non toque nada! Contra! (*Falando só.*) Vou correndo á primeira tenda... Pero que vou facer coas oito carruaxes?... E o alcalde esperando! (*Senta maquinalmente na cadeira que ten na man.*)

VOZ DE NONANCOURT – Xenro! Xenro!

FADINARD, *erguéndose* – Voullo contar todo ao meu sogro.

ANAÏS – Como? Que di?

ÉMILE – Unha soa palabra... e é home morto!

FADINARD – Moi ben! Que choqueiros!...

VOZ DE NONANCOURT, *petando na porta* – Xenro!! Xenro!!

ANAÏS e ÉMILE, *correndo cara a Fadinard* – Non lle abra a ningúen! (*Un vai para a dereita e o outro para a esquerda da porta que se abre ao fondo, de xeito que quedan tapados detrás delas.*)

ESCENA IX

FADINARD, ÉMILE E ANAÏS, *agochados,*
NONANCOURT *ao fondo; logo* FÉLIX

NONANCOURT, *aparecendo pola porta do fondo sostendo un testo de mirto* – Xenro, acabouse todo! (*Quere entrar.*)

FADINARD, *impedíndolle o paso* – Si... vamos!

NONANCOURT, *querendo entrar* – Espera que pouse o mirto.

FADINARD, *facéndoo recuar* – Non entre!... Non entre!...

NONANCOURT – Pourquoi ?

FADINARD – C'est plein de tapissiers !. venez !... venez !...*(Ils disparaissent tous deux. La porte se referme.)*

ANAÏS, *éplorée, se jetant dans les bras d'Émile* – Ah ! Émile !

ÉMILE, *de même, en même temps* – Ah ! Anaïs !

FÉLIX, *entrant et les voyant* – Qu'est-ce que c'est que ça ?

NONANCOURT – Pódese saber por que?

FADINARD – Está cheo de tapiceiros!... Veña!... Veña!...

(Desaparecen os dous. Péchase a porta.)

ANAÏS, *desconsolada, botándose nos brazos de Émile* – Ah! Émile!

ÉMILE, *facendo o mesmo, a un tempo* – Ah! Anaïs!

FÉLIX, *entrando e véndoos* – Que está pasando aquí?

ACTE II

Le théâtre représente un salon de modiste – A gauche, un comptoir parallèle à la cloison latérale – Au-dessus, sur une étagère, une de ces têtes en carton dont se servent les modistes. Une capote de femme est placée sur cette tête – Sur le comptoir, un grand registre, encrier, plumes, etc – A gauche, porte au troisième plan – A droite, portes aux premier et deuxième plans – Porte principale au fond – Banquettes des deux côtés de cette porte – Chaises – On ne voit pas un seul article de modes dans cette pièce, excepté la tête en carton – C'est un salon de modiste, les magasins sont censés être à côté, dans la pièce du deuxième plan de droite – La porte du fond ouvre sur une antichambre.

SCENE PREMIERE

CLARA ; puis TARDIVEAU

CLARA, *parlant à la cantonade, à la porte de gauche, deuxième plan*
– Dépêchez-vous, mesdemoiselles !... cette commande est très pressée... (*En scène.*) M. Tardiveau n'est pas encore arrivé !... Je n'ai jamais vu de teneur de livres aussi lambin... Il est trop vieux... j'en prendrai un jeune.

TARDIVEAU, *entrant par le fond* – Ouf !... me voilà !... je suis en nage... (*Il prend un foulard dans son chapeau et s'essuie le front.*)

CLARA – Mon compliment, monsieur Tardiveau... vous arrivez de bonne heure.

TARDIVEAU – Mademoiselle... ce n'est pas ma faute... je me suis levé à six heures... (*A part.*) Dieu ! que j'ai chaud !... (*Haut.*) J'ai fait mon feu, j'ai fait ma barbe, j'ai fait ma soupe, je l'ai mangée...

ACTO II

O decorado representa un taller de chapeleira. Á esquerda, un mostrador paralelo ao tabique lateral. Enriba, nun andel, unha desas cabezas de cartón que usan as chapeleiras. Ten a cabeza cuberta cun chapeu de muller. No mostrador hai un gran libro de rexistro, tinteiro, plumas, etc. Pola esquerda, en terceiro plano, unha porta. Pola dereita, unhas portas en primeiro e segundo plano. Porta principal ao fondo. Tallos aos dous lados da porta. Cadeiras. Agás a cabeza de cartón, non se ve nin un só artigo de moda en todo o cuarto. É unha chapelaría, a tenda debe estar do outro lado, no cuarto do segundo plano da dereita. A porta do fondo dá a unha antecámara.

ESCENA I

CLARA; logo TARDIVEAU

CLARA, *falando entre bambolinas, pola porta da esquerda, segundo plano* – Bulide, mociñas!... ese pedido é urxente... (*No escenario.*) Aínda non chegou o señor Tardiveau!... Estou por ver a un contable máis pachorrenco ca el... Vai demasiado vello... hei de contratar a un novo...

TARDIVEAU, *entrando polo fondo* – Uf!... Xa estou aquí!... Estou suando!... (*Saca un pano do chapeu e limpa a suor da fronte.*)

CLARA – Parabéns, señor Tardiveau... a boa hora chega vostede.

TARDIVEAU – Señora... non é culpa miña... erguinme as seis da mañá... (*Á parte*) Meu Deus! Que calor teño!... (*En voz alta.*) Prendín o lume, barbeeime, fixen unha sopa, bebina...

CLARA – Votre soupe !... Qu'est-ce que cela me fait ?

TARDIVEAU – Je ne peux pas prendre de café au lait... ça ne passe pas... et, comme je suis de garde...

CLARA – Vous ?

TARDIVEAU – Alors, j'ai été ôter ma tunique... parce que, chez une modiste... l'uniforme...

CLARA – Ah ça, mais, père Tardiveau, vous avez plus de cinquante-cinq ans...

TARDIVEAU – J'en ai soixante-deux, mademoiselle... pour vous servir.

CLARA, *à part* – Merci bien.

TARDIVEAU – Mais j'ai obtenu du gouvernement la faveur de continuer mon service...

CLARA – En voilà du dévouement !

TARDIVEAU – Non ! oh ! non !... c'est pour me retrouver avec Trouillebert.

CLARA – Qu'est-ce que c'est que ça ?

TARDIVEAU – Trouillebert ?... un professeur de clarinette... alors, nous nous faisons mettre de garde ensemble, et nous passons la nuit à jouer des verres d'eau sucrée... C'est ma seule faiblesse... la bière ne passe pas. (*Il va prendre place dans le comptoir.*)

CLARA, *à part* – Quel vieux maniaque !

TARDIVEAU, *à part* – Dieu ! que j'ai chaud !... ma chemise est trempée.

CLARA – Monsieur Tardiveau, j'ai une course à vous donner, vous allez courir...

TARDIVEAU – Pardon... j'ai là mon petit vestiaire, et, auparavant, je vous demanderai la permission de passer un gilet de flanelle.

CLARA – Oui, en revenant... Vous allez courir rue Rambuteau, chez le passementier...

CLARA – Unha sopa!... E a min que me importa?

TARDIVEAU – E que non podo tomar café... non me baixa... e como estou de garda...

CLARA – Vostede?

TARDIVEAU – Fun sacar a levita... pareceume que na casa dunha modista... o uniforme...

CLARA – Pero, como é iso, querido Tardiveau, se ten máis de cincuenta e cinco anos!...

TARDIVEAU – Teño sesenta e dous, señorita... para servila...

CLARA, *á parte* – Moitas grazas.

TARDIVEAU – Mais conseguín o permiso do goberno para seguir no meu posto...

CLARA – A iso chámolle eu dedicación!

TARDIVEAU – Non! Oh! Non!... É para coincidir con Trouillebert!

CLARA – E quen é ese?

TARDIVEAU – Trouillebert?... un profesor de armas... pedimos que nos puxesen xuntos para facermos as gardas, e pasamos a noite apostando vasos de auga con azucre... É a miña única debilidade... non me baixa a cervexa. (*Vaise colocar no mostrador.*)

CLARA, *á parte* – Vello maniático!

TARDIVEAU – Deus! Que calor!... teño a camisa mollada.

CLARA – Señor Tardiveau, teño un encargo para vostede, vai ter que correr...

TARDIVEAU – Desculpe... antes de nada, déixeme poñer o chaleco de flanela. Xa o fago aquí, no meu pequeno vestiario.

CLARA – Si, pero á volta... Vai ter que correr ata a mercería da rúa Rambuteau...

TARDIVEAU – C'est que...

CLARA – Vous rapporterez des écharpes tricolores...

TARDIVEAU – Des écharpes tricolores ?...

CLARA – C'est pour ce maire de province, vous savez...

TARDIVEAU, *sortant du comptoir* – C'est que ma chemise est trempée.

CLARA – Mais allez donc !... Vous n'êtes pas parti ?

TARDIVEAU – Voilà ! (*A part.*) Dieu ! que j'ai chaud !... je changerai en revenant... (*Il sort par le fond.*)

SCENE II

CLARA ; puis FADINARD

CLARA, *seule* – Mes ouvrières sont à l'ouvrage... tout va bien... C'est une bonne idée que j'ai eue de m'établir... Il n'y a que quatre mois, et déjà les pratiques arrivent... Ah ! c'est que je ne suis pas une modiste comme les autres, moi !... Je suis sage, je n'ai pas d'amoureux... pour le moment. (*On entend un bruit de voitures.*) Qu'est-ce que c'est que cela ?

FADINARD, *entrant vivement* – Madame, il me faut un chapeau de paille, vite, tout de suite, dépêchez-vous !

CLARA – Un chapeau de... ? (*Apercevant Fadinard.*) Ah ! mon Dieu.

FADINARD, *à part* – Bigre ! Clara... une ancienne !... et ma noce qui est à la porte ! (*Haut, tout en se dirigeant vers la porte.*) Vous n'en tenez pas ?... très bien... je reviendrai...

CLARA, *l'arrêtant* – Ah ! vous voilà... et d'où venez-vous ?

FADINARD – Chut !... pas de bruit... je vous expliquerai ça... j'arrive de Saumur.

CLARA – Depuis six mois ?

TARDIVEAU – Pero é que...

CLARA – Traia fitas tricolores...

TARDIVEAU – Fitas tricolores?...

CLARA – Si, son para ese alcalde de provincias, sabe de quen falo...

TARDIVEAU, *saíndo do mostrador* – Teño a camisa mollada.

CLARA – Pero veña!... Aínda está así?

TARDIVEAU – Vaia! (*Á parte.*) Deus! Que calor teño!...
cambiareime á volta... (*sae polo fondo.*)

ESCENA II

CLARA; *logo* FADINARD

CLARA, *soa* – As miñas costureiras traballan... non me podo
queixar... Tiven unha boa idea cando me establecín... Non
hai máis de catro meses, e xa vai dando os seus froitos...
Ah! Eu non son unha chapeleira coma as outras!... Son
asisada, non teño namorado... polo de agora. (*Óese un
ruído de carruaxes.*) Que é ese balbordo?

FADINARD, *entrando con decisión* – Señora, preciso un chapeu de
palla agora mesmo, faga o favor, dease présa!

CLARA – Un chapeu de...? (*Mirando a Fadinard.*) Ah! Meu Deus!

FADINARD, *á parte* – Contra! Clara... unha antiga!... e o meu
cortexo esperando! (*En voz alta, dirixíndose cara á porta.*)
Non ten?... ben... xa pasarei noutro momento...

CLARA, *parándoo* – Ah! pero se es ti..., de onde saes?

FADINARD – Chis!... cala... xa cho explicarei... veño de Saumur.

CLARA – Logo de seis meses?

FADINARD – Oui... j'ai manqué la diligence... (*A part.*) Fichue rencontre !

CLARA – Ah ! vous êtes gentil !... C'est comme ça que vous vous conduisez avec les femmes !

FADINARD – Chut ! pas de bruit !... J'ai quelques légers torts, j'en conviens...

CLARA – Comment, quelques légers torts ?... Monsieur me dit: "Je vais te conduire au Château des Fleurs..." Nous partons... en route, la pluie nous surprend... et, au lieu de m'offrir un fiacre, vous m'offrez... quoi ?... le passage des Panoramas

FADINARD, *à part* – C'est vrai... j'ai été assez canaille pour ça.

CLARA – Une fois là, vous me dites: "Attends-moi, je vais chercher un parapluie..." J'attends, et vous revenez... au bout de six mois... sans parapluie !

FADINARD – Oh ! Clara... tu exagères ! d'abord, il n'y a que cinq mois et demi... quant au parapluie, c'est un oubli... je vais le chercher... (*Fausse sortie.*)

CLARA – Du tout, du tout... il me faut une explication !

FADINARD, *à part* – Sapristi ! et ma noce qui drogue à l'heure... dans huit fiacres... (*Haut.*) Clara, ma petite Clara... tu sais si je t'aime. (*Il l'embrasse.*)

CLARA – Quand je pense que cet être-là avait promis de m'épouser !...

FADINARD, *à part* – Comme ça se trouve ! (*Haut.*) Mais je te le promets toujours...

CLARA – Oh ! d'abord, si vous en épousiez une autre... je ferais un éclat.

FADINARD – Oh ! Oh ! qu'elle est bête !... moi, épouser une autre femme !... mais la preuve, c'est que je te donne ma pratique... (*Changeant de ton.*) Ah !... j'ai besoin d'un

FADINARD – Si... Perdín a dilixencia! (*Á parte*) Condenado encontro!

CLARA – Ah! Canta amabilidade!... Así é como tratas as mulleres!

FADINARD – Chis! Non berres!... Teño algún defecto que outro, admítoo...

CLARA – A que lle chamas ti ter algún defecto?... O señor dime: “Voute levar ao Castelo das Flores...” Imos... veña, píllanos a choiva... e, en lugar de me ofrecer unha carruaxe, que me propón...? A galería dos Panoramas²³.

FADINARD, *á parte* – É certo... Fun un canalla.

CLARA – De chegados alí, dixéchesme: “Espera, vou buscar un paraugas...” Eu espero, espero, e chegas... logo de seis meses... e sen paraugas!

FADINARD – Oh! Clara... como esaxeras... Para empezar, só hai cinco meses e medio... e con respecto ao paraugas, foi un despiste... vouno buscar... (*Falsa saída.*)

CLARA – Diso nada, diso nada... Esixo unha explicación!

FADINARD, *á parte* – Recoiro! E o meu cortexo de plantón... nas oito carruaxes... (*En voz alta.*) Clara, miña Clariña... ti sabes canto te quero. (*Dálle un bico.*)

CLARA – Cando penso que este individuo me prometera casar comigo!...

FADINARD, *á parte* – Quen sabe! (*En voz alta.*) E sigo prometéndocho...

CLARA – Oh! En primeiro lugar, se casas con outra... haberá un escándalo.

FADINARD – Oh! oh! que tontiña!... Casar eu con outra!... se así fose... Cres que viría mercar aquí?... (*Cambiando de ton.*)

²³ *Le Passage des Panoramas*, que aínda existe na actualidade (vai do nº 11 do bulevar Montmartre ata o nº 10 da rúa Saint-Marc, no 2º distrito), foi aberta ao público en 1800 por un americano, Robert Fulton, que montara dous panoramas (sistema de cadros circulares pintados sobre as paredes dunha rotonda), instalados no bulevar Montmartre, perto do Théâtre des Variétés.

chapeau de paille d'Italie... tout de suite... avec des coquelicots.

CLARA – Oui, c'est ça... pour une autre femme !

FADINARD – Oh ! oh ! qu'elle est bête !... un chapeau de paille pour... non, c'est pour un capitaine de dragons... qui veut faire des traits à son colonel.

CLARA – Hum ! ce n'est pas bien sûr !... mais je vous pardonne... à une condition.

FADINARD – Je l'accepte... dépêchons-nous !

CLARA – C'est que vous dînez avec moi.

FADINARD – Parbleu !

CLARA – Et vous me conduirez ce soir à l'Ambigu.

FADINARD – Ah ! c'est une bonne idée !... voilà une bonne idée !... J'ai justement ma soirée libre... Je me disais comme ça : "Mon Dieu ! qu'est-ce que je vais donc faire de ma soirée ?..." Voyons les chapeaux !

CLARA – C'est ici mon salon... venez dans mon magasin et ne faites pas l'oeil à mes ouvrières. (*Elle entre à droite au deuxième plan. Fadinard va pour la suivre. Nonancourt entre.*)

SCENE III

FADINARD, NONANCOURT ; *puis* HÉLÈNE, BOBIN,
VÉZINET *et* GENS DE LA NOCE DES DEUX SEXES

NONANCOURT, *entrant et tenant un pot de myrte* – Mon gendre !... tout est rompu !

Ah!... preciso un chapeu de palla italiana... decontado... con papoulas.

CLARA – Si, claro... para outra!

FADINARD – Oh! oh! que tontiña!... un chapeu de palla para... non, é para un capitán do rexemento dos dragóns²⁴... que quere tomarlle o pelo ao seu coronel.

CLARA – Hum! Non che creo nada!... pero perdóote... cunha condición.

FADINARD – O que ti quixeres... veña axiña!

CLARA – Hoxe ceamos xuntos.

FADINARD – Recontra!

CLARA – E logo levarasme ao Ambigú²⁵.

FADINARD – Ah! Moi boa idea!... Si, fantástica idea!... Precisamente hoxe é o meu día libre!... Preguntábame: “Que vou facer da miña vida esta noite?...” Imos ver os chapeus!

CLARA – Isto é o taller... tes que pasar á tenda e non lle fagas as beiras ás miñas costureiras. (*Ela entra pola dereita, segundo plano. Fadinard está para seguila e niso entra Nonancourt.*)

ESCENA III

FADINARD, NONANCOURT; *despois* HÉLÈNE, BOBIN, VÉNIZET *e o cortexo da voda.*

NONANCOURT, *entra sostendo un testo de mirto* – Meu xenro!... Acabouse todo!

²⁴ Os dragóns son soldados de cabalaría. O rexemento do século XVI, levaba un dragón no estandarte.

²⁵ Teatro derrubado en 1966. Situado no bulevar Saint-Germain, entre a porta de Saint-Martin e a praza da République. Construído en 1828, tiña o mesmo nome que unha sala que houbera no bulevar do Temple, onde se representaron moitos melodramas.

FADINARD, *à part* – Pristi ! le beau-père !

NONANCOURT – Où est M. le maire ?

FADINARD – Tout à l'heure... je le cherche... attendez-moi... (*Il entre vivement à droite, deuxième plan. Hélène, Bobin, Vézinet et les gens de la noce entrent en procession.*)

CHOEUR

AIR: *Ne tardons pas (Mariée de Poissy)*

Parents, amis,
 En ce beau jour réunis,
 A la mairie
 Entrons en cérémonie.
 C'est en ces lieux
 Que deux coeurs bien amoureux
 Vont, des époux,
 Prononcer les serments si doux !

NONANCOURT – Enfin, nous voilà à la mairie !... Mes enfants, je vous recommande de ne pas faire de bêtises... gardez vos gants, ceux qui en ont... quant à moi... (*Secouant son pied. A part.*) Cristi ! il est embêtant, ce myrte !... si j'avais su, je l'aurais laissé dans le fiacre ! (*Haut.*) Je suis très ému... et toi, ma fille ?

HÉLÈNE – Papa, ça me pique toujours dans le dos.

NONANCOURT – Marche, ça la fera descendre. (*Hélène remonte.*)

BOBIN – Père Nonancourt, déposez votre myrte.

NONANCOURT – Non ! je ne m'en séparerai qu'avec ma fille. (*A Hélène avec attendrissement.*) Hélène !...

FADINARD, *á parte* – Merda! O meu sogro!

NONANCOURT – U-lo alcalde?

FADINARD – Vouno buscar... agora mesmo... agarde aquí...
(Entra correndo pola dereita, segundo plano. Hélène, Bobin, Vézinet e os convidados entran en procesión.)

CORO

CANCIÓN: *Non demoremos (A noiva de Poissy).*

Parentes, amigos,
 Neste feliz día reunidos,
 Entremos con cortesía
 Na alcaldía.
 É neste lugar
 Onde dous corazóns devagar
 Van pronunciar gozosos
 O xuramento de esposos.

NONANCOURT – Por fin chegamos ao concello!... Rapaces, non fagades ningunha parvada... O que leve luvas que teña conta delas... Eu... *(Sacudindo o pé. Á parte.)* Recontra! Como me amola este mirto!... Se o sei, déixoo na carruaxe! *(En voz alta.)* Estou moi emocionado... E ti, milla filliña?

HÉLÈNE – Papá, a min ségueme picando o lombo.

NONANCOURT – Anda un pouco, xa verás como cae. *(Hélène anda.)*

BOBIN – Tío Nonancourt, pouse o mirto.

NONANCOURT – Non! Non me hei separar del ata que o faga da miña filla. *(A Hélène con tenrura.)* Hélène!...

AIR de la romance de *l'Amandier*

Le jour même qui te vit naître
 J'empotai ce frêle arbrisseau ;
 Je le plaçai sur la fenêtre,
 Il grandit près de ton berceau,
 Il poussa près de ton berceau.
 Et, lorsque ta mère nourrice
 Te donnait à téter le soir (bis)...
 Je lui rendais le même office
 Au moyen de mon arrosoir.
 Oui, je fus sa mère nourrice
 Au moyen de mon arrosoir.

(S'interrompant et secouant son pied.) Cristi ! *(Remettant le myrte à Bobin.)* Tiens ! prends ça... j'ai une crampe !

VÉZINET – C'est très gentil ici... *(Montrant le comptoir.)* Voilà le prétoire... *(Montrant le livre.)* Le registre de l'état civil... nous allons tous signer là-dessus.

BOBIN – Ceux qui ne savent pas ?

NONANCOURT – Y feront une croix. *(Apercevant la tête en carton.)*
 Tiens ! tiens ! un buste de femme !... ah ! il n'est pas ressemblant !

BOBIN – Non... celui de Charentonneau est mieux que ça.

HÉLÈNE – Papa, qu'est-ce qu'on va me faire ?

NONANCOURT – Rien, ma fille... tu n'auras qu'à dire: Oui, en baissant les yeux... et tout sera fini.

BOBIN – Tout sera fini !... ah !... *(Passant le myrte à Vézinet.)*
 Prends ça, j'ai envie de pleurer...

CANCIÓN da romanza da *Amendoeira*.

O día do teu nacemento
 Plantei nun testo este feble arbusto;
 De par da ventá, protexido do vento,
 Medrou a carón do teu busto,
 Espigou a carón do teu busto.
 E, cando a túa ama de cría
 Che daba o peito ao anoitecer (*bis*)...
 Eu facía o mesmo con simpatía,
 Regábao, dándolle de beber.
 Si, fun a súa ama de cría,
 Regábao, dándolle de beber.

(*Interrompéndose el mesmo e sacudindo o pé.*) Recontra! (*Dándolle o mirto a Bobin.*) Toma! Cóllemo... déume unha cambra!

VÉZINET – Isto é ben bonito... (*Sinalando o mostrador.*) Velaí está o pretorio²⁶. (*Sinalando o libro.*) O rexistro civil... onde todos imos asinar.

BOBIN – E os que non saben?

NONANCOURT – Que fagan unha cruz (*Mirando a cabeza de cartón.*) Mira! Un busto de muller!... Bah! Non se lle parece nada!

BOBIN – Non... O de Charentonneau é moito mellor.

HÉLÈNE – Papá, que me van facer?

NONANCOURT – Nada, filliña, nada... só tes que dicir si, baixando os ollos... e todo terá rematado.

BOBIN – Todo terá rematado!... Ah!... (*Pasándolle o mirto a Vézinet.*) Colle, dáme gana de chorar...

²⁶ Pretorio: rexistro do estado civil.

VÉZINET, *qui s'apprêtait à se moucher* – Avec plaisir... (*A part.*) Diable ! c'est que, moi, j'ai envie de me moucher. (*Remettant le myrte à Nonancourt.*) Tenez, père Nonancourt.

NONANCOURT – Merci ! (*A part.*) Si j'avais su, je l'aurais laissé dans le fiacre.

SCENE IV

LES MÊMES, TARDIVEAU

TARDIVEAU, *rentrant tout essoufflé, entre dans le comptoir* – Dieu ! que j'ai chaud ! (*Il pose sur le comptoir des écharpes tricolores.*) Ma chemise est trempée !

NONANCOURT, *apercevant Tardiveau et les écharpes* – Hum ! voici M. le maire avec son écharpe... gardez vos gants.

BOBIN, *bas* – Mon oncle, j'en ai perdu un...

NONANCOURT – Mets ta main dans ta poche. (*Bobin met la main gantée dans sa poche.*) Pas celle-là, imbécile. (*Il les met toutes les deux. Tardiveau a pris un gilet de flanelle sous le comptoir.*)

TARDIVEAU, *à part* – Enfin, je vais pouvoir changer !

NONANCOURT *prend Hélène par la main et la présente à Tardiveau* – Monsieur, voici la mariée... (*Bas.*) Salue ! (*Hélène fait plusieurs révérences.*)

TARDIVEAU, *cachant vivement son gilet de flanelle et à part* – Qu'est-ce que c'est que ça ?

NONANCOURT – C'est ma fille.

BOBIN – Ma cousine...

NONANCOURT – Je suis son père...

BOBIN – Je suis son cousin.

NONANCOURT – Et voilà nos parents. (*Aux autres.*) Saluez ! (*Toute la noce salue.*)

VÉZINET, *que ía sonarse* – Faltaría máis... (*Á parte.*) Demo! Eu tamén teño gana. (*Pasándolle o mirto a Nonancourt.*) Colla, tío Nonancourt.

NONANCOURT – Grazas! (*Á parte.*) Se o sei, déixoo na carruaxe.

ESCENA IV

OS MESMOS, TARDIVEAU

TARDIVEAU, *entra abafado e vai para detrás do mostrador* – Deus! Que calor teño! (*Pousa enriba do mostrador unhas fitas de cores.*) Teño a camisa enchoupada!

NONANCOURT, *vendo a Tardiveau e as fitas que trae* – Hum! Velaquí está o señor alcalde coa súa banda... Que ninguén saque as luvas.

BOBIN, *en voz baixa* – Tío, eu xa perdín unha...

NONANCOURT – Mete a man no peto. (*Bobin mete a man enlavadada no peto.*) Esa non, parvo. (*Mete as dúas. Tardiveau colle un chaleco de flanela debaixo do mostrador.*)

TARDIVEAU, *á parte*. Por fin! Voume poder mudar!

NONANCOURT, *colle a Hélène da man e preséntalla a Tardiveau* – Señor, esta é a noiva... (*En voz baixa.*) Saúda! (*Hélène fai varias reverencias.*)

TARDIVEAU, *agochando rapidamente o seu chaleco e á parte* – Desculpe, que di?

NONANCOURT – É a miña filla.

BOBIN – A miña curmá...

NONANCOURT – Son o seu pai...

BOBIN – E eu o seu curmán.

NONANCOURT – Estes son os nosos parentes. (*Aos outros.*) Saudade! (*Todo o cortexo saúda.*)

TARDIVEAU, *rend des saluts à droite et à gauche, à part* – Ils sont très polis... mais ils vont m'empêcher de changer.

NONANCOURT – Voulez-vous commencer par prendre les noms ?
(Il pose son myrte sur le comptoir.)

TARDIVEAU – Volontiers. (*Il ouvre le grand livre et dit à part.*) C'est une noce de campagne qui vient faire des emplettes.

NONANCOURT – Y êtes-vous ? (*Dictant.*) Antoine, Petit-Pierre...

TARDIVEAU – Les prénoms sont inutiles

NONANCOURT – Ah ! (*Aux gens de la noce.*) A Charentonneau, on les demande.

TARDIVEAU – Dépêchons-nous, monsieur... j'ai extrêmement chaud.

NONANCOURT – Oui. (*Dictant.*) Antoine Voiture, Petit-Pierre, dit Nonancourt. (*S'interrompant.*) Cristi !... Pardonnez à mon émotion... j'ai un soulier qui me blesse... (*Ouvrant ses bras à Hélène.*) Ah ! ma fille...

HÉLÈNE – Ah ! papa, ça me pique toujours.

TARDIVEAU – Monsieur, ne perdons pas de temps. (*A part.*) Bien sûr je vais attraper une pleurésie. Votre adresse ?

NONANCOURT – Citoyen majeur.

TARDIVEAU – Où demeurez-vous donc ?

NONANCOURT – Pépiniériste.

BOBIN – Membre de la société d'horticulture de Syracuse.

TARDIVEAU – Mais c'est inutile !

NONANCOURT – Né à Grosbois, le 7 décembre, nonante-huit.

TARDIVEAU, *devolve o saúdo a un lado e ao outro, á parte* – Sonche ben educados... pero non me van deixar mudar.

NONANCOURT – Quere comezar por anotar os nomes? (*Pousa o mirto no mostrador.*)

TARDIVEAU – Dende logo. (*Abre o gran libro e di, á parte.*) Debe ser un cortexo que vén do campo para facer as compras á cidade.

NONANCOURT – Está vostede preparado? (*Ditando.*) Antoine, Petit-Pierre...

TARDIVEAU – Non, dígame só os apelidos.

NONANCOURT – Ah! (*Aos convidados.*) En Charentonneau si o preguntan.

TARDIVEAU – Abreviemos, señor..., teño moita calor.

NONANCOURT – Si... (*Ditando.*) Antoine Voiture, Petit-Pierre, alcumado Nonancourt. (*Interrompéndose.*) Contra!... Desculpe a miña reacción!... levo un zapato que me manca... (*Abrindo os seus brazos a Hélène.*) Ah! miña filliña...

HÉLÈNE – Ah! papá sigo tendo o pincho.

TARDIVEAU – Señor, non perdamos máis tempo. (*Á parte.*) Desta si que vou coller unha pulmonía. O seu enderezo?

NONANCOURT – Maior de idade.

TARDIVEAU – Pero, onde vive?

NONANCOURT – Horticultor.

BOBIN – Membro da Sociedade de Horticultores de Siracusa²⁷.

TARDIVEAU – Non é necesario!

NONANCOURT – Nacido en Grosbois, o sete de decembro do noventa e oito.

²⁷ Porto italiano (Sicilia) que tivo unha grande influencia sobre as cidades gregas da Italia meridional ata que foi conquistada polos romanos na Segunda Guerra Púnica.

TARDIVEAU – En voilà assez ! Je ne vous demande pas votre biographie !

NONANCOURT – J'ai fini... (*A part.*) Il est caustique, ce maire. (*A Vézinet.*) A vous. (*Vézinet ne bouge pas.*)

BOBIN, *le poussant* – A vous !

VÉZINET, *s'avance majestueusement près du comptoir* – Monsieur, avant d'accepter la mission de témoin...

TARDIVEAU – Pardon...

VÉZINET, *continuant* – Je me suis pénétré de mes devoirs.

NONANCOURT, *à part* – Où diable est passé mon gendre ?

VÉZINET – Il m'a paru qu'un témoin devait réunir trois qualités...

TARDIVEAU – Mais, monsieur...

VÉZINET – La première...

BOBIN, *entr'ouvrant la porte de droite, deuxième plan* – Ah ! mon oncle ! venez voir.

NONANCOURT – Quoi donc ?... (*Regardant et poussant un cri.*)
Nom d'un pépin ! ! !... Mon gendre qui embrasse une femme...

TOUS – Oh ! (*Rumeur dans la noce.*)

BOBIN – Le polisson !

HÉLÈNE – C'est affreux !

NONANCOURT – Le jour de ses noces !

VÉZINET, *qui n'a rien entendu, à Tardiveau* – La seconde est d'être Français... ou tout au moins naturalisé.

NONANCOURT, *à Tardiveau* – Arrêtez !... Ça n'ira pas plus loin !...
Je romps tout... Biffez, monsieur, biffez ! (*Tardiveau biffe.*)
Je reprends ma fille. Bobin, je te la donne !

BOBIN, *joyeux* – Ah ! mon oncle !...

TARDIVEAU – Abonda! Non lle pido que me conte a súa vida!

NONANCOURT – Eu xa rematei... (*Á parte.*) Este alcalde é un cáustico. (*A Vézinet.*) Tócache a ti! (*Vézinet non se move.*)

BOBIN, *empurrándoo* – Tócalle a vostede!

VÉZINET, *avanza maxestuosamente cara ao mostrador* – Señor, antes de aceptar o papel de testemuña...

TARDIVEAU – Como?...

VÉZINET, *continuando* – Informeime sobre as miñas responsabilidades...

NONANCOURT, *á parte* – Pero onde demo vai o meu xenro?

VÉZINET – Sabedor de que unha testemuña debe reunir tres cualidades...

TARDIVEAU – Pero, señor...

VÉZINET – A primeira...

BOBIN, *entreabrindo a porta da dereita, segundo plano* – Ah! Tío! Veña aquí.

NONANCOURT – Que ocorre agora?... (*Ollando e botando un berro.*) Córame o demo!!!... O meu xenro bicando unha muller...

TODOS – Oh! (*Murmurio dos convidados.*)

BOBIN – Que desvergoñado!

HÉLÈNE – É horrible!

NONANCOURT – No día do seu casamento!

VÉZINET, *que non oíu nada, a Tardiveau* – A segunda é ser francés... ou polo menos naturalizado.

NONANCOURT, *a Tardiveau* – Acabouse!... Non pode ser... Acabouse todo!... Borre, señor, borre! (*Tardiveau chata.*) Recupero a miña filla. Bobin, confiocha a ti!

BOBIN, *ledo* – Ah! Querido tío!...

SCENE V

LES MÊMES, FADINARD

Tous, *en voyant paraître Fadinard* – Ah ! le voilà !

CHOEUR. ENSEMBLE

AIR: *C'est vraiment une horreur*

(*Tentations d'Antoinette, fin du 2e acte*)

Ah ! vraiment c'est affreux !
C'est un trait scandaleux !
C'est honteux !
Odieux !
Oui, c'est monstrueux !

FADINARD

Quel courroux orageux !
Qu'ai-je donc fait d'affreux,
De honteux,
D'odieux,
De si monstrueux ?

Mais qu'est-ce qu'il y a ? Pourquoi avez-vous quitté les fiacres ?

NONANCOURT – Mon gendre, tout est rompu !

FADINARD – C'est convenu.

NONANCOURT – Vous me rappelez les orgies de la Régence ! fi !
monsieur, fi !

BOBIN et LES INVITES – Fi ! fi !

FADINARD – Mais qu'est-ce que j'ai encore fait ?

ESCENA V

OS MESMOS, FADINARD

TODOS, *vendo aparecer a Fadinard* – Ah! Aquí está!

CORO, CONXUNTO

CANCIÓN: *Certamente é un horror.*

(*Tentacións de Antoinette, fin do acto II.*)

Ah! certamente é deshonoroso!

É realmente asombroso!

E vergoñoso!

Mesmo odioso!

Si, é monstruoso!

FADINARD

Canta ira tempestuosa!

Que fixen tan deshonoroso,

Tan vergoñoso

Tan odioso,

Ou tan monstruoso?

Pero, que ocorre? Por que baixastes das carruaxes?

NONANCOURT – Xenro, acabouse todo!

FADINARD – Está decidido.

NONANCOURT – Fasme lembrar ás orxías da Rexencia²⁸! Fóra, señor, sáqueseme de diante!

BOBIN e OS CONVIDADOS – Fóra! Fóra!

FADINARD – Pódese saber que fixen eu agora?

²⁸ Período que vai dende 1715 ata 1723. Tras a morte de Luís XIV, Philippe d'Orléans goberna como rexente durante a minoría de idade de Luís XV. A época caracterízase especialmente pola reacción en contra da austeridade que marcou o reinado de Luís XIV. A corte abandona Versalles para voltar a París.

TOUS – Oh !

NONANCOURT – Vous me le demandez ?... Non !... Tu me le demandes ? Quand je viens de te surprendre avec ta Colombine... Arlequin !

FADINARD, *à part* – Fichtre ! il m'a vu ! (*Haut.*) Alors, je ne le nierai pas.

TOUS – Ah !

HÉLÈNE, *pleurant* – Il l'avoue !

BOBIN – Pauvre cousine ! (*Embrassant Hélène.*) Fi ! monsieur, fi !...

FADINARD – Tenez-vous donc tranquille, vous !... (*A Bobin, le repoussant*). On ne marche pas dans les plates-bandes.

BOBIN – C'est ma cousine.

NONANCOURT – C'est permis.

FADINARD – Ah ! c'est permis... Eh bien ! cette dame que j'ai embrassée est ma cousine aussi.

TOUS – Ah !!!

NONANCOURT – Présentez-la-moi... je vais l'inviter à la noce.

FADINARD, *à part* – Il ne manquerait plus que ça ! (*Haut.*) C'est inutile... elle n'accepterait pas... elle est en deuil.

NONANCOURT – En robe rose ?

FADINARD – Oui, c'est de son mari.

NONANCOURT – Ah ! (*A Tardiveau.*) Monsieur, je renoue ! Bobin, je te la retire.

BOBIN, *vexé à part* – Vieux tourniquet !

NONANCOURT – Nous pouvons commencer... (*Aux autres.*) Prenons place. (*Toute la noce s'assied à droite, en face de Tardiveau.*)

FADINARD, *à l'extrême gauche, sur le devant, à part* – Que diable font-ils là ?

TODOS – Oh!

NONANCOURT – Aínda o preguntas?... Non!... E preguntásmo tí? Se acabo de verte coa túa Colombine... Arlequín²⁹!

FADINARD, *á parte* – Recontra! Viume! (*En voz alta.*) Daquela, non o podo negar.

TODOS – Ah!

HÉLÈNE, *chorando* – Recoñéceo!

BOBIN – Pobre curmá! (*Abrazando a Hélène.*) Fóra, señor, fóra!...

FADINARD – E ti, non te movas!... (*A Bobin, empurrándoo.*) Métete nos teus asuntos.

BOBIN – É a miña curmá.

NONANCOURT – Estalle permitido.

FADINARD – Ah! estalle permitido... Pois ben! Esa muller que bicaba, tamén é a miña curmá.

TODOS – Ah!!

NONANCOURT – Preséntama... quero convidala ao casamento.

FADINARD, *á parte* – Era o que faltaba! (*En voz alta.*) Imposible... non aceptaría... está de loito.

NONANCOURT – Cun vestido rosa?

FADINARD – Si, é un agasallo do seu home.

NONANCOURT – Ah! (*A Tardiveau.*) Señor, daquela, rectifico! Bobin, quítocha.

BOBIN, *ofendido, á parte* – Vello tarabelo!

NONANCOURT – Podemos comezar... (*Aos outros.*) Que cadaquén ocupe o seu posto. (*Todo o cortexo senta á dereita, en fronte de Tardiveau.*)

FADINARD, *na extrema dereita, adiantándose, á parte* – Pero, que raio están a facer?

²⁹ Personaxes da *commedia dell'arte*. Arlequín aparece con recorrencia nas comedias de Marivaux (1688-1763).

TARDIVEAU, *quittant son grand livre et allant prendre son gilet de flanelle à l'extrémité du comptoir, à part* – Non, je ne veux pas rester comme ça...

NONANCOURT, *à la noce* – Eh bien, il s'en va ?... Il paraît que ce n'est pas ici qu'on marie.

TARDIVEAU, *son gilet de flanelle à la main, à part* – Il faut absolument que je change. (*Il sort du comptoir, par l'avant-scène.*)

NONANCOURT, *à la noce* – Suivons M. le maire ! (*Il prend son myrte sur le comptoir, et passe dans le comptoir en suivant Tardiveau. Toute la noce suit Nonancourt à la file ; Bobin prend le registre, Vézinet l'écharpe ; d'autres l'encrier, la plume, la règle. Nonancourt donne le bras à sa fille. Tardiveau, se voyant suivi, ne sait ce que cela signifie, et sort précipitamment par la droite, premier plan.*)

CHOEUR

AIR: *Vite ! que l'on se rende (Tentations d'Antoinette)*

Puisque ce dignitaire
Daigne guider nos pas,
Suivons monsieur le maire
Et ne le quittons pas !

SCENE VI

FADINARD ; *puis* CLARA

FADINARD, *seul* – Qu'est-ce qu'ils font ?... où vont-ils ?

CLARA, *entrant par la droite, deuxième plan* – Monsieur Fadinard !

FADINARD – Ah ! Clara !...

TARDIVEAU, *pechando o libro e indo cara á punta do mostrador para coller o chaleco de flanela, á parte* – Non, non podo seguir así...

NONANCOURT, *ao cortexo* – Pero, como? Agora marcha?... Parece que non é aquí onde casan á xente.

TARDIVEAU, *co chaleco de flanela na man, á parte* – Teño que me cambiar como sexa. (*Sae fóra do mostrador, polo proskenio.*)

NONANCOURT, *ao cortexo* – Sigamos o señor alcalde! (*Colle o mirto de enriba do mostrador, e pasa por detrás seguindo a Tardiveau. Todos os convidados seguen en procesión a Nonancourt; Bobin colle o rexistro, Vézinnet a banda; outros o tinteiro, a pluma e a regra. Nonancourt dálle o brazo á súa filla. Tardiveau, vendo que o seguen, non entende nada, e sae precipitadamente pola dereita, primeiro plano.*)

CORO

CANCIÓN: *Imos axiña! (Tentacións de Antoinette.)*

Posto que este dignatario
 Quere ser dos nosos pasos guía,
 Sigamos o señor mandatario
 Sen perdermos a fasquía!

ESCENA VI

FADINARD; *despois* CLARA

FADINARD, *só* – Pero que fan?... Onde van todos?

CLARA, *entrando pola dereita, segundo plano* – Señor Fadinard!

FADINARD – Ah! Clara!...

CLARA – Dites donc... voici votre échantillon... Je n'ai rien de pareil à ça

FADINARD – Comment !

CLARA – C'est une paille très fine... qui n'est pas dans le commerce... Oh ! vous n'en trouverez nulle part, allez !
(*Elle lui rend le fragment de chapeau.*)

FADINARD, *à part* – Sapristi ! me voilà bien !

CLARA – Si vous voulez attendre quinze jours, je vous en ferai venir un de Florence.

FADINARD – Quinze jours !... Petite bûche !

CLARA – Je n'en connais qu'un semblable à Paris.

FADINARD, *vivement* – Je l'achète !

CLARA – Oui, mais il n'est pas à vendre... Je l'ai monté, il y a huit jours, pour madame la baronne de Champigny. (*Clara s'approche du comptoir et range dans le magasin.*)

FADINARD, *à part se promenant* – Une baronne ! Je ne peux pas me présenter chez elle et lui dire: "Madame, combien le chapeau ?..." Ma foi, tant pis pour ce monsieur et cette dame !... je vais d'abord me marier, et après...

SCENE VII

LES MÊMES, TARDIVEAU, *toute la noce*

TARDIVEAU, *il entre très effaré par la porte du fond, il tient son gilet de flanelle à la main – Dieu ! que j'ai chaud ! (Au même instant, toute la noce débouche à sa suite. Nonancourt avec son myrte, Bobin portant le registre et Vézinet l'écharpe. Tardiveau, en les voyant, reprend sa course et entre à gauche.)*

CLARA – Aquí tes a túa mostra... non teño nada que se lle pareza.

FADINARD – Como!

CLARA – É un tipo de palla moi delicada... Neste momento non me queda nada así no comercio... E non creo que a aches noutro lado, toma! (*Dálle o anaco de chapeu.*)

FADINARD, *á parte* – Vaia! Pois si que vou aviado!

CLARA – Se queres esperar quince días, podo mandar vir un de Florencia.

FADINARD – Quince días!... Case nada!

CLARA – En todo París, só sei de un coma este.

FADINARD, *con vehemencia* – Cómprocho!

CLARA – Si, pero non está en venda... Levéillo, haberá oito días, á casa da baronesa de Champigny. (*Clara achégase ao mostrador e pon orde na tenda.*)

FADINARD, *á parte, paseando* – Unha baronesa... Non me podo presentar na súa casa e dicirlle: “Señora, canto quere polo seu chapeu?...” Abofé que non!... Mágoa do cabaleiro e a súa dama!... Primeiro vou casar, e logo...

ESCENA VII

OS MESMOS, TARDIVEAU, *todo o cortexo*

TARDIVEAU, *entra moi atordado pola porta do fondo, leva o chaleco de flanela na man* – Deus! Que calor teño! (*Nese mesmo momento, entra detrás del todo o cortexo. Nonancourt leva o mirto, Bobin o rexistro e Vézinnet a banda. Ao velos chegar, Tardiveau reinicia a súa carreira e entra pola esquerda.*)

CHOEUR

Même choeur que ci-dessus

Puisque ce dignitaire,

Etc.

CLARA, *stupéfaite* – Qu'est-ce que c'est que ça ? (*Elle entre à gauche.*)

FADINARD – Quel commerce font-ils là ?... Père Nonancourt ! (*Il va suivre la noce, lorsqu'il est arrêté par Félix qui entre vivement par le fond.*)

SCENE VIII

FADINARD, FÉLIX ; *puis* CLARA

FÉLIX – Monsieur, je viens de la maison.

FADINARD, *vivement* – Eh bien, ce militaire ?...

FÉLIX – Il jure... il grince... il casse les chaises...

FADINARD – Sapristi !

FÉLIX – Il dit que vous le faites poser que vous deviez être de retour dans dix minutes... mais qu'il vous repincera tôt ou tard quand vous rentrerez...

FADINARD – Félix, tu es mon domestique, je t'ordonne de le flanquer par la fenêtre.

FÉLIX – Il ne s'y prêterait pas.

FADINARD, *vivement* – Et la dame ?... la dame ?

FÉLIX – Elle a des attaques de nerfs... elle se roule... elle pleure !

FADINARD – Elle séchera.

FÉLIX – Alors, on a envoyé chercher le médecin. Il l'a fait mettre au lit et il ne la quitte pas.

CORO

O mesmo coro anterior.

Posto que este dignatario,
Etc.

CLARA, *abraiada* – Que está pasando aquí? (*Entra pola esquerda.*)

FADINARD – Pero, que andan argallando?... Papá Nonancourt!
(*Vai ir detrás do cortexo; pero Félix, que entra polo fondo, faíno recuar.*)

ESCENA VIII

FADINARD, FÉLIX; *despois* CLARA

FÉLIX – Señor, veño da casa.

FADINARD, *vivamente* – Que foi do militar?...

FÉLIX – Blasfema... rosma... e rompe as cadeiras...

FADINARD – Mal raio me parta!

FÉLIX – Di que vostede o está chanceando... que tiña que estar de volta en dez minutos... e que se ha vingar en canto o vexa chegar...

FADINARD – Félix, ti es o meu criado, ordénoche que o botes pola fiestra.

FÉLIX – Non se vai deixar.

FADINARD, *enérxico* – E a señora?... Que fai?...

FÉLIX – Danlle ataques de nervios... retórcese... e chora!

FADINARD, *berrando* – Halle pasar.

FÉLIX – Daquela, chamamos o médico, que a mandou meter na cama e quedou á súa beira.

FADINARD, criant – Au lit ?... où ça, au lit ?... dans quel lit ?

FÉLIX – Dans le vôtre, monsieur !

FADINARD, *avec force* – Profanation !... que je ne veux pas !... la couche de mon Hélène... que je n'osais pas même étreindre du regard !... et voilà une dame qui vient y rouler ses nerfs !... Va, cours... fais-la lever... tire les couvertures...

FÉLIX – Mais, monsieur.

FADINARD – Dis-leur que j'ai trouvé l'objet... que je suis sur la piste !...

Félix – Quel objet ?

FADINARD, *le poussant* – Va donc, animal ! (*A lui-même.*) Il n'y a plus à hésiter. Une malade chez moi, un médecin !... il me faut ce chapeau à tout prix !... dussé-je le conquérir sur une tête couronnée... ou au sommet de l'obélisque !... Oui, mais qu'est-ce que je vais faire de ma noce ?... Une idée !... si je les introduisais dans la colonne !... C'est ça... je dirai au gardien: "Je retiens le monument pour douze heures ; ne laissez sortir personne !..." (*A Clara qui rentre étonnée, par la gauche, en regardant à la cantonade. La ramenant vivement sur le devant.*) Clara !... vite !... où demeure-t-elle ?...

CLARA – Qui ça ?

FADINARD – Ta baronne !

CLARA – Quelle baronne ?

FADINARD – La baronne au chapeau, crétine !...

CLARA, *se révoltant* – Ah ! mais dites donc !...

FADINARD. Non !... Cher ange !... je voulais dire Cher ange !...
Donne-moi son adresse.

FADINARD, *berrando* – Na cama?... Onde, na cama?... En que cama?

FÉLIX – Na súa, señor!

FADINARD, *con forza* – Profanación!... Non pode ser!... o leito da miña Hélène... Eu, que nin sequera ousaba estrealo co meu ollar!... E agora, unha muller vén retorcer nel os seus nervios!... Veña, corre... que se erga... sácalle as mantas...

FÉLIX – Pero, señor...

FADINARD – Dilles que dei co obxecto... Que ando na procura del!...

FÉLIX – Que obxecto?

FADINARD, *empurrándoo* – Marcha dunha vez, brután!... (*Falando consigo mesmo.*) Non hai tempo que perder... Unha enferma e un médico na miña casa... Teño que conseguir ese chapeu como sexa!... Aínda que o teña que roubar dunha cabeza real!... ou da punta do obelisco!... Si, pero..., que vou facer co meu cortexo?... Xa sei!... E se os metese todos na columna³⁰!... Iso é!... e direille ao garda: “Alúgolle o monumento por doce horas; non deixe saír ninguén!...” (*A Clara que entra pola esquerda, sorprendida, mirando cara ás bambolinas. Cóllea e lévaa bruscamente ata o proscenio.*) Clara!... Axiña!... Onde vive?...

CLARA – Quen?

FADINARD – A baronesa!

CLARA – Que baronesa?

FADINARD – A baronesa do chapeu, boba!...

CLARA, *encoraxada* – Ai si!...

FADINARD – Non!... Bobiña!... quixen dicir: Queridiña!... Dime o seu enderezo.

³⁰ O obelisco é o da Praza da Concorde en París, a columna fai alusión á da Praza Vendôme.

CLARA – M. Tardiveau va vous y conduire... le voici... Mais, vous m'épouserez ?...

FADINARD – Parbleu !...

SCENE IX

FADINARD, CLARA, TARDIVEAU ; *puis* TOUTE LA NOCE

TARDIVEAU, entrant par la gauche, et de plus en plus effaré – Mais qu'est-ce que c'est que ces gens-là ? Pourquoi diable me suivent-ils ?... Impossible de changer !...

CLARA – Vite, conduisez Monsieur chez la baronne de Champigny.

TARDIVEAU – Mais, madame...

FADINARD – Dépêchons-nous. c'est pressé ! (*A Tardiveau.*) J'ai huit fiacres... prenez le premier... (*Il l'entraîne par le fond. Toute la noce débouche par la gauche et s'élançe à la suite de Tardiveau et de Fadinard.*)

CHOEUR

Même chœur que le précédent

Puisque ce dignitaire,

Etc.

Clara, voyant emporter son grand livre, veut le retenir. Le rideau tombe.

CLARA – O señor Tardiveau vaite acompañar... aí o está... Pero, vas casar comigo?...

FADINARD – Meu Deus!...

ESCENA IX

FADINARD, CLARA, TARDIVEAU; *despois* TODO O CORTEXO.

TARDIVEAU, *entrando pola esquerda, e cada vez máis atordado* –
Quen é toda esta xente? Por que demo me seguen?... Non me deixan mudar!...

CLARA – Pronto, acompaña o señor á casa da baronesa de Champigny.

TARDIVEAU – Pero, señora...

FADINARD – Veña, axiña... Deámonos présa!... (*A Tardiveau.*)
Fóra teño oito carruaxes... colla o que quixer... (*Arrástrao con el para o fondo. Todo o cortexo chega pola esquerda, saen detrás de Tardiveau e Fadinard.*)

CORO

O mesmo coro anterior.

Posto que este dignatario,

Etc.

Clara, vendo que van marchar co seu libro, quere collelo. Cae o pano.

ACTE III

Le théâtre représente un riche salon – Trois portes au fond s'ouvrant sur la salle à manger – A gauche, une porte conduisant dans les autres pièces de l'appartement – Sur le devant, une causeuse – A droite, porte principale d'entrée ; plus loin, une porte de cabinet – Sur le devant, adossé à la cloison, un piano ; ameublement somptueux.

SCENE PREMIERE

LA BARONNE DE CHAMPIGNY, ACHILLE DE ROSALBA

Au lever du rideau, les trois portes du fond sont ouvertes, on aperçoit une table splendidement servie.

ACHILLE, *entrant par la droite et regardant dans la coulisse* –
 Charmant ! ravissant !... c'est décoré avec un goût !...
 (*Regardant au fond.*) Et par ici... une table servie !.

LA BARONNE, *entrant par la gauche* – Curieux !...

ACHILLE – Ah ça ! ma chère cousine... vous nous invitez à une matinée musicale, et je vois les préparatifs d'un souper... Qu'est-ce que cela signifie ?

LA BARONNE – Cela signifie, mon cher vicomte, que j'ai l'intention de garder mes invités le plus longtemps possible... Après le concert, on dînera, et, après le dîner, on dansera... Voilà le programme.

ACHILLE – Je m'y conformerai... Est-ce que vous avez beaucoup de chanteurs ?

LA BARONNE – Oui ; pourquoi ?

ACHILLE – C'est que je vous aurais prié de me conserver une petite place.. j'ai composé une romance...

ACTO III

O escenario representa un salón de moito luxo. Tres portas ao fondo dan ao comedor. Á esquerda, unha porta conduce ás outras dependencias da vivenda. No proscenio hai un sofá pequeno de dúas prazas. Á dereita está a porta principal; un pouco máis alá outra porta que dá a un cuarto. Pegado ao tabique hai un piano; mobiliario suntuoso.

ESCENA I

A BARONESA DE CHAMPIGNY, ACHILLE DE ROSALBA

Ao subir o pano, as tres portas do fondo están abertas, vese unha mesa esplendidamente servida.

ACHILLE, *entrando pola dereita e mirando entre bambolinas* – Encantador! Marabilloso!... Está decorado con moito gusto!... (*Mirando para o fondo.*) E por aquí..., a mesa posta!...

A BARONESA, *entrando pola esquerda* – Curioso!...

ACHILLE – Pero querida curmá!... invítanos a unha sesión de música matinal, e vexo todos os preparativos dunha cea... A que vén isto?

A BARONESA – Isto vén, querido visconde, a que teño a intención de reter os meus invitados todo o tempo posible... Despois do concerto, habemos de cear, e logo, habemos de bailar... Ese é o programa.

ACHILLE – Conforme... Hai moitos cantantes?

A BARONESA – Si, por que?

ACHILLE – Pedírache que me reservases un pequeno oco... compuxen unha romanza³¹...

³¹ Nos séculos XVIII e XIX, peza musical, poesía ou canción popular de tema sentimental.

LA BARONNE, *à part* – Aïe !...

ACHILLE – Le titre est délicieux: Brise du soir !

LA BARONNE – C'est neuf surtout.

ACHILLE – Quant à l'idée... c'est plein de fraîcheur... on fait les foins... un jeune pâtre est assis dans la prairie...

LA BARONNE – Certainement... c'est très gentil... en famille... pendant qu'on fait le whist... Mais, aujourd'hui, mon cousin... place aux artistes !... Nous aurons les premiers talents, et, parmi eux, le chanteur à la mode, le fameux Nisnardi de Bologne.

ACHILLE – Nisnardi !... Qu'est-ce que c'est que ça ?

LA BARONNE – Un ténor, arrivé depuis huit jours à Paris, et qui est déjà célèbre... on se l'arrache.

ACHILLE – Je ne le connais pas.

LA BARONNE – Ni moi... mais j'y tenais... je lui ai fait offrir trois mille francs pour chanter deux morceaux...

ACHILLE – Prenez *Brise du soir*... pour rien !

LA BARONNE, *souriant* – C'est trop cher... Ce matin, j'ai reçu la réponse du signor Nisnardi... la voici !...

ACHILLE – Ah ! un autographe... voyons !...

LA BARONNE, *lisant* – “Madame, vous me demandez deux morceaux, j'en chanterai trois... Vous m'offrez mille écus, ce n'est pas assez...”

ACHILLE – Mazette !...

LA BARONNE, *continuant* – “Je n'accepterai qu'une fleur de votre bouquet.”

ACHILLE – Ah !... c'est délicat !... c'est... Tiens ! j'en ferai une romance !...

LA BARONNE – C'est un homme charmant !... Jeudi dernier, il a chanté chez la comtesse de Bray... qui a de si jolis pieds... vous savez... ?

A BARONESA, *á parte* – Ai! Ai!...

ACHILLE – O título é delicioso: *Brisa da noite!*

A BARONESA – Sobre todo, moi orixinal...

ACHILLE – A idea está chea de frescura... Durante a colleita... un pastor noviño está sentado nun prado...

A BARONESA – Dende logo... sería moi agradable... en familia... cando xogamos aos naipes³²... Pero, hoxe, curmán... Deixémoslles o sitio aos artistas!... Imos contar cos mellores talentos e, entre eles, o cantante de moda, o famoso Nisnardi de Boloña.

ACHILLE – Nisnardi!... Quen é ese?

A BARONESA – Un tenor chegado hai oito días a París que xa ten grande sona. Todo o mundo anda á súa porfía.

ACHILLE – Non o coñezo.

A BARONESA – Nin eu..., pero quixen coñecelo... Fixen que lle ofrecesen tres mil francos por cantar dúas pezas...

ACHILLE – Eu douche *Brisa da noite*... por nada!

A BARONESA, *sorrindo* – É demasiado caro... Esta mañá recibín contestación do señor Nisnardi... Velaquí está.

ACHILLE – Ah!, unha nota! Vexamos...

A BARONESA, *lendo* – “Señora, pídeme dúas pezas, cantarei tres... Ofréceme mil escudos, non é suficiente...”

ACHILLE – Recontra!

A BARONESA, *continuando* – “Só aceptarei unha flor do seu ramallete.”

ACHILLE – Ah!... é moi cortés!... é... Si! Vou compoñer unha romanza!...

A BARONESA – É un home engaiolante!... O xoves pasado, cantou na casa da condesa de Bray... a que ten os pés tan xeitosos... sabes de quen falo?...

³² *Whist* no orixinal, xogo de cartas moi estendido en Francia durante o século XIX, antecesor do *bridge*.

ACHILLE – Oui... Eh bien !...

LA BARONNE – Devinez ce qu'il lui a demandé ?

ACHILLE – Dame ! je ne sais pas... un pot de giroflées ?

LA BARONNE – Non... un soulier de bal !

ACHILLE – Un soulier !... Ah ! voilà un original !

LA BARONNE – Il est plein de fantaisies.

ACHILLE – Après ça... tant qu'elles ne passeront pas la cheville...

LA BARONNE – Vicomte !...

ACHILLE – Dame ! écoutez donc !... un ténor !... (*On entend le bruit de plusieurs voitures.*)

LA BARONNE – Ah ! mon Dieu !... seraient-ce déjà mes invités ?...
Mon cousin, veuillez me remplacer, je ne serai pas
longtemps. (*Elle sort par la gauche.*)

SCENE II

ACHILLE, *puis* UN DOMESTIQUE

ACHILLE, *à la baronne qui sort* – Soyez tranquille, belle cousine..
Comptez sur moi.

UN DOMESTIQUE, *entrant par la droite* – Il y a là un monsieur qui
demande à parler à madame la baronne de Champigny.

ACHILLE -Son nom ?

LE DOMESTIQUE – Il n'a pas voulu le donner... Il dit que c'est lui
qui a eu l'honneur d'écrire ce matin à madame la baronne

ACHILLE, *à part* – Ah ! j'y suis... le chanteur, l'homme au soulier, je
suis curieux de le voir... Diable !... il est exact... On voit
bien que c'est un étranger... N'importe !... un homme qui
refuse trois mille francs, on doit le combler d'égards... (*Au*

ACHILLE – Sei!... e que tal?...

A BARONESA – Adiviña que lle pediu?

ACHILLE – Nin idea... un testo de alelís?

A BARONESA – Non..., un zapato de baile!

ACHILLE – Un zapato!... Que extravagante!

A BARONESA – Está cheo de sorpresas.

ACHILLE – Sempre que non se saia do testo³³...

A BARONESA – Visconde!...

ACHILLE – Escoita!... É o tenor!... (*Óese o ruído de carruaxes.*)

ACHILLE – Ah! Meu Deus!... Deben ser os meus convidados!...
Curmán, queres facer de anfitrión no meu lugar, non
demorarei moito. (*Sae pola esquerda.*)

ESCENA II

ACHILLE; *despois* UN CRIADO

ACHILLE, *á baronesa que sae* – Perde coidado, bela curmá... Conta
comigo.

UN CRIADO, *entrando pola dereita* – Hai aquí un señor que desexa
falar coa baronesa de Champigny.

ACHILLE – Cal é o seu nome?

UN CRIADO – Non quixo dicilo... Di que tivo o honor de lle
escribir hoxe pola mañá á señora baronesa.

ACHILLE, *á parte* – Ah! ben, ben... o cantante, o home do zapato,
sinto curiosidade por saber como é... Demo!... É ben
puntual... Ben se ve que é estranxeiro... Tanto ten!... A un
home que rexeita tres mil francos, hai que colmalo de

³³ A expresión orixinal é *ne pas arriver à la cheville de quelqu'un*, isto é, ser inferior a alguén; no texto fai alusión ás extravagancias do tenor: *tant qu'elles ne passeront pas la cheville*, se non van máis alá diso, mentres non pasen do nocelo, literalmente.

domestique.) Faites entrer. (*A part.*) D'ailleurs, c'est un musicien, un confrère...

SCENE III

FADINARD, ACHILLE

FADINARD, paraissant à droite, très timidement – Pardon, monsieur !... (Le domestique sort.)

ACHILLE – Entrez donc, mon cher, entrez donc !...

FADINARD, embarrassé et s'avançant avec force saluts – Je vous remercie... j'étais bien là... (*Il met son chapeau sur sa tête et l'ôte vivement.*) Ah !... (*A part.*) Je ne sais plus ce que je fais... ces domestiques... ce salon doré... (*Indiquant la droite.*) Ces grands portraits de famille qui avaient l'air de me dire: "Veux-tu t'en aller ! nous ne vendons pas de chapeaux !..." Tout ça m'a donné un trac !...

ACHILLE, le lorgnant à part – Il a bien l'air d'un Italien !... Quel drôle de gilet !... (*Il rit en le lorgnant.*) Eh ! eh ! eh !

FADINARD, *lui faisant plusieurs aluts* – Monsieur... j'ai bien l'honneur... de vous saluer... (*A part.*) C'est quelque majordome !...

ACHILLE – Asseyez-vous donc !...

FADINARD – Non, merci... je suis trop fatigué... c'est-à-dire... je suis venu en fiacre...

ACHILLE, *riant* – En fiacre ?... c'est charmant !

FADINARD – C'est plus dur... que charmant.

ACHILLE – Nous parlions de vous à l'instant !... Ah ! mon gaillard ! Il paraît que vous aimez les petits pieds ?...

FADINARD, *étonné* – Aux truffes ?...

ACHILLE – Ah ! très joli !. C'est égal, votre histoire de soulier est adorable... adorable !...

miramentos... (*Ao criado*). Faino pasar... (*Á parte*.) Hai que ter en conta que se trata dun músico, un colega a fin de contas...

ESCENA III

FADINARD, ACHILLE

FADINARD, *aparecendo pola dereita, moi tímido* – Desculpe, señor!... (*O criado sae*.)

ACHILLE – Entre, señor, entre!...

FADINARD, *incómodo, avanza facendo moitas reverencias* – Moitas grazas... Pero estaba ben aí fóra... (*Saca e pon o chapeu con rapidez*) Ah!... (*Á parte*.) Non sei o que fago... tanto criado... e tanto luxo... (*Indicando á dereita*.) Eses grandes retratos de familia, que parecían estar dicíndo: “Lisca! Aquí non vendemos chapeus!...” Puxéronme medo!...

ACHILLE, *mirándoo de esguello, á parte* – Ten pinta de italiano!... Vaia chaleco!... (*Ri, mirando para el*.) Hi!, Hi!, Hi!...

FADINARD, *facéndolle varias reverencias* – Señor, é para min unha honra... coñecelo... (*Á parte*.) Será algún mordomo?...

ACHILLE – Sente!

FADINARD – Non, grazas... estou demasiado canso... quero dicir... que vin en carruaxe...

ACHILLE, *rindo* – En carruaxe... Que agradable!

FADINARD – Máis que agradable é duro.

ACHILLE – Hai un momento estabamos a falar de vostede... Ah, pillabán! Seica lle gustan os lindos peños!...

FADINARD – Con trufas?...

ACHILLE – Ah, iso está moi ben!... Inaudito, a historia do zapato é adorable... adorable!...

FADINARD, *à part* – Ah çà ! qu'est-ce qu'il me chante ?... (*Haut.*)
Pardon... s'il n'y a pas d'indiscrétion, je désirerais parler à
madame la baronne.

ACHILLE – C'est prodigieux, mon cher... vous n'avez pas le
moindre accent...

FADINARD – Oh ! vous me flattez...

ACHILLE – Ma parole ! vous seriez de Nanterre...

FADINARD, *à part* – Ah çà ! qu'est-ce qu'il me chante ?... (*Haut.*)
Pardon... s'il n'y a pas d'indiscrétion, je désirerais parler...

ACHILLE – A madame de Champigny ?... Elle va venir, elle est à sa
toilette.. et je suis chargé de la remplacer, moi, son cousin,
le vicomte Achille de Rosalba.

FADINARD, *à part* – Un vicomte !... (*Il lui fait plusieurs saluts, à
part.*) Je n'oserai jamais marchander un chapeau de paille
à ces gens-là !...

ACHILLE, *l'appelant* – Dites donc ?...

FADINARD, *allant à lui* – Monsieur le vicomte ?...

ACHILLE, *s'appuyant sur son épaule* – Qu'est-ce que vous
penseriez d'une romance intitulée *Brise du soir* ?

FADINARD – Moi ?... mais... Et vous ?

ACHILLE – C'est plein de fraîcheur... On fait les foins... un jeune
pâtre...

FADINARD, *retirant son épaule de dessous le bras d'Achille* –
Pardon... s'il n'y a pas d'indiscrétion, je désirerais
parler.

ACHILLE – C'est juste... Je cours la prévenir... Enchanté, mon cher,
d'avoir fait votre connaissance...

FADINARD – Oh ! monsieur le vicomte !... c'est moi... qui...

FADINARD, *á parte* – Pero, non entendo nada!... (*En voz alta.*)
 Desculpe, se non é indiscreción, gustaríame falar coa señora baronesa.

ACHILLE – É increíble, señor... non ten vostede nin chisca de acento...

FADINARD – Oh, estame facendo afagos!...

ACHILLE – Abofé que si! Calquera diría que vostede é de Nanterre³⁴...

FADINARD, *á parte* – Pero, de que me fala!... (*En voz alta.*)
 Desculpe... Se non é moita indiscreción, gustaríame falar...

ACHILLE – Coa señora de Champigny?... Chegará decontado, está no seu toucador... Eu, que son o seu curmán, o visconde de Achille de Rosalba, quedei encargado de substituíla.

FADINARD, *á parte* – Un visconde!...(*Faillie varias reverencias, á parte.*) Non me atrevería a relear por un chapeu de palla con esta xente!...

ACHILLE, *chamándoo* – Dígame?...

FADINARD, *indo cara el* – Señor visconde?...

ACHILLE, *apoiándose no seu ombro* – Que opinión lle merece unha romanza titulada *Brisa da noite?*

FADINARD – A min?... E a vostede?

ACHILLE – Está chea de frescura... Durante a colleita... un pastor noviño...

FADINARD, *sacando o seu ombro de debaixo do brazo de Achille* –
 Desculpe..., se non é moita indiscreción, gustaríame falar...

ACHILLE – Desde logo... vouna chamar... Encantado de coñecelo, señor...

FADINARD – Oh! A honra é miña, señor visconde!

³⁴ Vila que pertence ao departamento de Hauts-de Seine. Está situada na ribeira do Sena, hoxe distrito X.

ACHILLE, *sortant* – C'est qu'il n'a pas le moindre accent... pas le moindre !... (Il sort à gauche.)

SCENE IV

FADINARD, *seul*

Enfin, me voici chez la baronne !... Elle est prévenue de ma visite ; en sortant de chez Clara, la modiste, je lui ai vite écrit un billet pour lui demander une audience... Je lui ai tout raconté, et j'ai fini par cette phrase que je crois pathétique: "Madame, deux têtes sont attachées à votre chapeau... rappelez-vous que le dévouement est la plus belle coiffure d'une femme !..." Je crois que ça fera bien, et j'ai signé: le comte de Fadinard. Ça ne fera pas mal non plus... parce qu'une baronne... Sapristi ! elle met le temps à sa toilette !... et ma diable de noce qui est toujours là, en bas... C'est qu'il n'y a pas à dire, ils ne veulent pas me lâcher... depuis ce matin, je suis dans la situation d'un homme qui se serait posé une place de fiacres... pas sur l'estomac !... c'est très incommode... pour aller dans le monde... sans compter le beau-père... mon porc-épic... qui a toujours le nez à la portière pour me crier: "Mon gendre, êtes-vous bien ?... Mon gendre, quel est ce monument ?... Mon gendre, où allons-nous ?..." Alors, pour m'en débarrasser, je lui ai répondu: "Au Veau-qui-tête !..." et ils se croient dans la cour de cet établissement ; mais j'ai recommandé aux cochers de ne laisser monter personne... Je n'éprouve pas le besoin de présenter ma famille à la baronne... Sapristi ! elle met le temps à sa toilette !... si elle savait que j'ai chez moi deux enragés qui disloquent mes meubles... et que, ce soir, peut-être... je n'aurai pas même une chaise à offrir à ma femme... pour reposer sa tête... Oui, à ma femme !... Ah ! tiens ! je ne vous ai pas dit... un détail !... je suis marié !... c'est fini... Que voulez-vous ! le beau-père écumait... sa fille pleurait et Bobin m'embrassait... Alors, j'ai profité d'un embarras de voitures pour entrer à la mairie et, de là, à l'église... Pauvre Hélène !... si vous l'aviez vue avec son air de colombe !... (Changeant de ton.) Ah ! sapristi ! elle met le temps à sa toilette !... Ah ! la voici !...

ACHILLE, *saindo* – Non ten nin o máis mínimo acento!... Nin o máis mínimo!... (*Sae pola esquerda.*)

ESCENA IV

FADINARD, *só.*

*Por fin! Xa estou na casa da baronesa... Está avisada da miña visita; ao saír da de Clara, a chapeleira, escribinlle axiña unha nota para lle pedir audiencia... Conteille todo, e rematei con esta patética frase, que coido suficientemente conmovedora: “Señora, dúas cabezas dependen do seu chapeu!... non esqueza que, para unha muller, a abnegación é o mellor dos adobios!...” Penso que causará un bo efecto. E asinei: o conde de Fadinard. Tampouco lle fago dano a ninguén... e ao tratarse dunha baronesa... Caramba! pasa ben tempo no toucador!... e o demo do meu cortexo segue esperando aí embaixo... Non hai nada que facer, non me queren soltar... dende esta mañá, calquera diría que levo un negocio de carruaxes... amólame... ir polo mundo así... por non falar do meu sogro... ese ourizo cacho que leva sempre o nariz por fóra da xanela para berrarme: Xenro, vas ben?... Xenro, que é ese monumento?... Xenro, onde imos?...” Daquela, para desfacerme del, contesteille “Ao Xato mamón!...”, e agora todos cren que están no patio dunha fonda; pero xa lle dixen ós cocheiros que non deixasen subir ninguén... Non teño ningún interese en lle presentar a miña familia á baronesa... Caramba! mira que pasa tempo no seu toucador!... se soubese que na miña casa hai dous tolos estragando os meus mobles... e que, se cadra esta noite... non vou ter nin unha soa cadeira que lle ofrecer á miña muller... para que descanse... Si, á miña muller!... Ah! Isto non volo dixen!... un pequeno detalle!... Xa estou casado!... e acabouse o conto... Que podía facer?... o meu xenro botaba espuma pola boca... a súa filla choraba e Bobin bicábame... Daquela, aproveitei unha aglomeración de carruaxes para entrar no concello e, desde alí, fomos á igrexa... A pobre Hélène!... Tiñades que a ver co seu vestido de pomba!... (*Cambiando de ton.*) Ah! Recontra! Mira que bota tempo no toucador!... Ah! Aquí chega!...*

SCENE V

FADINARD, LA BARONNE

LA BARONNE, *entrant par la gauche, en toilette de bal et avec un bouquet* – Mille pardons, cher monsieur, de vous avoir fait attendre...

FADINARD – C'est moi, madame, qui suis confus... (*Dans son trouble, il remet son chapeau sur sa tête et l'ôte vivement. A part.*) Bien ! voilà mon trac qui me reprend.

LA BARONNE – Je vous remercie d'être venu de bonne heure... nous pourrons causer... Vous n'avez pas froid ?

FADINARD, *s'essuyant le front* – Merci... je suis venu en fiacre...

LA BARONNE – Ah ! dame ! il y a une chose que je ne puis pas vous donner... c'est le ciel de l'Italie.

FADINARD – Ah ! madame !... d'abord, je ne l'accepterais pas... ça me gênerait... et puis ce n'est pas là ce que je suis venu chercher...

LA BARONNE – Je le pense bien... Quel magnifique pays que l'Italie !

FADINARD – Ah ! oui... (*A part.*) Qu'est-ce qu'elle a donc à parler de l'Italie ?

LA BARONNE

AIR de *La Fée aux roses*

Le souvenir retrace à mon âme charmée
 Ses palais somptueux, ses monts et ses coteaux...

FADINARD, *comme pour lui rappeler le but de sa visite.*
 Et ses chapeaux !

LA BARONNE

Et ses bois d'orangers où la brise embaumée
 Mêlé des chants d'amour aux chansons des oiseaux ;
 Son golfe aux tièdes eaux
 Berçant mille vaisseaux ;
 Et ses blés d'or si beaux...

ESCENA V

FADINARD, A BARONESA

A BARONESA, *entrando pola esquerda leva un vestido de baile e na man un ramallete* – Mil perdóns por facelo esperar, querido...

FADINARD – Son eu, señora, o que está confuso... (*Na súa turbación saca e pon o chapeu con rapidez. Á parte.*) Ben! Volvo sentir medo!

A BARONESA – Agradézolle que viñese tan cedo... así teremos tempo de falar... Non ten frío?

FADINARD, *limpando o fronte* – Non, grazas... vin en carruaxe...

A BARONESA – Ah! mágoa! hai unha cousa que non lle podo ofrecer... o ceo de Italia.

FADINARD – Señora!... non podería aceptalo... anoxariame... e ademais non é iso o que vin buscar

A BARONESA – Desde logo... Que fermoso país é Italia!

FADINARD – Si! Si!... (*Á parte.*) Por que fala de Italia?

A BARONESA

CANCIÓN da *Fada das rosas*.

O seu recordo tráelle á miña alma encantada
Os seus pazos suntuosos, os seus montes e outeiros...

FADINARD, *como para lle lembrar a razón da súa visita*.

E os chapeus!

A BARONESA

Os seus bosques de laranxeiras onde a brisa perfumada
Mestura as cancións de amor coas dos carboeiros;
O seu golfo de auga temperada
Arrola mil veleiros;
O dourado trigo dos celeiros...

FADINARD, *de même*

Dont on fait de très jolis chapeaux...
Que mangent les chevaux.

LA BARONNE, *étonnée* – Comment ?

FADINARD, *un peu ému* – Madame la baronne a sans doute reçu le billet que je lui ai fait l'honneur... non ! que je me suis fait l'honneur... c'est-à-dire que j'ai eu l'honneur de lui écrire ?...

LA BARONNE – Certainement... c'est une délicatesse... (*Elle s'assied sur la causeuse et fait signe à Fadinard de prendre une chaise.*)

FADINARD – Vous avez dû me trouver bien indiscret...

LA BARONNE – Du tout.

FADINARD, *s'asseyant sur une chaise, près de la baronne* – Je demanderai à madame la baronne la permission de lui rappeler... que le dévouement est la plus belle coiffure d'une femme.

LA BARONNE, *étonnée* – Plaît-il ?

FADINARD – Je dis:... Le dévouement est la plus belle coiffure d'une femme.

LA BARONNE – Sans doute. (*A part.*) Qu'est-ce que cela veut dire ?

FADINARD, *à part* – Elle a compris... elle va me remettre le chapeau...

LA BARONNE – Convenez que c'est une belle chose que la musique !...

FADINARD – Hein ?

LA BARONNE – Quelle langue ! quel feu ! quelle passion !

FADINARD, *se montant à froid* – Oh ! ne m'en parlez pas ! la musique !... la musique !... la musique !!! (*A part.*) Elle va me remettre le chapeau.

FADINARD, *outra vez.*

Coa súa palla fanse bonitos chapeus...
Que comen os cabalos polos carreiros.

A BARONESA, *sorprendida* – Perdón?

FADINARD, *algo emocionado* – A señora baronesa recibiu sen dúbida a nota que tiven o gusto de... non! que me dignei... quero dicir, que tiven o honor de escribirlle?...

A BARONESA – Certamente... é dunha delicadeza... (*Ela senta no sofá e fáille un aceno a Fadinard para que colla unha cadeira.*)

FADINARD – Debeu pensar que son ben indiscreto.

A BARONESA – De ningún modo.

FADINARD, *sentando nunha cadeira, a carón da baronesa* – Permítome, daquela, a ousadía de lle lembrar á señora baronesa... que, para unha muller, a abnegación é o mellor dos adobíos.

A BARONESA, *sorprendida* – Como?

FADINARD – Digo: ...Que, para unha muller, a abnegación é o mellor dos adobíos.

A BARONESA – Sen dúbida (*Á parte.*) De que estará falando?

FADINARD, *á parte* – Comprendeuno... agora vaime dar o chapeu...

A BARONESA – Coincidirá comigo en que a música é unha das cousas máis fermosas que existen!...

FADINARD – Hum?

A BARONESA – Que capacidade de expresión! Canta imaxinación!
E con que paixón!

FADINARD, *enfriándose* – Oh! Non me fale máis! a música!... a música!... a música!... (*Á parte.*) Vaime dar o chapeu.

LA BARONNE – Pourquoi ne faites-vous pas travailler Rossini, vous ?

FADINARD – Moi ? (*A part.*) Elle a une conversation très décousue, cette femme-là ! (*Haut.*) Je rappellerai à madame la baronne que j'ai eu l'honneur de lui écrire un billet...

LA BARONNE – Un billet délicieux, et que je garderai toujours !... croyez-le bien... toujours... toujours !

FADINARD, *à part* – Comment ! voilà tout ?

LA BARONNE – Qu'est-ce que vous pensez d'Alboni ?

FADINARD – Rien du tout !... mais je ferai remarquer à madame la baronne... que, dans ce billet, je lui demandais...

LA BARONNE – Ah ! folle que je suis ! (*Regardant son bouquet.*) Vous y tenez donc beaucoup ?

FADINARD, *se levant, et avec force* – Si j'y tiens !... Comme l'Arabe à son coursier !

LA BARONNE, *se levant* – Oh ! oh ! quelle chaleur méridionale ! (*Elle se dirige vers le piano pour détacher une fleur de son bouquet.*) Il y aurait de la cruauté à vous faire attendre plus longtemps...

FADINARD, *sur le devant de la scène, à part* – Enfin, je vais le tenir, ce malheureux chapeau ! Je pourrai rentrer chez moi... (*Tirant sa bourse.*) Il s'agit maintenant... Dois-je marchander ?... Non ! une baronne !... ne soyons pas crasseux !

LA BARONNE, *lui remettant gracieusement une fleur* – Voici, monsieur, je paye comptant.

FADINARD, *prenant la fleur avec stupéfaction* – Qu'est-ce que c'est que ça ?... Un oeillet d'Inde !!! Ah ça ! elle n'a donc pas reçu ma lettre ?... je porterai plainte contre le facteur ! !...

A BARONESA – Por que non proba a experimentar con Rossini³⁵?

FADINARD – Eu? (*Á parte.*) Esta muller ten unha conversación moi confusa! (*En voz alta.*) Permítome lembrarlle á señora baronesa que tiven o honor de lle escribir unha nota...

A BARONESA – Unha nota deliciosa, que gardarei para sempre!... créame... sempre... sempre!

FADINARD, *á parte* – Como! Iso é todo?

A BARONESA – E que opinión lle merece Alboni³⁶?

FADINARD – Carezo completamente de opinión!... pero gustárame lembrarlle á señora baronesa... que nesa nota lle pedía...

A BARONESA – Ah! Que despistada son! (*Mirando para o ramallete.*) Tanto lle gustaría?

FADINARD, *erguéndose, e con forza* – Se me gustaría?... Como a un árabe o seu corcel!

A BARONESA, *erguéndose* – Oh! oh! que ardor meridional! (*Ela vai cara ao piano para coller unha flor do seu ramallete.*) Sería ben cruel se o fixese esperar máis tempo...

FADINARD, *no proscenio, á parte* – Por fin vou conseguir ese maldito chapeu! E poderei voltar á miña casa... (*Sacando a súa bolsa.*) E agora... Debo negociar?... Non! é unha baronesa!... non hai que ser ruíns!

A BARONESA, *dándolle graciosamente unha flor* – Aquí ten señor, pago ao contado.

FADINARD, *collendo a flor con estupefacción* – Que é isto?... un caravel da India³⁷!! Non pode ser! daquela, non recibiu a miña nota?... Queixareime aos de correos!...

³⁵ Compositor italiano (1972-1868), dotado dunha particular sensibilidade para o teatro, a súa obra caracterízase pola capacidade para introducir a traxedia na estrutura da ópera buffa.

³⁶ Marietta Alboni (1823-1894), unha das mellores contraltos da historia da ópera.

³⁷ Planta ornamental chamada comunmente caravel ou rosa da India, de flores laranxas ou amarelas.

SCENE VI

FADINARD, LA BARONNE, INVITES DES DEUX SEXES

Les invités entrent par la droite.

CHOEUR

AIR de Nargeot

LES INVITES

Quel plaisir
De venir
Chez l'amie
Qui nous convie.
Heureux jours
Qui toujours
Après d'elle semblent trop courts.

LA BARONNE

De remplir
Son désir,
Votre amie
Vous remercie.
Heureux jours
Qui toujours
Près de vous me semblent trop courts.
Je vous ai promis
Un chanteur exquis:
Saluez, voici
Le fameux Nisnardi.

FADINARD, à part

Qui, moi, Nisnardi !
Que diable est ceci ?

ESCENA VI

FADINARD, A BARONESA, CONVIDADOS

Os convidados entran pola dereita.

CORO

CANCIÓN de *Nargeot*.

OS CONVIDADOS

Que alegría
Ao vir
Á casa da amiga
Que nos convida:
Días de contento
Que en todo momento
De baleiro están exentos.

A BARONESA

A vosa amiga
Está agradecida,
De que cumprades
A súa vontade:
Días de contento
Que en todo momento
De baleiro están exentos.
Tiña o compromiso
De traer un cantante exquisito:
Velaquí está Nisnardi,
Músico de gran talento.

FADINARD, *á parte*.

Quen? Nisnardi, eu?
Vállame o ceo!

LA BARONNE

Rival du grand Rubini !

FADINARD

Mais non !... quelle erreur !

LA BARONNE, *souriant*

Taisez-vous, monsieur
De Bologne les bravos
Ont des échos.

FADINARD, *à part*

Pour rester ici,
Soyons Nisnardi
Au lieu de Fadinardi.

(Parlé.) Je ne le nierai pas, mesdames... je suis Nisnardi ! le grand Nisnardi !... (A part.) Sans ça, on me flanquerait à la porte.

TOUS, *saluant* – Signor !...

LA BARONNE – En attendant que nous soyons tous réunis pour applaudir le rossignol de Bologne... si ces dames voulaient faire un tour dans les jardins...

REPRISE

LES INVITES

Quel plaisir,
Etc.

LA BARONNE

De remplir,
Etc.

A BARONESA

Que o gran Rubini³⁸ venceu!

FADINARD

Que non! Que non!... Que están enganados!

A BARONESA, *sorrindo*.

Cale, señor!

Sabemos da súa sona

Dende aquí ata Boloña.

FADINARD, *á parte*.

Para permanecer aquí,

Aparentemos ser Nisnardi

Na canción de Fadinardi.

(Falando.) Non o negarei, señoras... Son Nisnardi! o gran Nisnardi!...

(Á parte.) Se non digo que o son, bótanme fóra.

TODOS, *saudando* – Señor!...

A BARONESA – Mentres chega o momento de aplaudirmos o reiseñor de Boloña... se as señoras queren dar un paseo polo xardín...

CONTINUACIÓN

OS CONVIDADOS

Que alegría,

Etc.

A BARONESA

Ao vir,

Etc.

³⁸ Giovanni Rubini (1794-1854), célebre tenor italiano. Veu a París en 1825, onde obtivo un gran éxito, antes de cantar en Londres e San Petersburgo. Interpretou moitos papeis en obras de Rossini, Bellini e, sobre todo, de Donizetti.

FADINARD

Quel plaisir
 De courir
 Après des pailles d'Italie !
 Le jour
 Qu'on se marie
 Et qu'on se doit tout à l'amour !

FADINARD, à part – Au fait, c'est peut-être un moyen (Allant à la baronne qui allait sortir avec ses invités par la gauche.) Pardon, madame la baronne... j'aurais une petite prière à vous adresser... mais je n'ose...

SCENE VII

FADINARD, LA BARONNE ; *puis* UNE FEMME DE CHAMBRE

LA BARONNE – Parlez ! vous savez que je n'ai rien à refuser au signor Nisnardi.

FADINARD – C'est que... ma demande va vous paraître bien fantasque... bien folle...

LA BARONNE, à part – Ah ! mon Dieu, je crois qu'il a regardé mes souliers !

FADINARD – Entre nous, voyez-vous, je suis un drôle de corps... Vous savez... les artistes !... et il me passe par la tête mille fantaisies.

LA BARONNE – Je le sais.

FADINARD – Ah ! tant mieux !... et quand on refuse de les satisfaire... ça me prend ici... à la gorge... je parle comme ça... (*Stimulant l'extinction de voix.*) Impossible de chanter !...

FADINARD

Que alegría
 Andar á porfía
 Dunha italiana herbaría
 Sendo das miñas nupcias
 O día
 En que por amor a todo se renuncia.

FADINARD, *á parte* – A fin de contas, este pode ser un camiño.
 (*Indo cara á baronesa que ía saír cos convidados pola esquerda.*) Perdoe, señora baronesa... gustárame pedirlle algo... mais non ousoo...

ESCENA VII

FADINARD, A BARONESA; *despois* UNHA CRIADA

A BARONESA – Fale! Sabe que non lle podo negar nada ao signor Nisnardi.

FADINARD – É que a miña petición vaille resultar un pouco excéntrica... e desasisada...

A BARONESA, *á parte* – Ah! meu Deus! Coido que está mirando para os meus zapatos.

FADINARD – Aquí entre nós, sabe?, debo dicirle que son un home un pouco extravagante... Cousa de artistas... xa sabe... e ocórrense moitas fantasías.

A BARONESA – Ben o sei.

FADINARD – Ah! Tanto mellor!... E cando me negan o que pido, dáme algo aquí... na gorxa... e falo así... (*Facendo que se lle vai a voz.*) E non podo cantar...

LA BARONNE, *à part* – Ah ! mon Dieu ! et mon concert ! (*Haut.*)
Parlez, monsieur, que vous faut-il ? que désirez-vous ?

FADINARD – Ah ! voilà !... c'est très difficile à demander...

LA BARONNE, *à part* – Il me fait peur... il ne regarde plus mes souliers.

FADINARD – Je sens que, si vous ne m'encouragez pas un peu..
c'est tellement en dehors des usages...

LA BARONNE, *vivement* – Mon bouquet peut-être ?

FADINARD – Non, ce n'est pas cela... c'est infiniment plus excentrique...

LA BARONNE, *à part* – Comme il me regarde... Je suis presque fâchée de l'avoir annoncé à mes invités.

FADINARD – Mon Dieu ! que vous avez donc de jolis cheveux !

LA BARONNE, *se reculant vivement et à part* – Des cheveux !... par exemple !

FADINARD – Ils me rappellent un délicieux chapeau que vous portiez hier...

LA BARONNE – A Chantilly ?...

FADINARD, *vivement* – Précisément... Ah ! le délicieux chapeau ! le ravissant chapeau !

LA BARONNE – Comment, monsieur... c'est cela ?

FADINARD, *avec feu*

AIR: Quand les oiseaux

Oui, je n'osais pas vous le dire !...
Mais, enfin, le mot est lâché !
Après ce chapeau je soupire,
Mon bonheur s'y trouve... accroché.
Sous cette coiffure jolie
Mon oeil ébloui rencontra
Les traits divins que voilà ;

A BARONESA, *á parte* – Ah! Meu deus! E o concerto! (*En voz alta.*)

Fale, señor, que precisa? Cal é ese desexo?

FADINARD – Ah!... Non é moi doado...

A BARONESA, *á parte* – Ponme medo... xa non mira para os meus zapatos.

FADINARD – Sinto que se non me anima un pouco... como é algo tan contrario aos costumes...

A BARONESA, *con enerxía* – O meu ramallete quizais?

FADINARD – Non, non é iso... é moito máis excéntrico...

A BARONESA, *á parte* – Como me mira! Case estou arrepentida de llelo presentar aos meus convidados.

FADINARD – Meu Deus! Ten vostede un cabelo tan bonito!

A BARONESA, *recuando un pouco e á parte* – Se cadra, quere un guecho!

FADINARD – Fanme pensar nun delicioso chapeu que levaba onte...

A BARONESA – En Chantilly?...

FADINARD – Iso é!... Ah! Que chapeu máis delicioso! engaiolador!

A BARONESA – Daquela, era iso?

FADINARD, *con paixón.*

CANCIÓN: *Cando os paxaros.*

Non pensaba dicilo...

Pero sáume case sen querer:

Por ese chapeu suspiro,

A miña felicidade depende del.

Baixo ese adobío

Os meus ollos sorprendidos

Deron cos trazos divinos de Cupido;

Et je me dis Si, pour la vie,
L'image doit m'être ravie...
Le cadre au moins me restera !

A part.

Quel plat madrigal je fais là !

Haut.

Oui, le cadre me restera !

LA BARONNE, *éclatant de rire* – Ah ! ah ! ah !

FADINARD, *riant aussi* – Ah ! ah ! ah ! (*A part, sérieux.*) Je l'aurai !

LA BARONNE – Je comprends... c'est pour faire pendant au soulier.

FADINARD – Quel soulier ?

LA BARONNE, *riant aux éclats* – Ah ! ah ! ah !

FADINARD, *riant* – Ah ! ah ! ah ! (*A part, sérieux.*) Quel soulier ?

LA BARONNE, *tout en riant* – Soyez tranquille, monsieur... ce chapeau...

FADINARD – Ah !

LA BARONNE – Demain... je vous l'enverrai...

FADINARD – Non, tout de suite... tout de suite !

LA BARONNE – Mais cependant...

FADINARD, *reprenant son extinction de voix* – Tenez... entendez-vous ?... Ma voix... je l'ai dans les talons... Hoû !!!!! hoû !

LA BARONNE, *agitant vivement une sonnette* – Ah ! mon Dieu ! Clotilde ! Clotilde !... (*Une femme de chambre paraît à droite, la baronne lui dit vivement un mot à l'oreille ; elle sort.*) Dans cinq minutes, vous serez satisfait... (*Riant.*) Je vous demande pardon... Ah ! ah !... Mais un chapeau !... c'est si original !... Ah ! ah ! ah ! (*Elle sort à gauche en riant.*)

E se o azar me separa do meu ben,
 Se a súa imaxe hei perder...,
 Sempre me quedará o seu atavío

Á parte.

Que vulgar madrigal³⁹ o que digo!

En voz alta.

Si, sempre me quedará o atavío!

A BARONESA, *rebutando coa risa* – Ha! Ha! Ha!

FADINARD, *rindo tamén* – Ha! Ha! Ha! (*Á parte, serio.*) Heino conseguir!

A BARONESA – Entendo... é para que faga xogo co zapato.

FADINARD – Que zapato?

A BARONESA, *rindo ás gargalladas* – Ha! Ha! Ha!

FADINARD, *rindo* – Ha! Ha! Ha! (*Á parte, serio.*) Que zapato?

A BARONESA, *rindo* – Estea tranquilo, señor... ese chapeu...

FADINARD – Si!

A BARONESA – Enviareillo... mañá...

FADINARD – Non, ten que ser agora... agora mesmo!

A BARONESA – É que agora...

FADINARD, *retomando unha voz rouca* – Escoite... Escoite a miña voz... Decátase?... Sáeme dos calcañares... Ai! Ai!

A BARONESA, *sacudindo con enerxía unha campaiña* – Ah! Meu Deus! Clotilde! Clotilde!... (*Unha criada aparece pola dereita, a baronesa dille algo ao oído; ela sae.*) Vou cumprir o seu desexo decontado... (*Rindo.*) Terá que me desculpar... Ha! Ha!... Un chapeu!... É tan orixinal!... Ha! Ha! Ha!... (*Sae rindo pola esquerda.*)

³⁹ Poema breve que expresa unha idea enxeñosa e galante.

SCENE VIII

FADINARD ; *puis* NONANCOURT ; *puis* UN DOMESTIQUE

FADINARD, *seul* – Dans cinq minutes, j'aurai décampé avec le chapeau... Je laisserai ma bourse en paiement. (*Riant.*) Ah ! ah !... je pense au père Nonancourt... doit-il rager dans son fiacre !

NONANCOURT, *paraît à la porte de la salle à manger ; il a une serviette à la boutonnière et des rubans de diverses couleurs au revers de son habit* – Où diable est donc passé mon gendre ?...

FADINARD – Le beau-père !

NONANCOURT, *un peu gris* – Mon gendre, tout est rompu !

FADINARD, *se retournant* – Hein ?... vous ! Qu'est-ce que vous faites là ?

NONANCOURT – Nous dînons.

FADINARD – Où ça ?

NONANCOURT – Là !

FADINARD, *à part* – Sapristi ! le dîner de la baronne !

NONANCOURT – Satané Veau-qui-tête !... quelle crâne maison !... J'y reviendrai quelquefois !

FADINARD – Permettez !...

NONANCOURT – Mais, c'est égal, votre conduite est celle d'un pas-grand'chose !

FADINARD – Beau-père !...

NONANCOURT – Abandonner votre femme le jour de la noce, la laisser dîner sans vous !...

FADINARD – Et les autres ?

NONANCOURT – Ils dévorent !

ESCENA VIII

FADINARD; *despois* NONANCOURT; *logo* UN CRIADO

FADINARD, *só* – Dentro de cinco minutos, liscarei de aquí co chapeu... Deixarei a miña bolsa en pagamento (*Rindo*) Ha! Ha!... estou vendo a cara do meu sogro... debe estar rabexando na carruaxe.

NONANCOURT, *aparece pola porta do comedor; leva un pano de mesa pendurado da botoeira e varias fitas de cores na lapela do traxe* – Onde demo se meteu o meu xenro?

FADINARD – O meu sogro.

NONANCOURT, *un pouco chispa* – Xenro! Acabouse todo!

FADINARD, *dándo a volta* – Eh?... Que fai aquí?

NONANCOURT – Estamos ceando.

FADINARD – Onde?

NONANCOURT – Alí!

FADINARD, *á parte* – Raios! A cea da baronesa!

NONANCOURT – Diantre co *Xato Mamón*!... Vaia sitio!... Teño que volver!

FADINARD – Déixeme pasar!...

NONANCOURT – Tanto ten! O teu comportamento é propio dun home despreciable!

FADINARD – Pero sogro!...

NONANCOURT – Abandonar a muller o día do teu casamento, deixala cear soa!...

FADINARD – E os demais?

NONANCOURT – Devoran!

FADINARD – Me voilà bien !... je sens une sueur froide... (*Il arrache la serviette à Nonancourt et s'en essuie le front.*)

NONANCOURT – Je ne sais pas ce que j'ai... je crois que je suis un peu pochard...

FADINARD – Allons, bien !... Et les autres ?

NONANCOURT – Ils sont comme moi... Bobin s'est jeté par terre en allant chercher la jarretière... Nous avons ri !... (*Secouant son pied.*) Cristi !

FADINARD, *à part, mettant la serviette dans sa poche* – Que va dire la baronne ?... Et ce chapeau qui n'arrive pas !... Si je l'avais, je décamperais...

CRIS, *dans la salle à manger* – Vive la mariée ! Vive la mariée !

FADINARD, *remontant au fond* – Voulez-vous vous taire ! Voulez-vous vous taire !

NONANCOURT, *assis sur la causeuse* – Je ne sais pas ce que j'ai fait de mon myrte... Fadinard ?

FADINARD, *revenant à Nonancourt* – Vous... rentrez... vite ! (*Il veut le faire lever.*)

NONANCOURT, *résistant* – Non... je l'ai empoté le jour de sa naissance...

FADINARD – Oui... vous le retrouverez... il est dans le fiacre (*Un domestique, venant de la droite, a traversé la scène avec un candélabre non allumé: il ouvre la porte du fond et pousse un cri en apercevant la noce à table.*)

LE DOMESTIQUE – Ah !

FADINARD – Tout est perdu ! (*Il lâche Nonancourt, qui retombe assis sur la causeuse ; il saute à la gorge du domestique et lui arrache son candélabre.*) Silence !... tais-toi ! (*Il le pousse dans un cabinet à droite et l'enferme.*) Si tu bouges, je te jette par la fenêtre. (*La baronne paraît par la gauche.*)

FADINARD – Agora si que estou apañado!... Sinto unha sudor fría!... (*Sácalle o pano de mesa a Nonancourt e limpa con el a súa fronte.*)

NONANCOURT – Non sei que me pasa... creo que estou un pouco bébedo...

FADINARD – Pois si que estamos ben!... E os outros?

NONANCOURT – Pois, igual ca min... Bobin andaba polo chan buscando a liga⁴⁰... Que risa!... (*Sacudindo o pé.*) Deus!

FADINARD, *á parte, metendo o pano de mesa no peto* – Que vai dicir a baronesa?... Canto me tarda ese chapeu!... Se o tivese agora na man, sairía pitando...

BERROS, *no comedor* – Viva a noiva! Viva!

FADINARD, *indo cara ao fondo* – Queredes calar! Calade dunha vez!

NONANCOURT, *sentado no sofá* – Non sei que fixen do mirto... Fadinard?

FADINARD, *indo cara a Nonancourt* – Veña, vaia para dentro... axiña! (*Quere facelo levantar.*)

NONANCOURT, *resistíndose* – Non... planteino o mesmo día do seu nacemento...

FADINARD – Si... xa aparecerá... Ha estar na carruaxe. (*Un criado entra pola dereita, atravesa o escenario cun candelabro apagado, abre a porta do fondo e bota un berro ao ver o cortexo sentado á mesa comendo.*)

O CRIADO – Ah!

FADINARD – Estou perdido! (*Solta a Nonancourt, que cae sentado outra vez no sofá; colle o criado pola gorxa e sácalle o candelabro da man.*) Silencio!... Cala! (*Empúrrao cara a un cuarto da dereita e fêchao alí.*) E non te movas de aí, senón vas pola fiestra. (*A baronesa aparece pola esquerda.*)

⁴⁰ A liga da noiva (*jarretière* no orixinal). Fita que rodea a media. A tradición nas vodas consistía en collerlle a liga á noiva e vendela nunha poxa.

SCENE IX

FADINARD, NONANCOURT, LA BARONNE

FADINARD, *tenant le candélabre* – La baronne !

LA BARONNE, *à Fadinard* – Que faites-vous donc, avec ce candélabre ?

FADINARD – Moi ?... je... cherche mon mouchoir... que j'ai perdu...
(*Il se retourne comme pour chercher, on voit son mouchoir à moitié sorti de sa poche.*)

LA BARONNE, *riant* – Mais... vous l'avez dans votre poche...

FADINARD – Tiens ! c'est vrai... il était dans ma poche.

LA BARONNE – Eh bien, monsieur... vous a-t-on remis ce que vous désirez ?...

FADINARD, *se plaçant devant Nonancourt pour le cacher* – Pas encore, madame... pas encore ! et... je suis pressé !...

NONANCOURT, *à lui-même, se levant* – Je ne sais pas ce que j'ai...
Je crois que je suis un peu pochard.

LA BARONNE, *indiquant Nonancourt* – Quel est ce monsieur ?

FADINARD – C'est mon... Monsieur m'accompagne... (*Il lui donne machinalement le flambeau. Nonancourt le met dans son bras, comme s'il tenait son myrte.*)

LA BARONNE, *à Nonancourt* – Mon compliment – c'est un talent, monsieur, que de bien accompagner...

FADINARD, *à part* – Elle le prend pour un musicien

NONANCOURT – Salut, madame et la compagnie... (*A part.*) C'est une belle femme ! (*Bas à Fadinard.*) Elle est de la noce ?

FADINARD, *à part* – S'il parle, je suis perdu... Et le chapeau qui ne vient pas !

LA BARONNE, *à Nonancourt* – Monsieur est italien ?

NONANCOURT – Je suis de Charentonneau...

FADINARD – Oui... un petit village... près d'Albano.

ESCENA IX

FADINARD, NONANCOURT, A BARONESA

FADINARD, *co candelabro na man* – A baronesa!

A BARONESA, *a Fadinard* – Que fai con ese candelabro?

FADINARD – Quen, eu?... Busco o meu pano... perdino... (*Dá voltas como para buscar o pano que sobrasae un chisco fóra do seu peto.*)

A BARONESA, *rindo* – Pero... se o ten no peto...

FADINARD – Ah!, si... mira ti, tíñao no peto.

A BARONESA – Daquela, señor... Trouxéronlle xa o que me pediu?...

FADINARD, *colocándose diante de Nonancourt para agochalo* – Aínda non, señora... aínda non! e... teño algo de présa...

NONANCOURT, *falando consigo mesmo, erguéndose* – Non sei que teño... Creo que estou algo bébedo.

A BARONESA, *senalando a Nonancourt* – Quen é ese señor?

FADINARD – É o meu... acompañante... (*Dálle maquinalmente o candelabro. Nonancourt colleo coma se fose o mirto.*)

A BARONESA, *a Nonancourt* – Encantada, señor... Ser acompañante é todo un mérito...

FADINARD, *á parte* – Pensa que é un músico.

NONANCOURT – Encantado, señora e a compañía... (*Á parte.*)
Que muller máis fermosa! (*en voz baixa a Fadinard.*) É dos nosos convidados?

FADINARD, *á parte* – Se fala, estou perdido... E o chapeu non dá chegado!

A BARONESA, *a Nonancourt* – O señor é italiano?

NONANCOURT – Son de Charentonneau...

FADINARD – Si, unha pequena vila... perto de Albano⁴¹.

⁴¹ Lagoa italiana situada na provincia de Roma.

NONANCOURT – Figurez-vous, madame, que j'ai perdu mon myrte.

LA BARONNE – Quel myrte ?

FADINARD – Une romance... le Myrte... c'est très gracieux !

LA BARONNE, à *Nonancourt* – Si Monsieur désire essayer le piano ?... C'est un Pleyel.

NONANCOURT – Comment que vous dites ?

FADINARD – Non... c'est inutile...

LA BARONNE, *apercevant les rubans à la boutonnière de Nonancourt* – Tiens... ces rubans ?...

FADINARD – Oui... une décoration

NONANCOURT – La jarretière !

FADINARD – C'est ça... l'ordre de la jarretière de... Santo-Campo, Piétro-Néro... (*A part.*) Dieu ! que j'ai chaud !

LA BARONNE – Ah ! ce n'est pas joli... J'espère, messieurs, que vous nous ferez l'honneur de dîner avec nous ?

NONANCOURT – Comment donc, madame !... demain !... Pour aujourd'hui j'ai ma suffisance...

LA BARONNE, riant – Tant pis !... (*A Fadinard.*) Je vais chercher nos invités, qui meurent d'impatience de vous entendre...

FADINARD – Trop bons !...

NONANCOURT, à *part* – Encore des invités !... Quelle crâne noce !...

LA BARONNE, à *Nonancourt* – Votre bras, monsieur ?

FADINARD, à *part* – Oh ! me voilà gentil !

NONANCOURT, *passant son candélabre au bras gauche et offrant le droit à la baronne, tout en l'emmenant* – Figurez-vous, madame, que j'ai perdu mon myrte...

La baronne et Nonancourt entrent à gauche, Nonancourt tenant toujours le candélabre.

NONANCOURT – Sabe, señora, perdín o meu mirto.

A BARONESA – Que mirto?

FADINARD – Unha romanza... *O Mirto*... ten moito encanto.

A BARONESA, *a Nonancourt* – Se o señor desexa probar o piano?...
É un Pleyel.

NONANCOURT – Perdón?

FADINARD – Non é necesario...

A BARONESA, *vendo as fitas na botoeira de Nonancourt* – Ah!... E esas fitas?...

FADINARD – Son... unha condecoración.

NONANCOURT – A liga!

FADINARD – Iso é... a orde da Liga⁴² de... Santo-Campo, Pietro-Nero... (*Á parte.*) Deus! Sinto unha calor!

A BARONESA – Ah! Non é moi bonita!... Espero que nos fagan a honra de cearen connosco.

NONANCOURT – Como? Non, señora... Mañá... por hoxe é suficiente.

A BARONESA, *rindo* – Que mágoa!... (*A Fadinard.*) Vou buscar os meus convidados, morren de impaciencia por escoitalo...

FADINARD – Son demasiado xenerosos!...

NONANCOURT – Aínda máis convidados!... Vaia festín!...

A BARONESA, *a Nonancourt* – O seu brazo, señor?

FADINARD, *á parte* – Oh! Non dou creto!...

NONANCOURT, *pasando o candelabro para o brazo esquerdo e ofrecéndolle o dereito á baronesa, á vez que a acompaña* – Sabe, señora, perdín o meu mirto...

A baronesa e Nonancourt entran pola esquerda, Nonancourt leva o candelabro.

⁴² A *ordre de la jarretière*, chamada así por causa da insignia, foi instaurada en 1348 por Eduardo III de Inglaterra.

SCENE X

FADINARD ; puis UNE FEMME DE CHAMBRE avec un chapeau de femme dans un foulard ; puis BOBIN

FADINARD, *tombant sur un fauteuil* – Patatras ! on va nous flanquer tous par la fenêtre !...

LA FEMME DE CHAMBRE, *entrant* – Monsieur, voilà le chapeau.

FADINARD, *se levant* – Le chapeau ! le chapeau ! (*Il prend le chapeau en embrassant la bonne.*) Tiens ! voilà pour toi... et ma bourse !

LA BONNE, *à part* – Qu'est-ce qu'il a donc ?

FADINARD, *tout en ouvrant le foulard* – Enfin, je le tiens ! (*Il tire un chapeau noir.*) Un chapeau noir... en crêpe de Chine ! (*Il le foule aux pieds. Ramenant la bonne qui sortait.*) Arrive ici, petite malheureuse !... L'autre ? l'autre ? réponds !

LA BONNE, *effrayée* – Ne me faites pas de mal, monsieur !

FADINARD – Le chapeau de paille d'Italie, où est-il ? Je le veux !

LA BONNE – Madame en a fait cadeau à sa filleule, madame de Beauperthuis.

FADINARD – Mille tonnerres ! C'est à recommencer !... Où demeure-t-elle ?

LA BONNE – 12... rue de Ménars.

FADINARD – C'est bien... va-t'en... tu m'agaces... (*La bonne ramasse le chapeau et se sauve.*) Ce que j'ai de mieux à faire... c'est de filer... La noce et le beau-père s'arrangeront avec la baronne... (*Il va pour sortir à droite.*).

BOBIN, *passant sa tête à la porte de la salle à manger* – Cousin ! cousin !

FADINARD – Hein !

BOBIN – Est-ce qu'on ne va pas danser ?

FADINARD – Si ! je vais chercher les violons. (*Bobin disparaît.*) Et maintenant, 12, rue de Ménars... (*Il sort vivement.*)

ESCENA X

FADINARD; *despois* UNHA CRIADA *que leva envolto nun pano un chapeu de muller; detrás* BOBIN.

FADINARD, *deixándose caer nunha cadeira de brazos* – Vannos botar a todos a puntapés pola fiestra!

A CRIADA, *entrando* – Señor, aquí ten o chapeu.

FADINARD, *erguéndose* – O chapeu! o chapeu! (*Colle o chapeu, á vez que abraza á criada.*) Toma, para ti... é a miña bolsa!

A CRIADA, *á parte* – O señor toleou?

FADINARD, *abrindo o pano* – Por fin, xa o teño! (*Saca un chapeu negro.*) Un chapeu negro... de crepé da China! (*Tírao ao chan. Chama á criada que saía.*) Volve aquí, desgrazada!... É o outro? o outro?... Contesta!

A CRIADA, *asustada* – Non me faga dano, señor!

FADINARD – U-lo chapeu de palla italiana? Ese é o que eu quero!

A CRIADA – A señora regaloullo á súa afillada, a señora de Beauperthuis.

FADINARD – Por todos os santos! Teño que volver empezar!... Onde vive?

A CRIADA – Na rúa de Menars, no número doce.

FADINARD – Está ben... vaite... non me amoles máis... (*A criada recolle o chapeu e sae correndo.*) O mellor que podoo facer é saír pitando de aquí... O cortexo e o meu sogro amañarán coa baronesa... (*Vai saír pola dereita.*)

BOBIN, *asomando a cabeza pola porta do comedor* – Curmán! Curmán!

FADINARD – Que?...

BOBIN – Non imos bailar?

FADINARD – Si! Vou buscar os violinistas. (*Bobin desaparece.*) E agora, rúa de Menars, número doce... (*Sae correndo.*)

SCENE XI

LA BARONNE, NONANCOURT, INVITES ; *puis* FADINARD
ET ACHILLE ; *puis toute la noce*

*Nonancourt donne toujours le bras à la baronne et tient toujours le
candélabre ; tous les invités les suivent.*

CHOEUR

AIR de la *Valse de Satan*

Quel plaisir ! nous allons entendre
Ce fameux, ce divin chanteur !
On dit que sa voix douce et tendre
Sait ravir l'oreille et le coeur.

LA BARONNE, *aux invités* – Veuillez prendre place... le concert va
commencer. (*Les invités s'asseyent. A Nonancourt.*) Où
est donc M. Nisnardi ?

NONANCOURT – Je ne sais. (*Criant.*) On demande M. Nisnardi !

TOUS – Le voici ! le voici !

ACHILLE, *ramenant Fadinard* – Comment ! signor, une désertion ?

NONANCOURT, *à part* – Lui, Nisnardi ?...

FADINARD, *à Achille qui le ramène* – Je ne m'en allais pas... je
vous assure que je ne m'en allais pas !...

TOUS – Bravo ! bravo ! (*On l'applaudit avec frénésie.*)

FADINARD, *salue à droite et à gauche* – Messieurs... mesdames...
(*A part.*) Pincé sur le marche-pied du fiacre !

LA BARONNE, *à Nonancourt* – Mettez-vous au piano... (*Elle
s'assied sur la causeuse auprès d'une dame.*)

ESCENA XI

A BARONESA, NONANCOURT, CONVIDADOS; *despois*
FADINARD E ACHILLE; *logo todo o cortexo.*

*Nonancourt vai de ganchete coa baronesa, aínda leva o candelabro;
de detrás deles van todos os convidados.*

CORO

CANCIÓN d' *O valse de Satán.*

Que gusto! imos escoitar
a voz dun tenor celestial!
Cálido e tenro é o seu cantar,
Sabe o oído e mais o corazón enfeitizar.

A BARONESA, *aos convidados* – Vaian collendo sitio... o concerto
vai comezar. (*Os convidados sentan. A Nonancourt.*) Onde
anda o señor Nisnardi?

NONANCOURT – Non o sei. (*Berrando.*) Preguntan polo señor
Nisnardi!

TODOS – Aquí o está! Aquí o está!

ACHILLE, *trae a Fadinard* – Como, signor? Unha deserción?

NONANCOURT, *á parte* – El é Nisnardi?

FADINARD, *dirixíndose a Achille que o trae collido* – Non
marchaba... Asegúrolle que non pensaba marchar.

TODOS – Bravo! Bravo! (*Aplauden con entusiasmo.*)

FADINARD, *saúda á dereita e á esquerda* – Miñas donas, meus
señores... (*Á parte.*) Pilloume cun pé no estribo da carruaxe!

A BARONESA, *a Nonancourt* – Sente ao piano... (*Ela senta no sofá
ao carón dunha dona.*)

NONANCOURT – Vous voulez que je me mette au piano ? je vais me mettre au piano. (*Il pose le candélabre et s'assied devant le piano. Toute la société est assise à gauche, de manière à ne pas masquer la porte du fond.*)

LA BARONNE – Signor Nisardi, nous sommes prêts à vous applaudir.

FADINARD – Certainement... madame... trop bonne...

QUELQUES VOIX – Silence ! silence !

FADINARD, *près du piano à l'extrême droite* – Quelle position !... Je chante comme une corde à puits... (*Haut, toussant.*) Hum ! hum !

TOUS – Chut ! chut !

FADINARD, *à part* – Qu'est-ce que je vais leur chanter ? (*Haut et toussant.*) Hum ! hum !

NONANCOURT – Faut-y taper ? Je tape ! (*Il frappe très fort sur le piano, sans jouer aucun air.*)

FADINARD, *entonnant à pleine voix* :

Toi qui connais les hussards de la garde.

CRIS AU FOND – Vive la mariée !!! (*Etonnement de la société. La noce entonne au fond l'air du galop autrichien. Les trois portes du fond s'ouvrent. La noce fait irruption dans le salon, en criant.*) En place pour la contredanse !

NONANCOURT – Au diable la musique ! Voilà toute la noce ! (*A Fadinard.*) Vous allez faire danser votre femme !

FADINARD – Allez vous promener ! (*A part.*) Sauve qui peut ! (*Les invités de la noce s'emparent malgré elles des dames de la société de la baronne et les font danser. Cris, tumulte. Le rideau tombe.*)

NONANCOURT – Quere que sente ao piano? Daquela, vou sentar.
(Pousa o candelabro e senta diante do piano. Todos están sentados á esquerda, de xeito que se poida ver a porta do fondo.)

A BARONESA – Señor Nisnardi, estamos preparados para aplaudilo.

FADINARD – A verdade, señora, e que vostede é xenerosa de máis...

ALGUNHAS VOCES – Silencio! Silencio!

FADINARD, *perto do piano na esquina dereita* – Que situación!
 Canto coma unha fechadura vella... *(En voz alta, tusindo.)*
 Hum! Hum!

TODOS – Schis! Schis!

FADINARD, *á parte* – Que lles vou cantar? *(En voz alta e tusindo.)*
 Hum! Hum!

NONANCOURT – Teño que tocar? Daquela, toco! *(Bate moi forte no piano, sen tocar ningunha melodía.)*

FADINARD, *entoando con todas as súas forzas*:

Ti que coñeces os húsares da garda⁴³...

BERROS AO FONDO – Viva a noiva!!! *(Sorpresa do público. O cortexo entoa dende o fondo do escenario a melodía do galope austríaco⁴⁴. Ábrese as tres portas do fondo. O cortexo irrompe no salón berrando.)* Listos para a contradanza⁴⁵!

NONANCOURT – Acabouse a música! Aquí chega o cortexo en pleno! *(A Fadinard.)* Vai bailar coa túa muller!

FADINARD – Déixeme en paz! *(Á parte.)* E sálvese quen poida! *(Os convidados do cortexo collen polo van ás damas do salón, e malia a súa resistencia, fanas bailar. Berros e desorde. Cae o pano.)*

⁴³ Soldado da cabalaría húngara.

⁴⁴ Música e antiga danza de orixe húngara con movementos moi rápidos.

⁴⁵ Baile popular onde participan oito persoas por parellas.

ACTE IV

Une chambre à coucher chez BEAUPERTHUIS – Au fond, alcôve à rideaux – Un paravent ouvert au premier plan, à gauche – Porte d'entrée à droite de l'alcôve – Autre porte à gauche – Portes latérales – Un guéridon, à droite, contre la cloison.

SCENE PREMIERE

BEAUPERTHUIS, *seul*

Au lever du rideau, BEAUPERTHUIS est assis devant le paravent. Il prend un bain de pieds. Une serviette cache ses jambes. Ses souliers sont à côté de sa chaise. Une lampe sur un guéridon. Les rideaux de l'alcôve sont ouverts.

C'est bien drôle !... c'est bien drôle ! Ma femme me dit, ce matin, à neuf heures moins sept minutes: "Beauperthuis, je sors, je vais acheter des gants de Suède." Et elle n'est pas encore rentrée à neuf heures trois quarts du soir. On ne me fera jamais croire qu'il faille douze heures cinquante-deux minutes pour acheter des gants de Suède... à moins d'aller les chercher dans leur pays natal !... A force de me demander où ma femme pouvait être, j'ai gagné un mal de tête fou... Alors, j'ai mis les pieds à l'eau, et j'ai envoyé la bonne chez tous nos parents, amis et connaissances... Personne ne l'a vue. Ah ! j'ai oublié de l'envoyer chez ma tante Grosminet... Anaïs y est peut-être... *(Il sonne et appelle.)* Virginie ! Virginie !

ACTO IV

Un dormitorio en cas de Beauperthuis. Ao fondo, unha alcoba con cortinas. No primeiro plano á esquerda un biombo aberto. Porta de entrada á dereita da alcoba. Outra porta á esquerda. Portas laterais. Á dereita, un velador, pegado ao tabique.

ESCENA I

BEAUPERTHUIS, SÓ.

Ao erguerse o pano, Beauperthuis está sentado diante do biombo. Está poñendo os pés a remollo. Ten as pernas tapadas cunha toalla. Os seus zapatos están ao lado da cadeira. Hai unha lámpada enriba do velador. As cortinas da alcoba están abertas.

Éche ben raro!... Si, ben raro! A miña muller díxome esta mañá, ás nove menos sete minutos: “Beauperthuis, vou saír, vou mercar unhas luvas de Suecia⁴⁶...”. E son as dez menos cuarto da noite e aínda non volveu. Que non me digan que fan falta doce horas e cincuenta e dous minutos para mercar unhas luvas de Suecia... De non ser que haxa que ir mercalas ao seu país de orixe!... A forza de preguntarme onde pode andar a miña muller, levantouse unha horrible dor de cabeza... Por iso, decidín meter os pés en auga, e mandei á criada polas casas dos nosos parentes, amigos e coñecidos... Ninguén sabe onde está. Ah! esquecín dicirlle que fose á casa de miña tía Grosminet... Poida que Anaïs estea alí... (*Toca a sineta e berra.*) Virginie! Virginie!

⁴⁶ Luvas de coiro moi fino “pel de flor”. No orixinal hai un xogo de palabras entre *Suède* e *soie*.

SCENE II

BEAUPERTHUIS, VIRGINIE

VIRGINIE, *apportant une bouilloire* – Voilà de l'eau chaude, monsieur !

BEAUPERTHUIS – Très bien !... mets-la là ! Ecoute...

VIRGINIE, *posant la bouilloire à terre* – Prenez garde, elle est bouillante...

BEAUPERTHUIS – Te rappelles-tu bien quelle toilette avait ma femme ce matin, quand elle est sortie ?...

VIRGINIE – Sa robe neuve à volants... et son beau chapeau de paille d'Italie.

BEAUPERTHUIS, *à lui-même* – Oui... un cadeau de la baronne... sa marraine... Un chapeau de cinq cents francs au moins !... pour aller acheter des gants de Suède !... (*Il met de l'eau chaude dans son bain de pieds.*) C'est bien drôle !

VIRGINIE – Le fait est que ce n'est pas ordinaire...

BEAUPERTHUIS – Bien certainement ma femme est en visite quelque part...

VIRGINIE, *à part* – Dans le bois de Vincennes.

BEAUPERTHUIS – Tu vas aller chez madame Grosminet...

VIRGINIE – Au Gros-Caillou ?

BEAUPERTHUIS – Je suis sûr qu'elle est là.

VIRGINIE, *s'oubliant* – Oh ! monsieur, je suis sûre que non...

BEAUPERTHUIS – Hein ?... tu sais donc ?...

VIRGINIE, *vivement* – Moi, monsieur ?... Je ne sais rien... Je dis : "Je ne crois pas..." C'est que voilà deux heures que vous me faites courir... Je n'en puis plus, moi, monsieur... Le Gros-Caillou... c'est pas à deux pas...

BEAUPERTHUIS – Eh bien, prends une voiture... (*Lui donnant de l'argent.*) Voilà trois francs... va... cours !

ESCENA II

BEAUPERTHUIS, VIRGINIE

VIRGINIE, *leva un xerro na man* – Aquí ten a auga quente, señor!

BEAUPERTHUIS – Moi ben!... Déixaa aí!... Escoita...

VIRGINIE, *pousando o xerro no chan* – Teña coidado, está fervendo...

BEAUPERTHUIS – Lembras que roupa levaba a miña muller esta mañá, cando saíu?

VIRGINIE – O vestido novo de volantes... e o seu bonito chapeu de palla italiana.

BEAUPERTHUIS, *falando consigo mesmo* – Si... un agasallo da baronesa... a súa madriña... Un chapeu que ha custar cincocentos francos polo menos!... para ir mercar luvas de Suecia!... (*Bota auga quente na palangana.*) Éche ben raro!

VIRGINIE – Si, moi normal non é...

BEAUPERTHUIS – É evidente que a miña muller está de visita nalgures...

VIRGINIE, *á parte* – No bosque de Vincennes.

BEAUPERTHUIS – Vas ir á casa da señora Grosminet...

VIRGINIE – Ao barrio de Gros-Caillou?

BEAUPERTHUIS – Si, estou seguro de que está alí.

VIRGINIE, *sen se decatar* – Oh! señor, estou segura de que non...

BEAUPERTHUIS – Como?... Daquela, sabes onde?...

VIRGINIE, *con enerxía* – Eu, señor?... Eu que vou saber... Digo eu: “Non creo...”. Hai dúas horas que corro dun sitio para o outro... E non podo máis, señor... O Gros-Caillou... non está á volta da esquina.

BEAUPERTHUIS – Pois colle unha carruaxe... (*Dándolle cartos.*) Aquí tes tres francos... Veña... corre!

VIRGINIE – Oui, monsieur... (*A part.*) J'vas prendre le thé chez la fleuriste du cinquième.

BEAUPERTHUIS, *la voyant* – Eh bien ?

VIRGINIE – Voilà, monsieur... Je pars !... (*A part.*) C'est égal ! tant que je n'aurai pas revu le chapeau de paille... Ah ! ça serait amusant tout de même. (*Elle sort.*)

SCENE III

BEAUPERTHUIS ; *puis* FADINARD

BEAUPERTHUIS, *seul* – La tête me part !... J'aurais dû y mettre de la moutarde... (*Avec une fureur concentrée.*) O Anaïs ! si je croyais !... Il n'est pas de vengeance... pas de supplice que... (*On sonne – Radieux.*) Enfin !... la voici !... Entrez. (*On sonne très bruyamment.*) J'ai les pieds à l'eau... Tu n'as qu'à tourner le bec... Entre, chère amie !...

FADINARD *entre* ; il est égaré, éreinté, essoufflé – M. Beauperthuis, s'il vous plaît ?...

BEAUPERTHUIS – Un étranger ! Quel est ce monsieur ?... Je n'y suis pas...

FADINARD – Très bien ! c'est vous ! (*A lui-même.*) Je n'en puis plus... On nous a tous rossés chez la baronne !... moi, ça m'est égal... mais Nonancourt est furieux. Il veut mettre un article dans les Débats contre le Veau-qui-tête. Etrange hallucination ! (*Essoufflé.*) Ouf !

BEAUPERTHUIS – Sortez, monsieur... sortez !

VIRGINIE – Si, señor... (*Á parte.*) Vou tomar o té coa florista do quinto.

BEAUPERTHUIS, *véndoa* – Que fas aí parada?

VIRGINIE – Vou, vou, señor... Marcho!... (*Á parte.*) Tanto ten! Mentres non apareza o chapeu de palla... Ah! De todos os xeitos vai ser ben divertido. (*Sae.*)

ESCENA III

BEAUPERTHUIS; *despois* FADINARD

BEAUPERTHUIS, *só* – Dóeme moito a cabeza!... Debín botarlle mostaza⁴⁷... (*Cunha carraxe concentrada.*) Oh Anais! Se puidese crer no que dixo!... Sen ánimo de vinganza... nin castigo... (*Chaman.*) (*Radiante.*) Por fin!... É ela!... Pasa. (*Volven chamar ruidosamente.*) Teño os pés dentro da palangana... Só tes que empurrar a caravilla... Pasa, querida!...

FADINARD, *entra; está un pouco despistado, derreado e case sen folgos* – O señor Beaupertuis, por favor?...

BEAUPERTHUIS – Un estraño! Quen pregunta por min?... Non, non estou...

FADINARD – Moi ben! Vostede é o señor Beaupertuis! (*Fala consigo mesmo.*) Non podo máis... Zorregáronnos a todos en cas da baronesa!... a min, tanto me ten... pero Nonancourt está encolerizado. Quere escribir un artigo en *Les Débats*⁴⁸ contra *O Xato Mamón*. Que estraña alucinación! (*Esgotado.*) Uf!

BEAUPERTHUIS – Saia da miña casa, señor... fóra!

⁴⁷ A mostaza negra vale para facer cataplasmas e certo tipo de medicamentos.

⁴⁸ Na súa orixe, *Le journal des Débats* limitábase a dar conta da crónica das sesións do Parlamento. Creado en 1789 e reorientado cara a política e a literatura polos irmáns Bertin en 1799. A liña editorial consistía en atacar as Institucións e os Homes da Revolución. Chateaubriand foi un dos seus cola

FADINARD, *prenant une chaise* – Merci, monsieur... Vous demeurez haut... votre escalier est raide... (Il vient s'asseoir près de Beauperthuis.)

BEAUPERTHUIS, *ramenant la serviette sur ses jambes* – Monsieur, on n'entre pas ainsi chez les gens !... Je vous réitère...

FADINARD, *soulevant un peu la serviette* – Vous prenez un bain de pieds ? Ne vous dérangez pas... je n'ai que peu de chose à vous dire... (*Il prend la bouilloire.*)

BEAUPERTHUIS – Je ne reçois pas... je ne suis pas en état de vous écouter !... j'ai mal à la tête.

FADINARD, *versant de l'eau chaude dans le bain* – Chauffez votre bain...

BEAUPERTHUIS, *criant* – Aïe ! (*Lui arrachant la bouilloire qu'il repose à terre.*) Voulez-vous laisser ça ! Que demandez-vous, monsieur ? Qui êtes-vous ?

FADINARD – Léonidas Fadinard, vingt-cinq ans, rentier... marié d'aujourd'hui... Mes huit fiacres sont à votre porte.

BEAUPERTHUIS – Qu'est-ce que ça me fait, monsieur ? Je ne vous connais pas.

FADINARD – Ni moi non plus... et je ne désire pas faire votre connaissance... Je veux parler à madame votre épouse.

BEAUPERTHUIS – Ma femme !... vous la connaissez ?

FADINARD – Pas du tout ! mais je sais à n'en pas douter qu'elle possède un objet de toilette dont j'ai le plus pressant besoin Il me le faut !

BEAUPERTHUIS – Hein ?

FADINARD, *collendo unha cadeira* – Grazas, señor... Vive vostede moi arriba... a súa escaleira é empinada... (*Vai sentar perto de Beaupertuis.*)

BEAUPERTHUIS, *collendo a toalla para tapar as pernas* – Señor, vostede non sabe que non se entra así en casa de ninguén!... Repítolle...

FADINARD, *levantando un pouco a toalla* – Está descansando os pés? Non se moleste... non teño moito que dicir... (*Colle o xerro.*)

BEAUPERTHUIS – Non podo recibilo... non estou en condicións de escoitalo... Dóeme a cabeza!

FADINARD, *botando auga quente na palangana* – Non deixe que se lle enfríe o baño...

BEAUPERTHUIS – Ai! (*Sacándolle o xerro e pousándoo no chan.*)
Deixe iso! Pódese saber que quere, señor? E quen é vostede?

FADINARD – Leonidas Fadinard, vintecinco anos, rendeiro... casado hoxe... Teño oito carruaxes diante da súa porta.

BEAUPERTHUIS – E a min que me importa, señor? Non o coñezo de nada.

FADINARD – Nin eu... E tampouco teño interese en coñecelo... Só quero falar coa súa muller.

BEAUPERTHUIS – Coa miña muller?... Vostede coñécea?

FADINARD – Non! Pero estou certo de que posúe un obxecto de adobío que preciso con urxencia... Teño que conseguilo!

BEAUPERTHUIS – Como di?

boradores. Durante o Imperio de Napoleón, o periódico limitouse a ser bondadoso co réxime, precisamente por esta razón foi acusado de deixarse tentar polas subvencións dos gobernantes. A partir da revolución de febreiro, o xornal colocouse do lado do denominado partido da orde, aínda que non apoiou ningún candidato á presidencia da República; logo do golpe de Estado do 2 de decembro, mantivo unha liña menos crítica.

FADINARD, *se levant*

AIR: *Ces bosquets de lauriers*

Il me le faut, monsieur... Remarquez bien
 Ce que ces mots renferment d'énergie
 Je t'obtiens, quel que soit le moyen,
 Affreux produit de la belle Italie !
 Veut-on le vendre ? Eh bien, je le paierai
 Le prix coûtant, plus une forte prime
 Refusez-le ? soit ! je le volerai !
 Il me le faut, monsieur... et je l'aurai...
 Pour l'avoir, j'irai jusqu'au crime,
 Je me vautrerai dans le crime.

BEAUPERTHUIS, à part – C'est un voleur au bonsoir. (*Fadinard se rassied et verse de l'eau chaude – Criant.*) Aïe !... Encore un coup, monsieur, sortez !

FADINARD – Pas avant d'avoir vu Madame...

BEAUPERTHUIS – Elle n'y est pas.

FADINARD – A dix heures du soir ?... C'est invraisemblable...

BEAUPERTHUIS – Je vous dis qu'elle n'y est pas

FADINARD, *avec colère* – Vous laissez courir votre femme à des heures pareilles ?... ça serait par trop jobard, monsieur ! (*Il verse énormément d'eau bouillante.*)

BEAUPERTHUIS – Aïe ! sacrebleu !... je suis ébouillanté ! (*Il met avec fureur la bouilloire de l'autre côté.*)

FADINARD, *se levant et remportant sa chaise à droite* – Je vois ce que c'est... Madame est couchée... mais ça m'est égal... mes intentions sont pures... je fermerai les yeux... et nous traiterons à l'aveuglette cette négociation...

BEAUPERTHUIS, *se levant debout dans son bain, et brandissant la bouilloire: suffoquant de colère* – Monsieur !!!

FADINARD, *erguéndose*.

CANCIÓN: *Esas matas de loureiro.*

Teño que conseguilo... Tome nota
 Da enerxía que encerran estas verbas.
 Vouno conseguir, porque o medio non importa.
 Maldito produto de terras italianas
 Queren vendermo? Pagareino
 A prezo de custo, sen alugueiro.
 Non queren?... Daquela, roubareino
 Necesítoo, señor... conseguireino...
 Aínda que teña que cometer un crime:
 Mesturarme coa morte non me desanima.

BEAUPERTHUIS, *á parte* – É un ladrón nocturno. (*Fadinard volve sentar e bótalle auga quente. Berrando.*) Ai!... Outra vez, señor, saía de aquí!

FADINARD – Non sen antes falar coa señora...

BEAUPERTHUIS – Non está.

FADINARD – Ás dez da noite?... É increíble...

BEAUPERTHUIS – Asegúrolle que non está.

FADINARD, *irritado* – Como deixa andar á súa muller pola rúa a estas horas? Non é un pouco inocente pola súa parte! (*Verte toda a auga fervendo.*)

BEAUPERTHUIS – Ai! Raios!... Estoume escaldando! (*Pon o xerro do outro lado con xenio.*)

FADINARD, *erguéndose e levando a cadeira para a dereita* – Xa sei... A señora está deitada... Pero tanto me ten... as miñas intencións son puras... pecharei os ollos... e trataremos do asunto ás cegas...

BEAUPERTHUIS, *poñéndose en pé dentro da palangana e alzando o xerro; arrebatado de cólera* – Señor!!

FADINARD – Où est sa chambre, s'il vous plaît ?

BEAUPERTHUIS – Je vous brûle la cervelle ! (Il lance la bouilloire ; Fadinard pare le coup en fermant le paravent sur beauperthuis. Les souliers de Beauperthuis se trouvent en dehors du paravent.)

FADINARD – Je vous l'ai dit, monsieur... j'irai jusqu'au crime !... (Il entre dans la chambre à droite.)

SCENE IV

BEAUPERTHUIS, *dans le paravent ; puis* NONANCOURT

BEAUPERTHUIS, *qu'on ne voit pas* – Attends un peu, Cartouche !... attends, Papavoine !... (*On l'entend se rhabiller.*)

NONANCOURT, *entrant avec son myrte, et boitant* – Qui est-ce qui m'a bâti un malotru de cette espèce ? Il monte chez lui, et il nous plante à la porte !... Enfin me voilà chez mon gendre ! Je vais pouvoir changer de chaussettes !...

BEAUPERTHUIS, *se dépêchant* – Attends... attends-moi !

NONANCOURT – Tiens ! il est là-dedans... Il se déshabille... (*Apercevant les souliers.*) Des souliers ! sapristi ! quelle chance !... (Il les prend, quitte les siens et met ceux de Beauperthuis. Avec soulagement.) Ah !. (Il pose ses souliers à la place où il a pris ceux de Beauperthuis.) Ça va mieux !... Et ce myrte que je sens pousser dans mes bras... je vais le poser dans le sanctuaire conjugal.

BEAUPERTHUIS, *allongeant le bras et prenant les souliers que Nonancourt a posés* – Mes souliers !...

FADINARD – Onde está o seu cuarto, por favor?

BEAUPERTHUIS – Voulle rebentar os miolos! (*Lanza o xerro; Fadinard para o golpe pechando o biombo sobre Beauperthuis. Os zapatos de Beauperthuis quedan fóra do biombo.*)

FADINARD – Xa llo dixen, señor... Aínda que teña que cometer un crime!... (*Entra no cuarto á dereita.*)

ESCENA IV

BEAUPERTHUIS, *detrás do biombo; logo* NONANCOURT

BEAUPERTHUIS, *detrás do biombo* – Agarda un momento, Cartouche!... Agarda, Papavoine⁴⁹! (*Estase vestindo.*)

NONANCOURT, *entra co seu mirto e coxeando* – Onde daría con semellante maleducado? Sobe á súa casa e déixanos á porta de plantón!... Por fin, esta é a súa casa! E por fin vou poder cambiar as peúgas, por fin!...

BEAUPERTHUIS, *apurando* – Agarda... Agarda por min!

NONANCOURT – Vaites! Está aí dentro... Estase a desvestir... (*Vendo os zapatos.*) Uns zapatos! Contra! Que sorte!... (*Cólleos, saca os seus e pon os de Beauperthuis. Con alivio.*) Ah!... (*Deixa os seus no mesmo lugar onde colleu os de Beauperthuis.*) Isto está moito mellor!... Este mirto está comezando a medrar nos meus brazos... Vouno deixar no santuario conxugal!...

BEAUPERTHUIS, *alongando o brazo e collendo os zapatos que deixara Nonancourt* – Os meus zapatos!...

⁴⁹ Louis-Dominique Cartouche (1693-1721), xefe dunha banda de ladróns que recibiu tormento na roda na praza de Grève. Louis-Auguste Papavoine (1783-1825), asasinou a coiteladas, no bosque de Vincennes, dous nenos que paseaban con súa nai. Este dobre asasinato non foi resolto. Papavoine morreu na guillotina.

NONANCOURT, *frappant au paravent* – Dis donc, toi où est la chambre ?

BEAUPERTHUIS, *dans le paravent* – La chambre !... Oui... un peu de patience ! j'ai fini !...

NONANCOURT – Parbleu ; je trouverai bien... (*Il entre dans la chambre du fond, à gauche de l'alcôve. Au même instant, Vézinet entre par l'entrée principale.*)

SCENE V

BEAUPERTHUIS, VÉZINET

BEAUPERTHUIS – Cristi ! j'ai les pieds enflés... mais ça ne fait rien !... (*Il sort du paravent en boitant et saute sur Vézinet, qu'il prend d'abord pour Fadinard, et le saisit à la gorge.*) A nous deux, gredin !...

VÉZINET, *riant* – Non ! non ! j'ai assez dansé... je suis fatigué.

BEAUPERTHUIS, *stupéfait* – Ce n'est pas celui-là !... c'en est un autre !... Toute une bande !... Où est passé le premier ?... Brigand, où est ton capitaine ?

VÉZINET, *très aimable* – Merci !... je ne prendrai plus rien... j'ai sommeil. (*Bruit d'un meuble qui tombe dans la chambre où est entré Fadinard.*)

BEAUPERTHUIS – Il est là ! (*Il s'élançe dans la chambre, à droite.*)

SCENE VI

VÉZINET, NONANCOURT, HÉLÈNE, BOBIN, DAMES DE LA NOCE

VÉZINET – Encore un invité que je ne connais pas ! Il a sa robe de chambre... Il paraît qu'on va se coucher... Je n'en suis pas fâché !... (*Il cherche et regarde dans l'alcôve.*)

NONANCOURT – *batendo no biombo* – Oes, ti! Onde está o cuarto?

BEAUPERTHUIS, *dentro do biombo* – O cuarto!... Agora vou... un pouco de paciencia! Xa estou!...

NONANCOURT – Que demo! Heino atopar por min mesmo...
(*Entra no cuarto do fondo, á esquerda da alcoba. Nese mesmo momento, Vézinnet entra pola porta principal.*)

ESCENA V

BEAUPERTHUIS, VÉZINET

BEAUPERTHUIS – Meu Deus! Teño os pés inchados... Tanto ten... (*Sae do biombo coxeando e cae sobre Vézinnet, a quen confunde con Fadinard, colléndoo pola gorxa.*) Agora verás, miserable!...

VÉZINET, *rindo* – Non! non! xa bailei abondo... estou canso.

BEAUPERTHUIS, *estupefacto* – Non é el!... este é outro!... Está toda a banda!... Onde anda o primeiro?... U-lo teu xefe, vergallán?

VÉZINET, *moi amable* – Grazas!... Non tomarei nada máis!... Teño sono. (*Ruído dun moble que cae no cuarto, á dereita.*)

BEAUPERTHUIS – Aí está! (*Bótase a correr cara ao cuarto, á dereita.*)

ESCENA VI

VÉZINET, NONANCOURT, HÉLÈNE, BOBIN, MULLERES DO CORTEXO.

VÉZINET – Outro convidado que non coñezo! Leva posto o camisón... Seica nos imos deitar... Non é mala idea...
(*Busca e mira na alcoba.*)

NONANCOURT, *revenant, il a son myrte* – La chambre nuptiale est par là... Mais j'ai réfléchi, j'ai besoin de mon myrte pour mon discours solennel !... (*Il le pose sur le guéridon – S'adressant au paravent.*) Rhabiliez-vous, mon gendre !... Je vais faire monter la mariée...

VÉZINET, *qui a regardé sous le lit* – Pas de tire-bottes ! (Bobin, Hélène et les autres dames paraissent à la porte d'entrée.)

BOBIN et LES DAMES

CHOEUR

Air de Werther

C'est l'amour
 Dans ce séjour
 Qui vous réclame,
 Entrez, madame.
 Le jour fuit,
 Voici la nuit,
 Moment bien doux
 Pour deux époux !

HÉLÈNE, *hésitant à entrer* – Non... je ne veux pas... je n'ose pas...

BOBIN – Eh bien, ma cousine, redescendons.

NONANCOURT – Silence, Bobin !... Ton rôle de garçon d'honneur expire sur le seuil de cette porte...

BOBIN, *soupirant* – Hein !

NONANCOURT – Entre, ma fille... pénètre sans crainte puérole dans le domicile conjugal...

HÉLÈNE, *très émue* – Est-ce que mon mari... est déjà là ?

NONANCOURT – Il est dans ce paravent... il se coiffe de nuit.

NONANCOURT, *de volta, leva o mirto* – O cuarto nupcial é por aí... Pero estiven pensándoo ben... Preciso o meu mirto para o discurso solemne!... (*Déixao sobre o velador.*) (*Falando co biombo.*) Vólvetes vestir, xenro!... Voulle dicir á noiva que suba.

VÉZINET, *que anda mirando debaixo da cama* – Non hai calzadores! (*Bobin, Hélène e as outras mulleres aparecen pola porta de entrada.*)

BOBIN e AS MULLERES

CORO

CANCIÓN de *Werther*.

O amor
 Nesta morada é señor;
 Por iso reclama
 A presenza da dama;
 O día rematou,
 A noite chegou:
 É o momento máis fermoso
 Para os esposos!

HÉLÈNE, *receosa ao entrar* – Non... non podo... non me atrevo...

BOBIN – Daquela, baixemos, curmá.

NONANCOURT – Cala, Bobin!... A túa función de acompañante acaba no limiar desta porta...

BOBIN, *suspirando* – Mágoa!

NONANCOURT – Entra, miña filla..., penetra sen receo pueril no domicilio conxugal...

HÉLÈNE, *moi emocionada* – O meu home... xa está?

NONANCOURT – Está detrás dese biombo... está poñendo a roupa de durmir.

HÉLÈNE, *effrayée* – Oh ! je m'en vais...

BOBIN – Redescendons, ma cousine...

NONANCOURT – Silence Bobin !...

HÉLÈNE, *très émue* – Papa... je suis toute tremblante.

NONANCOURT – Je le conçois... c'est dans le programme de ta situation... Mes enfants... voici le moment, je crois, de vous adresser quelques paroles bien senties... Allons, mon gendre, passez votre robe de chambre... et venez vous placer à ma droite.

HÉLÈNE, *vivement* – Oh ! non, papa !

NONANCOURT – Eh bien ! restez dans votre paravent... et veuillez me prêter une religieuse attention. Bobin, mon myrte. (*Il fait asseoir Hélène.*)

BOBIN, *le prenant sur le guéridon et le lui donnant en pleurnichant* – Voilà !

NONANCOURT, *tenant son myrte, et avec émotion* – Mes enfants !...(*Il hésite un moment, puis se mouche bruyamment. Reprenant.*) Mes enfants...

VÉZINET, *à nonancourt, et à sa droite* – Savez-vous où l'on met le tire-bottes ?

NONANCOURT, *furieux* – Dans la cave... Allez vous faire pendre !

VÉZINET – Merci ! (*Il se remet à chercher.*)

NONANCOURT – Je ne sais plus où j'en étais...

BOBIN, *pleurnichant* – Vous étiez à : “Dans la cave... allez vous faire pendre !”

NONANCOURT – Très bien ! (*Reprenant, et changeant son myrte de bras.*) Mes enfants... c'est un moment bien doux pour un père, que celui où il se sépare de sa fille chérie, l'espoir de ses vieux jours, le bâton de ses cheveux blancs. (*Se tournant vers le paravent.*) Cette tendre fleur vous appartient, ô mon gendre !... Aimez-la, chérissez-la, dorlottez-la... (*A part, indigné.*) Il ne répond rien, le

HÉLÈNE, *asustada* – Oh! marchó...

BOBIN – Baixemos, curmá...

NONANCOURT – Cala, Bobin!...

HÉLÈNE, *moi emocionada* – Papá... estou tremelicando.

NONANCOURT – Enténdoo... É normal nesta situación... Queridos fillos... creo que chegou o momento de dicirvos unhas palabras... Veña, xenro, pon a bata... e vén ao meu carón.

HÉLÈNE, *con enerxía* – Oh! Non, papá!

NONANCOURT – Ben! déixate estar aí logo..., pero préstádeme moita atención. Bobin, o meu mirto. (*Manda sentar a Hélène.*)

BOBIN, *colléndoo do velador e dándollo choromicando* – Aquí o ten!

NONANCOURT, *collendo o mirto con emoción* – Queridos fillos!... (*Dubida un momento, logo asóase ruidosamente. Volve falar.*) Queridos fillos...

VÉZINET, *a Nonancourt, e á súa dereita* – Sabe onde hai un calzador?

NONANCOURT, *furioso* – Eu que raio sei. Na adega, se cadra... Desaparece da miña vista!

VÉZINET – Grazas! (*Ponse a buscar outra vez.*)

NONANCOURT – Xa non sei por onde ía...

BOBIN, *choromicando* – Estaba en: “Na adega, se cadra... Desaparece da miña vista!”.

NONANCOURT – Está ben! (*Volve falar, á vez que cambia o mirto de man.*) Queridos fillos... este é un momento moi especial para un pai, que se separa da súa filla querida, esperanza dos seus días de vellez, sostén das súas canas... (*Volvéndose cara ao biombo.*) Esta tenra flor perténceche, oh meu xenro... Ámaa, venérea e mímaa... (*Á parte,*

Savoyard !... (*A Héléne.*) Toi, ma fille... tu vois bien cet arbuste... je l'ai empoté le jour de ta naissance... qu'il soit ton emblème !... (*Avec une émotion croissante.*) Que ses rameaux toujours verts te rappellent toujours que tu as un père... un époux... des enfants !... que ses rameaux... toujours verts... que ses rameaux... toujours verts... (*Changeant de ton, à part.*) Va te promener !... j'ai oublié le reste !... (*Pendant ce discours, Bobin et les dames ont tiré leurs mouchoirs et sanglotent.*)

HÉLÈNE, *se jetant dans ses bras* – Ah ! papa !...

BOBIN, *pleurant* – Que vous êtes bête, mon oncle !...

NONANCOURT, *à Héléne après s'être mouché* – J'éprouvais le besoin de t'adresser ces quelques paroles ressenties... Maintenant allons nous coucher.

HÉLÈNE, *tremblante* – Papa, ne me quittez pas !

BOBIN – Ne la quittons pas !

NONANCOURT – Sois paisible, mon ange... J'ai prévu ton émoi... j'ai stipulé quatorze lits de sangle pour les grands parents. Quant aux petits, ils coucheront dans les fiacres...

BOBIN – A l'heure !

VÉZINET, *tenant un tire-bottes, à Nonancourt* – Dites donc... j'ai trouvé un tire-bottes...

NONANCOURT – Zut !... Va, ma fille ! (*Avec un soupir.*) Heue !...

BOBIN, *soupirant* – Heue !...

CHOEUR

AIR: *Zampa*

Elle a sonné l'heure mystérieuse
 Qui du bonheur me garde les secrets.
 Qui du bonheur te garde les secrets.
 Qui du bonheur vous garde les secrets.

indignado.) Non contesta o condenado!... (*A Hélène.*) E ti, miña filla... ves este arbusto?... planteino o día do teu nacemento... que sexa o teu emblema... (*Con emoción crecente.*) Que as súas pólas sempre verdes che lembren que tes un pai... un home e... fillos!... Que as súas pólas... sempre verdes.... (*cambiando de ton, á parte.*) Vaia, es ti outra vez!... Vaite de aí! Que estaba dicindo! Foiseme o santo ao ceo! (*Durante o discurso, Bobin e as mulleres sacaron os seus panos e choromican.*)

HÉLÈNE, *botándose nos seus brazos* – Ah! Papá!...

BOBIN, *chorando* – Tío, non diga parvadas!...

NONANCOURT, *a Hélène despois de se asoar* – Tiña a necesidade de che dicir estas palabras tan sentidas... Agora ímonos deitar.

HÉLÈNE, *tremendo* – Papá, non me deixes!

BOBIN – Quedemos con ela

NONANCOURT – Ten paciencia, miña rula... Xa sabía eu que isto ía pasar... por iso pedín catorce catres plegables para os parentes máis achegados. Os demais terán que durmir nas carruaxes.

BOBIN – Moi ben pensado!

VÉZINET, *leva un calzador na man, a Nonancourt* – Mira, atopei un!...

NONANCOURT – Vaia!... Vai, filliña, vai. (*Suspirando.*) Ai!...

BOBIN, *suspirando* – Ai!...

CORO

CANCIÓN: *Zampa.*

Chegou a hora misteriosa
 Que da felicidade me garda os segredos.
 Que da felicidade che garda os segredos.
 Que da felicidade vos garda os segredos.

Puisse à jamais l'hymen me rendre heureuse.
 Puisse à jamais l'hymen te rendre heureuse.
 Puisse à jamais l'hymen vous rendre heureuse.
 Et t'épargner les pleurs et les regrets.
 Et vous sauver les pleurs et les regrets.

Les dames emmènent la mariée dans la chambre à la gauche du fond – BOBIN veut s'élançer ; Nonancourt le retient et le fait entrer dans la chambre de droite en lui donnant son myrte – Vézinet disparaît derrière les rideaux de l'alcôve du fond qui se ferment.

SCENE VII

NONANCOURT ; puis FADINARD

NONANCOURT, *regardant le paravent, et avec indignation* – Ah ça ! mais... il ne bouge pas, là-dedans !... Est-ce que ce monstre-là se serait endormi pendant mon discours ? (*Il ouvre brusquement le paravent.*) Personne ! (*Le voyant entrer vivement par la porte de gauche, premier plan, que cachant le paravent.*) Ah !!!

FADINARD, *entre vivement, et parcourt la scène. A lui-même* – Elle n'y est pas... j'ai parcouru tout l'appartement, elle n'y est pas !

NONANCOURT – Mon gendre... que signifie ?...

FADINARD – Encore vous !... mais vous n'êtes pas un beau-père... vous êtes un morceau de colle forte.

NONANCOURT – Dans ce moment solennel, mon gendre...

FADINARD – Laissez-moi tranquille !

NONANCOURT, *le suivant* – Je crois devoir blâmer l'anachronisme de votre température... vous êtes tiède, mon gendre.

Que o matrimonio me faga ditosos
 Que o matrimonio che faga ditosos
 Que o matrimonio vos faga ditosos
 E che escuse as bágoas e os remordementos.
 E vos escuse as bágoas e os remordementos.

As mulleres acompañan a noiva ata o cuarto do fondo. Bobin quere evitalo; Nonancourt impídello e obrígaio a entrar no cuarto da dereita dándolle o mirto. Vézinet desaparece detrás das cortinas da alcoba do fondo que se pechan.

ESCENA VII

NONANCOURT; *despois* FADINARD

NONANCOURT, *mirando para o biombo con indignación* – Ah! Pero como non sae de aí detrás!... Este monstro foi capaz de quedar durmido durante o meu discurso? (*Abre o biombo con rudeza.*) Non hai ninguén! (*Véndoo entrar correndo pola porta da esquerda que agochaba o biombo.*) Ah!!!

FADINARD, *entra con rapidez, e percorre o escenario. Falando consigo mesmo* – Non está!... Busqueina por toda a casa... e non a atopo.

NONANCOURT – Xenro, que ocorre?...

FADINARD – Aínda está aí!... Vostede non é un sogro normal!... É como un bocoí de brea!

NONANCOURT – Nun momento tan solemne, xenro...

FADINARD – Déixeme en paz!

NONANCOURT, *segúndoo* – Síntome na obriga de censurar o anacronismo do teu temperamento... Es un brando, xenro.

FADINARD, *impatié* – Allez vous coucher.

NONANCOURT – Oui, monsieur, j'y vais.. mais demain, dès l'aube... nous reprendrons cette conversation. (*Il entre dans la chambre de droite où est entré Bobin.*)

SCENE VIII

FADINARD, BEAUPERTHUIS

FADINARD, *se promenant, agité* – Elle n'y est pas ! j'ai fouillé partout ! j'ai tout bouleversé... je n'ai rencontré sur ma route qu'une collection de chapeaux de toutes les couleurs bleu, jaune, vert, gris... l'arc-en-ciel... et pas un fêtu de paille !

BEAUPERTHUIS, *entrant par la même porte que Fadinard* – Le voilà !... il a fait le tour de l'appartement... ah ! je te tiens !... (*Il le saisit au collet.*)

FADINARD – Lâchez-moi !

BEAUPERTHUIS, *cherchant à l'entraîner vers l'escalier* – Ne te défends pas... j'ai un pistolet dans chaque poche...

FADINARD – Pas possible !... (*Tandis que les deux mains de Beauperthuis le tiennent au collet, Fadinard plonge les siennes dans les poches de Beauperthuis, prend les pistolets, et le couche en joue.*)

BEAUPERTHUIS, *le lâchant et reculant effrayé* – A l'assass...

FADINARD, *criant* – Ne criez pas... ou je commets un déplorable fait-Paris.

BEAUPERTHUIS – Rendez-moi mes pistolets

FADINARD, *hors de lui* – Donnez-moi le chapeau... le chapeau ou la vie !

BEAUPERTHUIS, *anéanti et suffoquant* – Ce qui m'arrive là est peut-être unique dans les fastes de l'humanité !... J'ai les

FADINARD, *impaciente* – Vaia durmir!

NONANCOURT – Si señor, vou... pero mañá, cedo... habemos retomar esta conversación. (*Entra no cuarto da dereita onde entrou Bobin.*)

ESCENA VIII

FADINARD, BEAUPERTHUIS

FADINARD, *paseándose, nervioso* – Non está na casa!... Busquei por todas partes! Revirei Roma con Santiago!... Ten unha colección de chapeus de todas as cores posibles... azuis, amarelos, verdes, grises... o arco da vella... pero nin traza do de palla.

BEAUPERTHUIS, *entrando pola mesma porta que Fadinard* – Aí está!... Deulle a volta a toda a casa... Ah! Pilleite!... (*Téno collido polo pescozo.*)

FADINARD – Sólteme!

BEAUPERTHUIS, *tenta levalo ata a escaleira* – Non te resistas... levo unha pistola en cada peto...

FADINARD – Imposible!... (*Mentres Beaupertuis o ten collido coas dúas mans, Fadinard mete as súas nos petos del, colle as pistolas, e apunta.*)

BEAUPERTHUIS, *soltándoo e recuando asustado* – Ai! un asasi!...

FADINARD, *berrando* – Non berre... ou isto vai dar que falar⁵⁰.

BEAUPERTHUIS – Devólvame as pistolas...

FADINARD, *fóra de si* – Déame o chapeu. O chapeu ou a vida!...

BEAUPERTHUIS, *aniquilado e sufocado* – O que me está a pasar ha ser único nos anais da historia da humanidade... Meto

⁵⁰ No orixinal: *un fait-Paris*, páxinas dedicadas polos xornais parisiños ás crónicas de sucesos.

pieds à l'eau... j'attends ma femme... et voilà un monsieur qui vient me parler de chapeau et me viser avec mes propres pistolets...

FADINARD, *avec force et le ramenant au milieu de la scène* – C'est une tragédie !... vous ne savez pas... un chapeau de paille mangé par mon cheval... dans le bois de Vincennes... tandis que sa propriétaire errait dans la forêt avec un jeune milicien !

BEAUPERTHUIS – Eh bien ?... qu'est-ce que ça me fait ?

FADINARD – Mais vous ne comprenez pas qu'ils se sont incrustés chez moi... à bail de trois, six, neuf...

BEAUPERTHUIS – Pourquoi cette jeune veuve ne rentre-t-elle pas chez elle ?...

FADINARD – Jeune veuve, plutôt au ciel ! mais il y a un mari.

BEAUPERTHUIS – Ah bah ! ah ! ah !

FADINARD – Une canaille ! un gremlin ! un idiot ! qui la pilerait sous ses pieds... comme un frêle grain de poivre.

BEAUPERTHUIS – Je comprends ça

FADINARD – Oui, mais nous le fourrerons dedans... le mari ! grâce à vous... gros farceur ! gros gueux-gueux ! n'est-ce pas que nous le fourrerons dedans ?

BEAUPERTHUIS – Monsieur, je ne dois pas me prêter...

FADINARD – Dépêchons-nous... voici l'échantillon... (*Il le lui montre.*)

BEAUPERTHUIS, *à part, voyant l'échantillon* – Grand Dieu !

FADINARD – Paille de Florence... coquelicots...

BEAUPERTHUIS, *à part* – C'est bien ça ! c'est le sien !... et elle est chez lui... Les gants de Suède étaient une craque !

FADINARD – Voyons... combien ?...

os meus pés na palangana... espero á miña muller... e, de súpeto, preséntase un descoñecido na miña casa que me vén falar dun chapeu e acaba apuntándome coas miñas propias pistolas...

FADINARD, *con forza e levándoo ata o medio do escenario* – Isto é unha traxedia!... vostede non ten nin idea... o meu cabalo comeu un anaco de palla dun chapeu... no bosque de Vincennes... mentres a súa propietaria paseaba por alí do brazo dun soldado.

BEAUPERTHUIS – E iso... que ten que ver comigo?

FADINARD – Non se decata de que están metidos na miña casa... e que están dispostos a permanecer todo o tempo que faga falta...

BEAUPERTHUIS – E por que non volve para a súa casa esa moza viúva?...

FADINARD – De moza viúva non ten nada! Hai un marido.

BEAUPERTHUIS – Ah! entendo! entendo!

FADINARD – Un canalla! Un miserable! Un animal que a esmagaría a golpes... coma se fose un gran de pementa!

BEAUPERTHUIS – Entendo.

FADINARD – Si, pero imos burlar o marido, e grazas a vostede! Grazas a vostede... farsante! Impostor! Verdade que o imos burlar?

BEAUPERTHUIS – Señor, eu non debo prestarme...

FADINARD – Veña, non hai tempo que perder... aquí está a mostra... (*Enstínalla.*)

BEAUPERTHUIS, *á parte, mirando o anaco de chapeu* – Meu Deus!

FADINARD – Palla de Florencia... e papoulas...

BEAUPERTHUIS, *á parte* – É o dela!... Non teño a máis mínima dúbida!... e está na súa casa... Vaia conto, as luvas de Suecia!

FADINARD – Veña... Canto quere por el?...

BEAUPERTHUIS, *à part* – Oh ! il va se passer des choses atroces...
(*Haut.*) Marchons, monsieur. (*Il lui prend le bras.*)

FADINARD – Où ça ?

BEAUPERTHUIS – Chez vous !

FADINARD – Sans chapeau ?

BEAUPERTHUIS – Silence ! (*Il écoute vers la chambre où est Hélène.*)

VIRGINIE, *entrant par le fond* – Monsieur, je viens du Gros-Caillou...
personne !

BEAUPERTHUIS, *écoutant* – Silence !

FADINARD, *à part* – Grand Dieu ! la bonne de la dame !

VIRGINIE, *à part* – Tiens ! le maître de Félix !

BEAUPERTHUIS, *à lui-même* – On parle dans la chambre de ma
femme... elle est rentrée... oh ! nous allons voir !... cristi ! (*Il
entre vivement en boitant dans la chambre où est Hélène.*)

SCENE IX

FADINARD, VIRGINIE

FADINARD, *effaré* – Que viens-tu faire ici, petite malheureuse ?

VIRGINIE – Comment ! ce que je viens faire ?... je rentre chez mon
maître, donc !

FADINARD – Ton maître ?... Beauperthuis... ton maître ?...

VIRGINIE – Qu'est-ce qu'il y a ?

FADINARD, *à part, hors de lui* – Malédiction !... c'était le mari... et
je lui ai tout dit !...

VIRGINIE – Est-ce que Madame ?...

BEAUPERTHUIS, *á parte* – Oh! señor, van ocorrer cousas terribles... (*En voz alta.*) Veña, vamos. (*Cólleo polo brazo.*)

FADINARD – Onde imos?

BEAUPERTHUIS – Á súa casa!

FADINARD – Sen o chapeu?

BEAUPERTHUIS – Cale! (*Fai aceno de escoitar no cuarto onde está Hélène.*)

VIRGINIE, *entrando polo fondo* – Señor, veño do Gros-Caillou... e non está.

BEAUPERTHUIS, *escoitando* – Cala!

FADINARD, *á parte* – Meu Deus! A criada da señora!

VIRGINIE, *á parte* – Mira ti! O amo de Félix!

BEAUPERTHUIS, *falando consigo mesmo* – Oio voces no cuarto da miña muller... Debe estar de volta. (*Entra coxeando no cuarto onde está Hélène.*)

ESCENA IX

FADINARD e VIRGINIE

FADINARD, *asustado* – Que vés ti facer aquí, mala pécora?

VIRGINIE – Como que que veño facer?... Estou na casa do meu amo...

FADINARD – O teu amo?... Beaupertuis... é o teu amo?...

VIRGINIE – Que ocorre?

FADINARD, *á parte, fóra de si* – Maldición!... era o seu home... e eu conteille todo...

VIRGINIE – Acaso a señora?

FADINARD – Va-t'en, pécore !... va-t'en, ou je te coupe en tout petits morceaux !... (*Il la pousse dehors.*) Et ce chapeau que je pourchasse depuis ce matin avec ma noce en croupe... le nez sur la piste, comme un chien de chasse... j'arrive, je tombe en arrêt... c'est le chapeau mangé !...

SCENE X

FADINARD, BEAUPERTHUIS, HÉLÈNE, NONANCOURT,
BOBIN, VÉZINET, DAMES DE LA NOCE

Cris dans la chambre d'Hélène

FADINARD – Il va la massacrer... défendons cette infortunée ! (*Il va s'élançer, mais la porte s'ouvre. Hélène, en coiffe de nuit, entre tout éplorée, suivie des dames de la noce et de Beauperthuis stupéfait.*)

LES DAMES, *en dehors* – Au secours ! au secours !...

FADINARD, *pétrifié* – Hélène ?

HÉLÈNE – Papa ! papa !

BEAUPERTHUIS – Qu'est-ce que c'est que tout ce monde-là ?... dans la chambre de ma femme !... (*Nonancourt sort de la chambre de droite, en bonnet de coton, en bras de chemise, son habit sur le bras et tenant son myrte. Bobin le suit, même costume.*)

NONANCOURT et BOBIN – Qu'est-ce que c'est ? qu'y a-t-il ?

BEAUPERTHUIS, *stupéfait* – Encore !...

FADINARD – Toute la noce !!! voilà le bouquet !

FADINARD – Marcha, mala pécora!... vaite ou esnaquízote en anacos... (*Bótaa fóra.*) Así que ese chapeu que busco dende esta mañá con todo o meu cortexo ás costas... co nariz tras a súa pista, coma un can de caza... resulta que chego aquí... detéñome... e dou co chapeu roído...

ESCENA X

FADINARD, BEAUPERTHUIS, HÉLÈNE,
NONANCOURT, BOBIN, VÉZINET, e as MULLERES
DO CORTEXO.

Óense berros no cuarto de Héléne.

FADINARD – Vaina matar... Defendamos a pobre coitada... (*Vaise cara á porta que se abre xusto nese momento. Héléne sae chorando en camión, acompañada das mulleres do cortexo e de Beaupertuis, atordado.*)

AS MULLERES, *dende fóra* – Socorro! Socorro!...

FADINARD, *apampanado* – Héléne?

HÉLÈNE – Papá! Papá!

BEAUPERTHUIS – Quen é toda esta xente?... Que fan no cuarto da miña muller?... (*Nonancourt sae do cuarto da dereita, con gorro de durmir, en mangas de camisa, leva a súa roupa debaixo do brazo e o mirto. Bobin vén detrás del, vestido do mesmo xeito.*)

NONANCOURT E BOBIN – Que ocorre?...

BEAUPERTHUIS, *estupefacto* – Pero aínda hai máis!...

FADINARD – Todo o cortexo! Isto é de máis!

CHOEUR

AIR: *Neveu de mercier*

BEAUPERTHUIS

Je n'y puis rien comprendre !
D'où sortent ces gens-là ? Pourquoi
Viens-je ici de surprendre
Tout ce monde chez moi ?

NONANCOURT

Je n'y puis rien comprendre !
Pourquoi ce bruit, ces cris d'effroi !
Tout est rompu, mon gendre,
Ne comptez plus sur moi.

FADINARD

Je n'y puis rien comprendre !
Ils ont le diable au corps, ma foi !
Se faire ici surprendre
Lorsqu'en bas je les croi.

BOBIN

Je n'y puis rien comprendre !
Cousine, d'où vient votre effroi ?
Je saurai vous défendre,
Comptez, comptez sur moi.

HÉLÈNE

Je n'y puis rien comprendre !
Ah ! je succombe à mon effroi !
Qui donc pour me surprendre
Osa venir chez moi ?

CORO

CANCIÓN: *O sobriño do mercero.*

BEAUPERTHUIS

Non podo entender!
De onde sae esta xente?
E por que acabo de sorprenden
A todo mundo de repente?

NONANCOURT

Non podo atinar!
Por que tanto ruído e berros de espanto?
Xenro, todo ten que rematar;
Non dou soportado tanto.

FADINARD

Non o podo entender!
Alguén comprende
Un xeito tan imprudente
De darse a coñecer?

BOBIN

Non podo entender
Curmá que tremor sentes?
Eu saberei protexer
O honor que defendes.

HÉLÈNE

Non podo entender!
Ah! Sucumbo ante o espanto!
Quen me quere sorprenden
Na miña propia casa e sen manto?

LES DAMES

Je n'y puis rien comprendre !
 Quel est cet étranger ? pourquoi
 Ose-t-il la surprendre
 Et causer son effroi ?

BEAUPERTHUIS – Que faisiez-vous là-dedans, chez moi ?...

NONANCOURT et BOBIN, *avec un cri d'étonnement* – Chez vous ?...

HÉLÈNE et LES DAMES, *en même temps* – O ciel !...

NONANCOURT, *indigné, donnant une poussée à Fadinard* – Chez lui ?... pas chez toi ?... chez lui ?...

FADINARD, *criant* – Beau-père ! vous m'ennuyez !

NONANCOURT, *indigné* – Comment ! être immoral et sans vergogne... tu nous mènes coucher chez un inconnu ! et tu souffres que ta jeune épouse... chez un inconnu !... Mon gendre, tout est rompu !

FADINARD – Vous m'agacez !... (*À Beauperthuis.*) Monsieur, vous daignerez excuser une légère erreur

NONANCOURT – Repassons nos habits, Bobin...

BOBIN – Oui, mon oncle.

FADINARD – C'est ça ! et filons chez moi. Je passe devant avec ma femme !... (*Il va vers elle. Beauperthuis le retient.*)

BEAUPERTHUIS, *à voix basse* – Monsieur, la mienne n'est pas rentrée !

FADINARD – Elle aura manqué l'omnibus.

BEAUPERTHUIS, *qui ôte sa robe de chambre et met son habit* – Elle est chez vous.

FADINARD – Je ne crois pas... la dame qui campe chez moi est une négresse... la vôtre est-elle négresse ?

AS MULLERES

Non podo entender!
 Quen é ese estraño? A saber
 por que a quere sorprender
 E causarlle tal espanto.

BEAUPERTHUIS – Que fan metidos na miña casa?...

NONANCOURT e BOBIN, *cun berro de sorpresa* – Na súa casa?

HÉLÈNE e AS MULLERES, *a un tempo* – O ceos!..

NONANCOURT, *indignado, dándolle un empurrón a Fadinard* –
 Na súa casa?... Non é na túa?... Estamos na súa casa..

FADINARD, *berrando* – Sabe unha cousa, querido sogro!... Estame fartando!

NONANCOURT, *indignado* – Que dis? Ser inmoral e sen vergoña... lévamos durmir á casa dun descoñecido! E soportas que a túa recente esposa... na casa dun descoñecido!... Xenro, acabouse todo!...

FADINARD – Non o aturo máis!... (*A Beaupertuis.*) Señor, podería escusar un malentendido sen importancia...

NONANCOURT – Bobin, imos buscar a nosa roupa...

BOBIN – Vamos, tío.

FADINARD – Iso é, e vaíamos dunha vez á miña casa... Vou abrindo o camiño coa miña muller!... (*Vai cara a ela. Mais Beaupertuis párao.*)

BEAUPERTHUIS, *en voz baixa* – Señor, a miña aínda non volveu!

FADINARD – Seguro que perdeu o coche de liña.

BEAUPERTHUIS, *saca a bata e pon a roupa de saír* – Está na súa casa.

FADINARD – Non o creo... a muller que está na miña casa é negra... A súa muller é negra?

BEAUPERTHUIS – Est-ce que j'ai l'air d'un gobe-mouches, monsieur ?

FADINARD – J'ignore cet oiseau.

NONANCOURT – Bobin, ma manche...

BOBIN – Voilà, mon oncle.

BEAUPERTHUIS – Où demeurez-vous, monsieur ?

FADINARD – Je ne demeure pas !...

NONANCOURT – 8, place...

FADINARD, *vivement* – Ne lui dites pas !...

NONANCOURT, *criant* – 8, place Baudoyer !... vagabond !...

FADINARD – V'lan !...

BEAUPERTHUIS – Très bien !

NONANCOURT – En route, ma fille !

BOBIN – En route, tout le monde !

BEAUPERTHUIS, *à Fadinard, lui prenant le bras* – En route, monsieur !

FADINARD – C'est une négresse !...

CHOEUR. ENSEMBLE

AIR final du *Plastron*

Le soir du mariage,
Se tromper de maison !
C'est un trait, je le gage,
Digne de Charenton.

BEAUPERTHUIS

Ah ! du sanglant outrage
Qui fait rougir mon front,
Dans un affreux carnage
Je vais laver l'affront !

BEAUPERTHUIS – Teño cara de papamoscas, señor?

FADINARD – Non sei como é ese paxaro.

NONANCOURT – Bobin, as mangas...

BOBIN – Está ben así, tío?

BEAUPERTHUIS – Dígame, onde vive?

FADINARD – Señor, eu non teño morada!

NONANCOURT – No número oito da praza...

FADINARD, *con firmeza* – Non llo diga!...

NONANCOURT, *berrando* – No número oito da praza
Baudoyer... Moinante!...

FADINARD – Que ruín!

NONANCOURT – Veña, vamos, filla!

BOBIN – Veña! Vamos todos!

BEAUPERTHUIS, *a Fadinard, colléndoo polo brazo* – Imos, señor!

FADINARD – Asegúrolle que é negra!...

CORO. CONXUNTO

CANCIÓN fin do *Plastron*.

Enganarse de casa

O día do casamento

É cousa que só lles pasa

Aos que teñen a Charenton por nacemento!

BEAUPERTHUIS

A sanguinaria aldraxe

Que a miña fronte avergoña!

Con espantosa coraxe

Vou limpar esta caloña!

FADINARD

Son oeil morne et sauvage
Me donne le frisson !
Dans quel affreux carnage
Va nager ma maison !

Sorte générale: Beauperthuis, boitant, entraîne Fadinard, la noce les suit.

SCENE XI

VIRGINIE, VÉZINET

VIRGINIE, *entrant par la porte de gauche, premier plan. Elle tient une tasse sur une soucoupe ; entr'ouvrant les rideaux de l'alcôve* – Monsieur ! voilà votre bourrache...

VÉZINET, *se levant sur son séant* – Merci ! je ne prendrai plus rien !

VIRGINIE, *jetant un grand cri et laissant tomber la tasse* – Ah !

VÉZINET – Vous pareillement ! (*Il se recouche.*)

FADINARD

O seu ollar lúgubre e salvaxe
 Dáme arrepío.
 Que espantosa coraxe
 Vai dismantelar o meu domicilio!

Saen todos; Beauperthuis, coxeando, leva a Fadinard; o cortexo vai detrás.

ESCENA IX

VIRGINIE, VÉZINET

VIRGINIE, *entrando pola porta da esquerda, primeiro plano. Leva unha taza nunha bandexa; entreabrindo as cortinas da alcoba* – Señor, aquí ten a súa borraxe...

VÉZINET, *incorporándose na cama* – Grazas! Non tomarei máis nada!

VIRGINIE, *soltando un berro e deixando caer a taza* – Ah!

VÉZINET – E se quere un consello, faga coma min! (*Vólvese deitar.*)

ACTE V

Une place – Rues à droite et à gauche – Premier plan, à droite, la maison de Fadinard ; une autre maison au deuxième plan – Premier plan à gauche, un poste de la garde nationale, avec guérite – Il est nuit – La scène est éclairée par un réverbère suspendu à une corde qui traverse le théâtre du premier plan de gauche au troisième plan de droite.

SCENE PREMIERE

TARDIVEAU, *en garde national*, UN CAPORAL, GARDES NATIONAUX

Un garde national est en faction. Onze heures sonnent. Plusieurs gardes nationaux sortent du poste.

LE CAPORAL – Onze heures !... à qui de prendre la faction ?

LES GARDES – A Tardiveau ! à Tardiveau !

TARDIVEAU – Mais, Trouillebert, j'en ai monté trois dans le jour pour être exempté de cette nuit... le serein m'enrhume.

LE CAPORAL, *riant* – Tais-toi donc, farceur ! jamais le serein n'enrhuma son semblable... (*Tous rient.*) Allons, allons ! Arme au bras ! Et vous, messieurs, en patrouille.

CHOEUR

AIR: J'aime l'uniforme

La ville sommeille
Et compte sur nous ;
La patrouille veille ;
Malheur aux filous !

La patrouille sort à droite.

ACTO V

Unha praza. Rúas á dereita e esquerda. No primeiro plano, á dereita, a casa de Fadinard, en segundo plano outra casa. Primeiro plano á esquerda un cuartel con garita. É de noite. O escenario está iluminado por un farol pendurado dunha corda que atravesa o escenario dende o primeiro plano da esquerda ata o terceiro plano da dereita.

ESCENA I

TARDIVEAU, *vestido de soldado*; UN CABO e outros
GARDAS

Un soldado está facendo garda. Dan as once. Varios soldados saen do cuartel.

O CABO – As once!... a quen lle toca facer garda?

OS GARDAS – A Tardiveau! A Tardiveau!

TARDIVEAU – Escoita, Trouillebert, xa estiven de garda tres veces durante o día como para poder librar esta noite... a fresca acatárrame.

O CABO, *rindo* – Cala ti, farsante! A fresca non acatarra a ninguén... (*Todos rin.*) Vamos! Vamos! Póñase firme!... E vostedes, señores, a facer a ronda.

CORO

CANCIÓN: *Gústame o uniforme.*

A cidade está durmida
E conta con nós;
Mentres a ronda vixía,
Desventura dos ladróns.

A patrulla sae pola dereita.

SCENE II

TARDIVEAU ; *puis* NONANCOURT, HÉLÈNE, VÉZINET,
BOBIN, LA NOCE

TARDIVEAU, *seul, posant son fusil et son schako dans la guérite et mettant un bonnet de soie noire, un cache-nez – Dieu ! que j'ai chaud ! Voilà pourtant comme on attrape de mauvais rhumes... Ils font un feu d'enfer là-dedans. J'avais beau répéter à Trouillebert: "Trouillebert, vous mettez trop de bûches !..." Ah ben oui ! Et je suis en moiteur... J'aurais presque envie de changer de gilet de flanelle... (Il défait deux ou trois boutons de son habit et s'arrête.)* Non !... il peut passer des dames ! *(Etendant la main.)* Ah !... bien !... ah !... très bien !... voilà la pluie qui recommence ! *(Il s'enveloppe dans la capote des factionnaires.)* Ah ! parfait ! parfait ! voilà la pluie, à présent ! *(Il s'abrite dans la guérite. Toute la noce entre par la gauche, avec des parapluies. Nonancourt tient son myrte. Bobin donne le bras à Hélène. Vézinet n'a pas de parapluie et s'abrite tantôt sous l'un, tantôt sous l'autre: mais les mouvements des personnages le laissent toujours à découvert.)*

NONANCOURT, *entrant le premier avec son myrte –* Par ici, mes enfants, par ici !... Sautez le ruisseau ! *(Il saute, toute la noce suit et saute le ruisseau.)*

CHOEUR

AIR des *Deux Cornuchet*

Ah ! vraiment, c'est atroce !
Quelle affreuse noce !
Où donc nous fait-on courir
Quand nous devrions dormir !

NONANCOURT – Quelle noce ! quelle noce !

ESCENA II

TARDIVEAU; *despois* NONANCOURT, HÉLÈNE,
VÉZINET, BOBIN, O CORTEXO

TARDIVEAU, *só, pousa o fusil e o shako*⁵¹ *na garita e pon un gorro de seda negra e unha bufanda.* Deus! Que calor teño! Así é como se collen os catarros... Aí dentro vai unha calor terrible! Mira que lle dixen a Trouillebert: “Trouillebert, botas demasiada leña!...” E agora estou suando... Case teño gana de sacar o chaleco de flanela... (*Desabotoa dous ou tres botóns do abrigo.*) Non!... Podería pasar algunha muller! (*Estendendo a man.*) Ah!... Que ben!... Vai chover outra vez! (*Envólvese no capote.*) Ah! Estupendo! Xa está chovendo! (*Métese na garita. O cortexo entra pola esquerda, levan os paraugas abertos. Nonancourt leva o mirto. Bobin leva a Hélène do brazo. Vézinet non ten paraugas e abrígase por momentos debaixo dun ou doutro; pero os movementos dos personaxes sempre o deixan ao descuberto.*)

NONANCOURT, *entrando o primeiro co seu mirto* – Por aquí, filliños, por aquí!... Saltade o regato!... (*Salta, e todo o cortexo salta detrás del.*)

CORO

CANCIÓN dos *Dous Cornuchet.*

Ah! Realmente incómoda,
Que terrible voda!
Canto nos fan correr
Cando deviamos adormecer!

NONANCOURT – Deus que voda! Que voda!

⁵¹ O *shako* ou *schako* (termo húngaro) é unha antiga perruca militar, ríxida, con viseira, que imita a dos húsares húngaros.

HÉLÈNE, *regardant autour d'elle* – Ah ! papa ! Et mon mari ?

NONANCOURT – Allons, bon ! nous l'avons encore égaré !

HÉLÈNE – Je n'en puis plus !

BOBIN – C'est éreintant !

UN MONSIEUR – Je n'ai plus de jambes.

NONANCOURT – Heureusement, j'ai changé de souliers.

HÉLÈNE – Aussi, papa, pourquoi avez-vous renvoyé les fiacres ?

NONANCOURT – Comment, pourquoi ? trois cent soixante-quinze francs, tu trouves que ce n'est pas assez !... Je ne veux pas manger ta dot en cochers de fiacre !

TOUS – Ah çà !... mais... où sommes-nous ici ?

NONANCOURT – Le diable m'emporte si je le sais... J'ai suivi Bobin.

BOBIN – Du tout, mon oncle, c'est nous qui vous avons suivi.

VÉZINET, *à Nonancourt* – Pourquoi nous a-t-on fait lever si tôt ? Est-ce qu'on va encore s'amuser ?

NONANCOURT – La faridondaine, oh ! gai ! (*Furieux.*) Ah ! greudin de Fadinard !

HÉLÈNE – Il nous a dit d'aller chez lui... place Baudoyer.

BOBIN – Nous sommes sur une place.

NONANCOURT – Est-elle Baudoyer ? voilà la question ! (*A Vézinet qui s'abrite sous son parapluie.*) Dites donc, vous qui êtes de Chaillot, vous devez savoir ça. (*Criant.*) Est-elle Baudoyer ?

VÉZINET – Oui, oui, joli temps pour les petits pois.

NONANCOURT, *le quittant brusquement* – Au sucre !... Tarare pompon... petit patapon ! (*Il est près de la guérite.*)

TARDIVEAU, *éternuant* – Atchi !

NONANCOURT – Dieu vous bénisse !... Tiens !... une sentinelle... Pardon, sentinelle... la place Baudoyer, s'il vous plaît ?

HÉLÈNE, *mirando arredor de si* – Ah! Papá!... E o meu esposo?

NONANCOURT – Xa o perdemos outra vez?

HÉLÈNE – Non podo máis!

BOBIN – Isto é esgotador!

UN SEÑOR – Non sinto as pernas!

NONANCOURT – Menos mal que cambiei os zapatos!

HÉLÈNE – Pero, papá, por que despediches as carruaxes?

NONANCOURT – Como que por que? Non cres que trescentos setenta e cinco francos é unha boa razón?... Non quero tirar co teu dote en carruaxes.

TODOS – Oh! Pero, onde estamos?

NONANCOURT – Que me leve o demo se o sei!... Eu seguía a Bobin.

BOBIN – Diso nada, tío. Nos iamos detrás.

VÉZINET, *a Nonancourt* – Para que nos fixeron madrugar tanto?...
Imos seguir de troula?

NONANCOURT – Si, imos de ruada!... (*Furioso.*) Ah! Demo de Fadinard!

HÉLÈNE – Díxonos que fósemos á súa casa... praza Baudoyer.

BOBIN – Isto é unha praza.

NONANCOURT – É a praza Baudoyer? Esa é a cuestión? (*A Vézinet que se protexe debaixo do paraugas.*) Vostede é de Chaillot, debería sabelo. (*Berrando.*) É a praza Baudoyer?

VÉZINET – Si, si... un tempo estupendo para os chicharos.

NONANCOURT, *separándose del bruscamente* – Vaia a darlle a lata a un garda! (*Está ao lado da garita.*)

TARDIVEAU, *espirrando* – Achís!

NONANCOURT – Loado sexa Deus!... Mira!... Unha sentinela!... Perdoe!... A praza Baudoyer, por favor?

TARDIVEAU – Passez au large.

NONANCOURT – Merci !... Et pas un passant... pas même un Savoyard d'Auvergnat !

BOBIN – A onze heures trois quarts !

NONANCOURT – Attendez ! nous allons savoir... *(Il frappe à une maison, deuxième plan à droite.)*

HÉLÈNE – Qu'est-ce que vous faites, papa ?

NONANCOURT – Il faut nous informer... On m'a dit que les Parisiens se faisaient un plaisir d'indiquer leur chemin aux étrangers.

UN MONSIEUR, *en bonnet de nuit, en robe de chambre, paraissant à la fenêtre* – Qu'est-ce que vous demandez, sacrebleu !

NONANCOURT – Pardon, monsieur... la place Baudoyer, s'il vous plaît ?

LE MONSIEUR – Attends ! brigand ! scélérat ! canaille ! *(Il verse un pot à l'eau par la fenêtre et ferme. Nonancourt évite l'eau: Vézinet, qui est sans parapluie, la reçoit sur la tête.)*

VÉZINET – Sac à papier ! j'étais sous la gouttière !

NONANCOURT – Ce n'est pas un Parisien... c'est un Marseillais.

BOBIN, *qui est monté sur une borne, au fond, pour lire le nom de la place* – Baudoyer !... mon oncle !... Place Baudoyer... nous y sommes.

NONANCOURT – Quelle chance !... Cherchons le numéro 8.

TOUS – Le voilà... Entrons ! entrons !

NONANCOURT – Ah ! sapristi !... pas de portier ! et mon gueux de gendre ne m'a pas donné la clef !

HÉLÈNE – Papa, je n'en puis plus... je vais m'asseoir.

NONANCOURT, *vivement* – Pas par terre, ma fille... nous sommes en plein macadam.

BOBIN – Il y a de la lumière dans la maison.

TARDIVEAU – Pase de largo.

NONANCOURT – Grazas!... E non pasa ninguén... nen sequera un parisino de París⁵².

BOBIN – Normal, son as doce menos cuarto!

NONACOURT – Esperade! Imos preguntar... (*Peta na porta dunha casa, segundo plano á dereita.*)

HÉLÈNE – Que fas, papá?

NONANCOURT – Témonos que informar... Teño entendido que os parisinos son moi amables e que gozan dando indicacións aos estranxeiros.

UN SEÑOR, *aparece na ventá, con gorro de durmir e bata* – Quen chama a estas horas?

NONANCOURT – Perdoe, señor... A praza Baudoyer, por favor?

O SEÑOR – Espera aí, miserable! Ruín! Canalla! (*Bota un xerro de auga pola ventá e pecha. Nonancourt evita a molladura; a Vézinet, que non leva paraugas, caelle toda a auga enriba.*)

VÉZINET – Que merda! Estaba xusto debaixo da goteira!

NONANCOURT – Non era un parisino... ha ser un marsellés.

BOBIN, *no fondo, subido a un poste para ler o nome da praza* – Baudoyer!... Tío!... Estamos na praza Baudoyer.

NONANCOURT – Que sorte!... Vaíamos buscar o número oito.

TODOS – É aquí... Entremos!

NONANCOURT – Raio!... Non hai porteiro!... E o lacazán do meu xenro non me deu a chave.

HÉLÈNE – Papá, non me teño de pé, vou sentar.

NONANCOURT, *con enerxía* – Pero, filla, como vas sentar no chan! No medio da rúa!

BOBIN – Dentro da casa hai luz!

⁵² Un *Savoyard d'Auvergnat* no orixinal. A Savoia, é unha rexión central que pertence ao departamento de Rhône-Alpes; a Auvergne é o departamento colindante.

NONANCOURT – C'est l'appartement de Fadinard... il sera rentré avant nous... (*Il frappe et appelle bruyamment.*) Fadinard, mon gendre !... (*Tous appellent avec lui.*) Fadinard !

TARDIVEAU, à *Vézinet* – Un peu de silence, monsieur !

VÉZINET, *gracieusement* – Trop honnête, monsieur... je me brosserai à la maison.

NONANCOURT, *criant* – Fadinard !!!

BOBIN – Votre gendre se fiche de nous.

HÉLÈNE – Il ne veut pas ouvrir, papa.

NONANCOURT – Allons chez le commissaire

TOUS – Oui, oui... chez le commissaire.

CHOEUR

AIR

Ce genre nous berne !
O ciel ! quelle indignité !
Cherchons la lanterne,
Celle de l'autorité !

Ils remontent.

SCENE III

LES MÊMES, FÉLIX

FÉLIX, *arrivant par la rue de droite* – Ah ! mon Dieu... que de monde !...

NONANCOURT – Son groom !... Arrive ici, Mascarille.

NONANCOURT – É no piso de Fadinard... Debeu chegar antes
ca nós... (*Peta e golpea ruidosamente.*) Fadinard, xenro!...
(*Todos berran a un tempo.*) Fadinard! Abre, xenro!

TARDIVEAU, *a Vézinet* – Silencio, señor!

VÉZINET, *con graza* – Secareime na casa...

NONANCOURT, *berrando* – Fadinard!!!

BOBIN – O seu xenro, estase chuflando de nós.

HÉLÈNE – Non quere abrir, papá.

NONANCOURT – Imos ver o comisario.

TODOS – O comisario, o comisario.

CORO

CANCIÓN

O xenro tómanos o pelo!
Deus, canta ofensa!
Busquemos con anhelo
A lanterna⁵³ da defensa!

Soben.

ESCENA III

OS MESMOS e FÉLIX

FÉLIX, *chegan pola rúa da dereita* – Ah! Meu Deus... Canta xente!...

NONANCOURT – O seu criado!... Ven aquí, Mascarille⁵⁴.

⁵³ A *lanterne* no século XVI era a luz destinada a iluminar a vía pública.

⁵⁴ Personaxe de comedia creado por Molière, trátase dun tipo de criado de carácter divertido e con moita imaxinación; aparece nas seguintes comedias: *L'étourdi*, *Le Dépit amoureux* e *Les Précieuses ridicules*.

FÉLIX – Tiens ! c'est la noce de mon maître !... Monsieur, avez-vous vu mon maître ?

NONANCOURT – As-tu vu mon gueux de gendre ?

FÉLIX – Voilà plus de deux heures que je cours après lui.

NONANCOURT – Nous nous passerons de lui... Ouvre-nous la porte, Pierrot.

FÉLIX – Oh ! monsieur... impossible... ça m'est bien défendu... la dame est encore là-haut.

TOUS – Une dame !

NONANCOURT, avec un cri sauvage – Une dame !!!

FÉLIX – Oui, monsieur... qui est chez nous... sans chapeau... depuis ce matin... avec...

NONANCOURT, *hors de lui* – Assez !... (*Il rejette Félix à droite.*) Une maîtresse !... un jour de noces...

BOBIN – Sans chapeau !...

NONANCOURT – Qui se chauffe les pieds au foyer conjugal... Et nous, sa femme nous, ses belles-gens... nous flânottons depuis quinze heures avec des myrtes dans nos bras... (*Donnant le myrte à Vézinet.*) Turpitude ! turpitude !

HÉLÈNE – Papa... papa... je vais me trouver mal...

NONANCOURT, *vivement* – Pas par terre, ma fille...tu flétrirais ta robe de cinquante-trois francs ! (*A tous.*) Mes enfants, jetons une malédiction sur cet immonde polisson, et retournons tous à Charentonneau.

TOUS – Oui, oui !

HÉLÈNE – Mais, papa, je ne veux pas lui laisser mes bijoux, mes cadeaux de noces.

FÉLIX – Anda! É o cortexo do meu amo!... Señor! Viu vostede o meu amo?

NONANCOURT – Viches ti o canalla do meu xenro?

FÉLIX – Hai máis de dúas horas que ando na súa procura.

NONANCOURT – Habémonos de amañar sen el, ábrenos a porta, Pierrot⁵⁵.

FÉLIX – Ah, iso é imposible!... Estame prohibido!... A dama aínda está arriba.

TODOS – Unha muller!

NONANCOURT, *pegando un berro salvaxe* – Unha muller!

FÉLIX – Si, señor... Está na casa... sen chapeu... dende esta mañá... con...

NONANCOURT, *fóra de si* – Abonda!... (*Empurra a Félix para a dereita.*) Unha amante!... O día do seu casamento...

BOBIN – E sen chapeu!...

NONANCOURT – Quecendo os seus pés na calor conxugal... E nós, a súa muller... nós, os seus parentes... levamos dando voltas dende hai quince horas cargando co mirto... (*Dándolle o mirto a Vézinet.*) Aldrax! Aldrax!

HÉLÈNE – Papá... papá..., non me atopo nada ben...

NONANCOURT, *con enerxía* – Non te deixes caer polo chan, filla... Estragarías o teu vestido de cincuenta e tres francos! (*A todos.*) Maldigamos este inmundo truán, e voltemos a Charentonneau.

TODOS – Si, volvamos! Volvamos!

HÉLÈNE – Pero, papá, non lle vou deixar as miñas xoias, os meus agasallos de noiva.

⁵⁵ Personaxe da comedia italiana, vestido de branco e e coa cara chea de fariña.

NONANCOURT – Ma fille, ceci est d'une femme d'ordre... (*A Félix.*)
Grimpe là-haut, jocrisse... et descends-nous la corbeille,
les écrins, tous les bibelots de ma fille.

FÉLIX, *hésitant* – Mais, monsieur...

NONANCOURT – Grimpe !... Si tu ne meurs d'envie que je greffe
une de tes oreilles. (*Il le pousse dans la maison, à droite,
premier plan.*)

SCENE IV

LES MÊMES, *moins FÉLIX ; puis FADINARD*

HÉLÈNE – Papa, vous m'avez sacrifiée.

BOBIN – Comme Ephigénie !

NONANCOURT – Que veux-tu ! il était rentier !... voilà ma
circonstance atténuante aux yeux de tous les pères... Il
était rentier, le capon !

FADINARD, *accourant de la gauche, effaré, exténué* – Ah ! la rate !
la rate ! la rate !

TOUS – Le voilà !

FADINARD – Tiens ! voilà ma noce ! (*Faiblissant.*) Beau-père, je
voudrais m'asseoir sur vos genoux...

NONANCOURT, *le repoussant* – Nous n'en tenons pas,
monsieur !... tout est rompu.

FADINARD, *prêtant l'oreille* – Taisez-vous !

NONANCOURT, *outré* – Plaît-il ?

FADINARD – Taisez-vous donc, maugrebleu !

NONANCOURT – Milla filla, o que acabas de dicir é propio dunha muller con siso... (*A Félix.*) Corre arriba, lacazán... e báixanos o canistrel, as xoias e todas as pertenzas da miña filla.

FÉLIX, *dubidando* – Pero, señor...

NONANCOURT – Bule!... De non ser que queiras que che ande nas orelas. (*Empúrroo cara á casa da dereita que está en primeiro plano.*)

ESCENA IV

OS MESMOS, *agás* FÉLIX; *logo* FADINARD

HÉLÈNE – Papá, acabas de sacrificarme.

BOBIN – Como *Efixenia*⁵⁶!

NONANCOURT – Que queres, filla! Era un rendista!... Esa é a miña circunstancia atenuante perante os ollos de calquera pai... Era rendista, o moi truán!

FADINARD, *entra correndo pola esquerda, asustado e extenuado* – Ah! Menos mal! Por pouco!

TODOS – Aí o está!

FADINARD – Anda! O meu cortexo! (*Debilitándose.*) Querido sogro, estou morto...

NONANCOURT, *rexeitándoo* – Nós si que estamos fartos, señor!... Acabouse.

FADINARD, *facendo orela* – Calade!

NONANCOURT, *ofendido* – Que dis?

FADINARD – Calade un momento! Por todos os santos!

⁵⁶ No orixinal aparece mal escrito *Ephigénie* para indicar a ignorancia de Bobin. A lenda de Ifigenia, filla de Agamenón, nace coas traxedias de Eurípides (405 e 414 a de C.). Esta personaxe, que sería recollida por Racine en 1674 e máis tarde por Goethe en 1789, presenta a capacidade de resignación, xenerosidade, valor e sacrificio.

NONANCOURT – Taisez-vous vous-même, sauvageon !

FADINARD, *rassuré* – Non ! je me trompais.. il a perdu mes traces.. et puis, ses souliers le gênent. Il boîte... comme feu Vulcain.. Nous avons quelques minutes à nous... pour éviter cet affreux massacre...

HÉLÈNE – Un massacre !

NONANCOURT – Quel est ce feuilleton ?

FADINARD – Le chacal a mon adresse... Il va venir, bourré jusqu'à la gueule de poignards et de pistolets Il faut faire échapper cette dame.

NONANCOURT, *avec indignation* – Ah ! tu en conviens, Sardanapale !

TOUS – Il en convient !!!

FADINARD, *ahuri* – Plaît-il ?

SCENE V

LES MÊMES, FÉLIX *portant la corbeille, des paquets, un carton à chapeau de femme*

FÉLIX – Voilà les bibelots ! (*Il les pose à terre.*)

FADINARD – Hein ?... Qu'est-ce que c'est que ça ?

NONANCOURT – Gens de la noce... que chacun de nous prenne un colis... et opérons le déménagement...

FADINARD – Comment !... le trousseau de mon Hélène ?...

NONANCOURT – Elle ne l'est plus... Je la remporte avec armes et bagages dans mes pépinières de Charentonneau !...

FADINARD – M'enlever ma femme... à minuit !... Je m'y oppose !...

NONANCOURT – Cala ti, animal!

FADINARD, *confiado* – Non! enganeime... perdeu as miñas pegadas... ademais, os zapatos fanlle dano... coxea... como o defunto Vulcano⁵⁷... Dispoñemos duns segundos... para impedir unha grande desfeita...

HÉLÈNE – Unha desfeita!

NONANCOURT – Que historia é esa?

FADINARD – Ese brután sabe o meu enderezo... E vai vir armado ata os dentes... A dama ten que fuxir.

NONANCOURT, *con indignación* – Ah! Así que o confesas, infame!

TODOS – Así que o confesas!

FADINARD, *sorprendido* – Que quere dicir?

ESCENA V

OS MESMOS, FÉLIX LEVA O CANISTREL, *alguns paquetes e unha chapeleira.*

FÉLIX – Aquí están os agasallos. (*Póusaos no chan.*)

FADINARD – Pero?... Que significa isto?

NONANCOURT – Que cada un dos convidados colla un paquete... e comecemos a mudanza...

FADINARD – Pero, como... o enxoval da miña Hélène...

NONANCOURT – Xa non o é... Volve comigo, xunto coas súas pertenzas para as miñas terras de Charentonneau.

FADINARD – Roubarme a miña esposa... a medianoite... Non o podo consentir!

⁵⁷ Deus do inferno. Zeus botouno dende o alto do Olimpo abaixo por causa dunha discusión e como consecuencia da caída quedou coxo.

NONANCOURT – Je brave ton opposition !...

FADINARD, *cherchant à arracher un carton à chapeau dont s'est emparé Nonancourt* – Ne touchez pas au trousseau !

NONANCOURT, *résistant* – Veux-tu lâcher, bigame !... (*Il tombe assis.*) Ah ! tout est rompu, mon gendre... (*Le bas du carton, qui contient le chapeau, est resté dans ses mains, et le couvercle dans celles de Fadinard.*)

VÉZINET, *ramassant le carton* – Prenez donc garde !... un chapeau de paille d'Italie !...

FADINARD, *criant* – Hein ?... d'Italie ?...

VÉZINET, *l'examinant* – Mon cadeau de nocces... Je l'ai fait venir de Florence... pour cinq cents francs.

FADINARD, *tirant son échantillon* – De Florence !... (*Lui prenant le chapeau et le comparant à l'échantillon sous le réverbère.*) Donnez ça !... Est-il possible !... moi qui, depuis ce matin... et il était.. (*Etouffant de joie.*) Mais, oui... conforme !... conforme !... conforme !... et des coquelicots !.. (*Criant.*) Vive l'Italie !... (*Il le remet dans le carton.*)

TOUS – Il est fou !...

FADINARD, *sautant, chantant et embrassant tout le monde* – Vive Vézinet !... vive Nonancourt !... vive ma femme !... vive Bobin... vive la ligne !... (*Il embrasse Tardiveau.*)

TARDIVEAU, *ahuri* – Passez au large... sac à papier !...

NONANCOURT, *pendant que Fadinard embrasse follement tout le monde* – Un chapeau de cinq cents francs !... tu ne l'auras pas, gremlin !... (*Il tire le chapeau du carton et referme le couvercle.*)

FADINARD, *qui n'a rien vu, passant le cordon du carton à son bras, et follement* – Attendez-moi là... je la coiffe... et je la flanque à la porte !... Nous allons rentrer !... nous allons rentrer !... (*Il entre éperdument dans la maison.*)

NONANCOURT – Non che teño medo!

FADINARD, *intentando sacarlle da man a chapeleira* – Non lle toque!

NONANCOURT, *resistindo* – Saca de aí esas mans de bigamo!...
(*Cae sentado.*) Ah! Acabouse todo, xenro!... (*Nonancourt ten unha parte da caixa, a tapadeira quedou nas mans de Fadinard.*)

VÉZINET, *recollendo a caixa* – Con coidado!... É un chapeu de palla italiana!...

FADINARD, *berrando* – Que... de palla italiana?...

VÉZINET, *examinándoo* – O meu agasallo de voda... Mandeino vir dende Florencia... custoume cincocentos francos.

FADINARD, *sacando do peto o anaco de chapeu* – De Florencia!...
(*Collendo o chapeu e comparándoo co anaco á luz do farol.*)
Mirade isto!... Non pode ser!... se levo toda a mañá... e estaba... (*Estoupando de ledicia.*) Tanto ten!... Iso é!... O mesmo!... Ata ten as papoulas!... (*Berrando.*) Viva Italia!... (*Méteo de novo na caixa.*)

TODOS – Toleou!...

FADINARD, *saltando, e dando botes mentres abraza a todo o mundo* – Viva Vézinet!... Viva Nonancourt!... Viva a miña muller!... Viva Bobin!... Viva a infantaría!... (*Abraza a Tardiveau.*)

TARDIVEAU, *aturulado* – Pase!... e non se deteña... Axiña!

NONANCOURT, *mentres Fadinard abraza a todos* – Un chapeu de cincocentos francos!... Non has quedar con el, malpocado!... (*Saca o chapeu da caixa e péchaa.*)

FADINARD, *que non viu nada, pecha a caixa e colgándoa do brazo, berra entolecido* – Agardade aquí... Voullo dar... e bótoa da miña casa... Imos entrar!... Decontado!... (*Entra desatinadamente na casa.*)

SCENE VI

LES MÊMES, *moins* FADINARD, LE CAPORAL, GARDES NATIONAUX

NONANCOURT – Aliénation complète !... nullité de mariage !...
Bravissimo !... En route, mes amis... cherchons nos fiacres...
(*Ils remontent et rencontrent la patrouille qui arrive au fond.*)

LE CAPORAL – Halte-là, messieurs !... Que faites-vous là avec ces paquets ?...

NONANCOURT – Caporal, nous déménageons...

LE CAPORAL – Clandestinement !...

NONANCOURT – Permettez, je...

LE CAPORAL – Silence !... (*A Vézinet.*) Vos papiers ?...

VÉZINET – Oui, monsieur, oui, cinq cents francs... sans les rubans !...

LE CAPORAL – Oh ! oh !... nous voulons faire le farceur !...

NONANCOURT – Du tout, caporal... ce malheureux vieillard...

LE CAPORAL – Vos papiers ?.. (*Sur un signe qu'il fait, deux gardes nationaux prennent au collet, l'un Nonancourt, et l'autre Bobin.*)

NONANCOURT – Par exemple !...

HÉLÈNE – Monsieur... c'est papa...

LE CAPORAL, à *Hélène* – Vos papiers ?

BOBIN – Puisqu'on vous dit que nous n'en avons pas... Nous sommes venus...

LE CAPORAL – Pas de papiers ?... au poste !... vous vous expliquerez avec l'officier. (*On les pousse vers le poste.*)

NONANCOURT – Je proteste à la face de l'Europe !...

CHOEUR

AIR: *C'est assez de débats* (Petits Moyens)

ESCENA VI

OS MESMOS, *agás* FADINARD, O CABO *e* OS GARDAS

NONANCOURT – Tolo de remate!... Anulación matrimonial!...
 Marabilloso!... Veña, en marcha. queridos parentes, imos
 buscar as carruaxes... (*Ao sairen, atópanse coa patrulla que
 chega dende o fondo.*)

O CABO – Alto aí, señores!... Onde van con eses paquetes?...

NONANCOURT – Mudámonos de casa....

O CABO – De xeito clandestino!....

NONANCOURT – Permítame, eu...

O CABO – Silencio!... (*A Vézinet.*) Documentación!...

VÉZINET – Si, señor, si, cincocentos francos... Sen contar as
 fitas!...

O CABO – Xa vexo!... quere facerse o gracioso,

NONANCOURT – Nada diso... este pobre ancián...

O CABO – Documentación!... (*Fai un sinal e os dous gardas que
 veñen con el, collén a Nonancourt e a Bobin polo pescozo.*)

NONANCOURT – Faltaría máis!...

HÉLÈNE – O señor é o meu pai...

O CABO, *a Hélène* – Documentación!

BOBIN – Xa lle dixemos que non a temos... estamos aquí para...

O CABO – Non levan documentación!... Á comisaría!... Alí hanlle
 dar as explicacións ao oficial!... (*Lévanos á comisaría.*)

NONANCOURT – Protesto perante o máis alto tribunal!...

CORO

CANCIÓN: *Abonda de discusións* (Petits Moyens).

LA PATROUILLE

Au violon ! au violon !
 Marchez ! pas de rébellion !
 Et plus tard nous verrons
 S'il faut écouter vos raisons.

LA NOCE

Quoi ! la noce au violon !
 Ah ! pour nous quel cruel affront !
 Soldats, nous protestons !
 Ecoutez au moins nos raisons.

On les pousse dans le corps de garde. Nonancourt tient toujours le chapeau. Félix, qui se débat, est mis au poste comme les autres. La patrouille entre avec eux.

SCENE VII

TARDIVEAU ; puis FADINARD, ANAÏS, ÉMILE

TARDIVEAU – La patrouille est rentrée... j'ai bien envie d'aller prendre mon riz au lait... *(Pendant ce qui suit, il ôte sa capote grise, qu'il accroche au fusil, et met son schako sur la baionnette, de manière à figurer un factionnaire au repos.)*

FADINARD, *sortant de la maison avec le carton, suivi d'Anaïs et d'Émile* – Venez, venez, madame... j'ai trouvé le chapeau... c'est votre salut... votre mari sait tout... il est sur mes talons... coiffez-vous et partez !... *(Il tient le carton. Anaïs et Émile l'ouvrent, regardent dedans et jettent un grand cri.)*

TOUS TROIS – Ah !...

ANAÏS – Ciel !...

A PATRULLA

A comisaría e sen chistar!
 Andando! E sen protestar!
 Máis adiante teremos que consultar
 Se as vosas razóns imos escoitar.

O CORTEXO

Pero! Por que mandar
 Ao cárcere o cortexo?
 Que cruel afronta, non escoitar
 nin razóns nin consello!

Lévanos ao posto da garda. Nonancourt leva o chapeu. Félix, que intenta rebelarse, acaba acompañando aos demais á comisaría. A patrulla entra con eles.

ESCENA VII

TARDIVEAU; logo FADINARD, ANAÏS, ÉMILE

TARDIVEAU – Xa chegou a patrulla... e eu teño ben ganas de ir tomar o meu arroz con leite... (*Durante toda a escena, Tardiveau saca o seu capote gris e cólgao do seu fusil, poñendo o schako sobre a baioneta, simulando, así, un soldado facendo a garda.*)

FADINARD, *saíndo da casa coa caixa, detrás del veñen Anaïs e Émile*
 – Mire, señora... atopei o chapeu... aquí ten a súa salvación... o seu marido está ao tanto de todo... e anda atrás miña... Póñao e marche... (*Dálle a caixa, Émile e Anaïs ábrena, miran no seu interior e soltan un berro.*)

OS TRES – Ah!...

ANAÏS – Deus!...

ÉMILE, *regardant dans le carton* – Vide !...

FADINARD, *égaré et tenant le carton* – Il y était !... il y était !... c'est mon vieux bosco de beau-père qui l'a escamoté !... (*Se tournant.*) Où est-il ?... où est ma femme ?... où est ma noce ?...

TARDIVEAU, *en train de s'en aller* – Au poste, monsieur... tout ça au violon... (*Il sort à droite.*)

FADINARD – Au violon !... ma noce !... et le chapeau aussi !... Comment faire ?

ANAÏS, *désolée* – Perdue !...

ÉMILE, *frappé* – Ah !... j'y vais... j'y vais, je connais l'officier ! (*Il entre au poste.*)

FADINARD, *joyeux* – Il connaît l'officier !... nous l'aurons !... (*Bruit de voiture à gauche.*)

BEAUPERTHUIS, *dans la coulisse* – Cocher, arrêtez-moi là !...

ANAÏS – Ciel ! mon mari !...

FADINARD – Il a pris un cab... le lâche !

ANAÏS – Je remonte chez vous !...

FADINARD – Arrêtez !... il vient fouiller mon domicile !

ANAÏS, *très effrayée* – Le voici !...

FADINARD, *la poussant dans la guérite* – Entrez là !... (*A lui-même.*)
Et l'on appelle ça un jour de noces !...

SCENE VIII

ANAÏS, *cachée*, FADINARD, BEAUPERTHUIS

BEAUPERTHUIS, *entrant en boitant un peu* – Ah ! vous voilà... monsieur !... Vous m'avez échappé... (*Il secoue le pied.*)

ÉMILE, *mirando dentro da caixa* – Baleiro!...

FADINARD, *perdido e sostendo a caixa* – Estaba aquí!... Estaba aquí dentro!... Seguro que foi o argallante do meu sogro quen o levou!... (*Dando a volta.*) Onde se meteu?... E a miña muller?... Onde está o cortexo?...

TARDIVEAU, *que vai saír* – Na comisaría, señor... leváronos detidos a todos... (*Sae pola dereita.*)

FADINARD – Metéronos a todos no cárcere!... e o chapeu tamén... Que podo facer agora?

ANAÏS, *abraiada* – Estou perdida!

ÉMILE, *conmovido* – Calma!... Vou eu!... Coñezo o oficial! (*Entra na comisaría.*)

FADINARD, *feliz* – Se coñece o oficial!... Habémolo conseguir!... (*Oe o ruído dunha carruaxe pola dereita.*)

BEAUPERTHUIS, *entre bambolinas* – Cocheiro, pare aquí.

ANAÏS – Deus santo! É o meu home!...

FADINARD – Que bandido! Veu en carruaxe...

ANAÏS – Volvo subir para a súa casa.

FADINARD – Imposible!... Vai rexistrar o meu domicilio!

ANAÏS, *moi asustada* – Aí o vén!

FADINARD, *empurrándoa cara á garita* – Métase aí!... (*Falando consigo mesmo.*) E isto é o que chaman unha noite de vodas!...

ESCENA VIII

ANAÏS, *agochada*, FADINARD, BEAUPERTHUIS

BEAUPERTHUIS, *entra e coxea un pouco* – Ah, señor! Está vostede aquí!... Pensou que podía fuxir, así como así... (*Sacode o pé.*)

FADINARD – Pour acheter un cigare... Je cherche du feu... Vous n'avez pas de feu ?...

BEAUPERTHUIS – Monsieur, je vous somme d'ouvrir votre domicile... et si je la trouve !... je suis armé, monsieur !...

FADINARD – Au premier, la porte à gauche, tournez le bouton, s'il vous plaît.

BEAUPERTHUIS, *à lui-même* – Cristi !... c'est drôle, j'ai les pieds enflés ! (*Il entre.*)

FADINARD, *suivant un moment des yeux* – Il y en a un de biche à la porte.

SCENE IX

FADINARD, ANAÏS ; *puis* ÉMILE, *à la fenêtre du poste*

ANAÏS, *sortant de la guérite* – Je suis morte de peur... où me cacher ?... où fuir ?

FADINARD, *perdant la tête* – Rassurez-vous, madame, j'espère qu'il ne vous trouvera pas là-haut ! (*Une fenêtre du poste s'ouvre à un étage supérieur.*)

ÉMILE, *à la fenêtre* – Vite ! vite ! voici le chapeau !

FADINARD – Nous sommes sauvés... le mari est là... jetez ! jetez ! (*Émile lance le chapeau qui reste accroché au réverbère.*)

ANAÏS, *jetant un cri* – Ah !

FADINARD – Sapristi ! (*Il saute avec son parapluie pour le décrocher mais ne peut y atteindre. On entend dégringoler dans l'escalier de Fadinard et Beauperthuis crier.*)

FADINARD – Fun mercar un cigarro... Estou buscando lume...
Non terá lume por casualidade?...

BEAUPERTHUIS – Señor, esíxolle que me abra a porta da súa casa...
e se a atopo dentro... Recórdolle que vou armado, señor!...

FADINARD – No primeiro andar é a porta da esquerda. Faga o
favor de xirar a caravilla.

BEAUPERTHUIS, *falando consigo mesmo* – Demo!... é curioso,
teño os pés inchados (*Entra.*)

FADINARD, *seguíndoo un momento coa mirada* – É a porta que ten
o chamador⁵⁸.

ESCENA IX

FADINARD, ANAÏS; *logo ÉMILE, na xanela da comisaría.*

ANAÏS, *saíndo da garita* – Estou morta de medo... Onde me podo
agochar?... Onde fuxir?

FADINARD, *levando as mans á cabeza* – Tranquilícese, señora, non
a vaia atopar alá arriba (*Ábrese unha xanela superior da
comisaría.*)

ÉMILE, *na xanela* – Atopei o chapeu!

FADINARD – Estamos salvados... O marido está aquí... Tíreo!
Tíreo! (*Émile lanza o chapeu que queda pendurado no farol.*)

ANAÏS, *soltando un berro* – Ah, non!

FADINARD – Recontra! (*Salta co seu paraugas para intentar
descolgalo, sen éxito. Escóitase o ruído de alguén que vén
dando tombos pola escaleira abaixo da casa de Fadinard.
Beauperthuis berra.*)

⁵⁸ Labiche fia o diálogo cun xogo de palabras que non podemos manter na tradución: Beauperthuis ten os pés inchados (*j'ai les pieds enflés*) e Fadinard contesta dicindo que hai un chamador na súa porta (*Il y en a un de biche à la porte*) por *pied-de-biche*, chamador.

BEAUPERTHUIS, *dans l'escalier* – Sacrrredié !!!

ANAÏS, *effrayée* – C'est lui !

FADINARD, *vivement* – Saprelotte ! (*Il jette la capote grise de garde national sur les épaules d'Anaïs, rabat le capuchon sur sa tête, et lui met le fusil entre les mains.*) De l'aplomb ; s'il approche, croisez... ette ! passez au large !

ANAÏS – Mais ce chapeau... il va le voir !

SCENE X

ANAÏS, *en faction*. FADINARD, BEAUPERTHUIS ; *puis*
ÉMILE, *puis* TARDIVEAU

FADINARD, *courant au-devant de Beauperthuis et l'abritant sous son parapluie pour l'empêcher de voir le chapeau de paille qui se balance au-dessus de sa tête* – Prenez garde, vous allez vous mouiller.

BEAUPERTHUIS, *boitant encore plus fort* – Le diable emporte votre escalier sans quinquet !

FADINARD – On éteint à onze heures.

ÉMILE, *sortant du poste, bas* – Occupez le mari ! (*Il va au fond, à droite, monte sur une borne et s'occupe à scier la corde avec son épée.*)

BEAUPERTHUIS – Lâchez-moi donc !... il ne pleut plus... il y a des étoiles ! (*Il veut regarder en l'air.*)

FADINARD, *le couvrant avec son parapluie* – C'est égal... vous allez vous mouiller.

BEAUPERTHUIS – Mais, parbleu ! monsieur... je suis un bien grand imbécile...

FADINARD – Oui, monsieur, (*Il élève le parapluie très haut et saute pour décrocher le chapeau et, comme il tient le bras de Beauperthuis, ce mouvement fait sauter Beauperthuis malgré lui.*)

BEAUPERTHUIS, *na escaleira* – Arre demo!

ANAÏS, *asustada* – É el!

FADINARD, *con enerxía* – Raios! (*Bótalle polos ombros a Anaïs o capote gris do garda, ponlle a capucha e mételle o fusil nas mans.*) Se se achega, pase por diante del e bérrelle con firmeza: “Pase de largo!”.

ANAÏS – Pero, e o chapeu... Vaise decatar de que está aí.

ESCENA X

ANAÏS *vestida de garda*, FADINARD, BEAUPERTHUIS;
logo ÉMILE; *despois* TARDIVEAU

FADINARD, *correndo diante de Beaupertuis e abrigándoo co seu paraugas para impedirllle ver o chapeu de palla que se abanea por riba da súa cabeza* – Teña coidado, vaise mollar.

BEAUPERTHUIS, *coxeando aínda máis* – Que escaleira do demo é esa que non ten luz!

FADINARD – Apagan ás once.

ÉMILE, *saíndo da comisaría, en voz baixa* – Entreteña o marido. (*Vai para o fondo, á dereita, sobe a un poste e tenta cortar a corda do farol coa súa espada.*)

BEAUPERTHUIS – Arrede de min... Xa non chove... Pódense ver as estrelas (*Quere mirar para arriba.*)

FADINARD, *tapándoo co seu paraugas* – Tanto ten... vaise mollar.

BEAUPERTHUIS – Pero por favor, señor... que non son idiota.

FADINARD – Si, señor. (*Levanta o paraugas ben arriba e salta para desenganchar o chapeu, como leva collido do brazo a Beaupertuis, o seu movemento obríga a saltar tamén a el.*)

BEAUPERTHUIS – Vous l'avez fait sauver...

FADINARD – Pour qui me prenez-vous ? (*Il saute de nouveau.*)

BEAUPERTHUIS – Qu'avez-vous donc à sauter, monsieur ?

FADINARD – Des crampes... ça vient de l'estomac.

BEAUPERTHUIS – Parbleu ! je vais interroger ce factionnaire...

ANAÏS, *à part* – Dieu !

FADINARD, *le retenant brusquement* – Non, monsieur... c'est inutile. (*A part, regardant Émile.*) Bravo !... il scie la corde... (*Haut.*) Il ne répondra pas... il est défendu de parler sous les armes !

BEAUPERTHUIS, *cherchant à se dégager* – Mais lâchez-moi donc !

FADINARD – Non... vous allez vous mouiller. (*Il le couvre plus que jamais et saute.*)

TARDIVEAU, *revenant de la droite et stupéfait de voir un factionnaire* – Un factionnaire à ma place !

ANAÏS – Passez au large.

BEAUPERTHUIS – Hein !... cette voix !

FADINARD, *mettant le parapluie en travers* – Un conscrit !

TARDIVEAU, *apercevant le chapeau* – Ah !... qu'est-ce que c'est que ça ?

BEAUPERTHUIS – Quoi ? (*Il écarte le parapluie et lève la tête.*)

FADINARD – Rien (*Il lui enfonce son chapeau sur les yeux. Au même instant la corde est coupée. Le réverbère tombe.*)

BEAUPERTHUIS – Ah !

TARDIVEAU, *criant* – Aux armes ! aux armes !

FADINARD, *à Beauperrhuis* – Ne faites pas attention... c'est le réverbère en tombant.

Ici les gardes nationaux sortent du poste. Des gens paraissent aux fenêtres avec des lumières – Pendant le chœur, Fadinard décroche le chapeau et le donne à Anaïs, qui le met sur sa tête.

BEAUPERTHUIS – Deixouna fuxir vostede?...

FADINARD – Por quen me toma? (*Salta outra vez.*)

BEAUPERTHUIS – Por que salta tanto, señor?

FADINARD – Danme cambras... É do estómago.

BEAUPERTHUIS – Contra! Voulle preguntar a ese soldado!...

ANAÏS, *á parte* – Deus!

FADINARD, *impedíndollo con rudeza* – Non, señor... é inútil... (*Á parte, mirando para Émile.*) Bravo! Está cortando a corda... (*En voz alta.*) Non pode contestar... estalle prohibido falar mentres fai a garda.

BEAUPERTHUIS, *intentando que se afaste del* – Hame deixar en paz dunha vez!

FADINARD – Non o podo permitir, vaise mollar. (*Tápao completamente e salta.*)

TARDIVEAU, *que entra pola dereita estrañado ao ver un soldado na garita* – Un soldado no meu posto!

ANAÏS – Pase de largo!

BEAUPERTHUIS – Eh... esa voz?...

FADINARD, *interpoñendo o paraugas* – Un novato!

TARDIVEAU, *vendo o chapeu* – Ah! Que foi iso?

BEAUPERTHUIS – O que? (*Separa o paraugas e levanta a cabeza.*)

FADINARD – Nada! (*Tápalle os ollos co chapeu. Nese mesmo momento, Émile corta a corda e cae o farol.*)

BEAUPERTHUIS – Ah!

TARDIVEAU, *berrando* – Ás armas! Ás armas!

FADINARD, *a Beaupertuis* – Non faga caso... é que caeu o farol.

Nese momento a patrulla sae correndo de comisaría. Hai xente nas fiestras iluminadas. Durante a actuación do coro, Fadinard desengancha o chapeu e dálo a Anaïs, para que o poña.

CHOEUR

AIR: *Vivent les hussards d'Berchini*
 (*Tentations d'Antoinette, acte 2e*)

Quel bruit ! quel vacarme infernal !
 Qui fait cet affreux bacchanal ?
 C'est indécent ! c'est illégal !
 Dressons procès-verbal !

Après le chœur, Beaupertuis est parvenu à retirer son feutre de dessus ses yeux.

BEAUPERTHUIS – Mais, encore une fois, messieurs...

ANAÏS, *le chapeau sur la tête, s'approchant, les bras croisés et avec dignité* – Ah ! je vous trouve donc enfin, monsieur !...

BEAUPERTHUIS, *pétrifié* – Ma femme !...

ANAÏS – Voilà donc la conduite que vous menez ?...

BEAUPERTHUIS, *à part* – Elle a le chapeau !

ANAÏS – Vous colleter dans les rues, à une pareille heure !

BEAUPERTHUIS – Paille de Florence !

FADINARD – Et des coquelicots.

ANAÏS – Me laisser rentrer seule... à minuit, quand, depuis ce matin, je vous attends chez ma cousine Eloa...

BEAUPERTHUIS – Permettez, madame, votre cousine Eloa...

FADINARD – Elle a le chapeau !

BEAUPERTHUIS – Vous êtes sortie pour acheter des gants de Suède... On ne met pas quatorze heures pour acheter des gants de Suède...

FADINARD – Elle a le chapeau !

Anaïs, à FADINARD – Monsieur, je n'ai pas l'avantage...

CORO

CANCIÓN: *Vivan os húsares de Berchini.*

(*Tentacións de Antoinette*, acto II).

Que ruído! Que escándalo infernal!
 Quen provoca esta horrible bacanal?
 É indecente! É ilegal!
 Montemos un proceso oral!

Despois do coro, Beaupertuis dáse liberado do chapeu.

BEAUPERTHUIS – Pero, como?, señores, outra vez aquí...

ANAÏS, *achégase toda digna cos brazos cruzados e o chapeu posto* – Por fin o atopo, señor!

BEAUPERTHUIS, *petrificado* – A miña muller!...

ANAÏS – Vaia modo que ten de comportarse!

BEAUPERTHUIS, *á parte* – Leva o chapeu posto!

ANAÏS – Andar pola rúa a estas horas...

BEAUPERTHUIS – De palla de Florencia.

FADINARD – E con papoulas...

ANAÏS – Deixarme voltar á casa soa... a medianoite, cando levo agardando por vostede dende esta mañá na casa da miña curmá Eloa...

BEAUPERTHUIS – Perdoa querida, pero a curmá Eloa...

FADINARD – Leva o chapeu.

BEAUPERTHUIS – Saira para mercar unhas luvas de Suecia... E non se precisan catorce horas para mercar unhas luvas.

FADINARD – Leva o chapeu posto.

ANAÏS, *a Fadinard* – Señor, non teño a honra...

FADINARD, *saluant* – Moi non plus, madame, mais vous avez le chapeau ! (*S'adressant aux gardes nationaux.*) Madame a-t-elle le chapeau ?

LES GARDES NATIONAUX ET LES GENS AUX FENETRES – Elle a le chapeau ! elle a le chapeau !

BEAUPERTHUIS, *à Fadinard* – Mais pourtant, monsieur, ce cheval du bois de Vincennes...

FADINARD – Il a le chapeau !

NONANCOURT, *paraissant à la fenêtre du poste* – Très bien, mon gendre !... Tout est raccommodé !

FADINARD, *à Beauperrhuis* – Monsieur, je vous présente mon beau-père !

NONANCOURT, *de la fenêtre* – Ton groom nous a conté l'anecdote !... C'est beau, c'est chevaleresque !... c'est français !... Je te rends ma fille, je te rends la corbeille, je te rends mon myrte. Tire-nous des cachots !

FADINARD, *s'adressant au caporal* – Monsieur, y aurait-il de l'indiscrétion à vous réclamer ma noce ?

LE CAPORAL – Avec plaisir, monsieur. (*Criant.*) Lâchez la noce ! (*Toute la noce sort du poste.*)

CHOEUR

AIR: *C'est l'amour* (acte 4)

Fadinard brise nos fers !
 Nous sommes fiers
 De sa belle âme !
 Que sa femme
 Et ses amis
 Embrassent tous cet Amadis !!!

Pendant le chœur, la noce entoure et embrasse Fadinard.

FADINARD, *saudando* – Eu tampouco, señora, pero leva posto o chapeu. (*Dirixíndose aos gardas.*) A señora leva posto o chapeu, non si?

OS GARDAS E A XENTE DAS XANELAS – Leva posto o chapeu! Leva posto o chapeu!

BEAUPERTHUIS, *a Fadinard* – E ese cabalo no bosque de Vincennes...

FADINARD – Tamén leva posto o chapeu!

NONANCOURT, *aparecendo na xanela da comisaría* – Moi ben, querido xenro... Todo está arranxado...

FADINARD, *a Beaupertuis* – Señor, teño o gusto de lle presentar o meu sogro.

NONANCOURT, *dende a xanela* – O teu criado contounos a historia!... Parécese ben, é unha acción de honra, propia dun cabaleiro... e moi francés... Devólvoche a miña filla, o canastril e o meu mirto... Pero sácanos do cárcere!

FADINARD, *dirixíndose ao Cabo* – Señor, sería moito pedir que me devolva o meu cortexo?

O CABO – Faltaría máis, señor. (*Berrando.*) Deixádeos marchar! (*O cortexo sae da comisaría.*)

CORO

CANCIÓN: *É o amor* (acto IV)

Fadinard liberounos;
 Estamos orgullosos:
 Coa súa alma engaiolounos.
 Que a súa namorada
 E os seus amigos
 Abracen a este Amadís⁵⁹ casado.

Durante a actuación do coro, o cortexo rodea e bica a Fadinard.

⁵⁹ Modelo do bo cabaleiro errante e amante fiel para Don Quixote. A novela de lingua española data de principios do século XIV, pero aparece publicada por primeira vez en 1508 por Montalvo. Amadís consegue casar con Oriana, logo de múltiples e arriscadas aventuras.

VÉZINET, *reconnaissant le chapeau sur la tête d'Anaïs* – Oh ! mon Dieu ! mais cette dame...

FADINARD, *très vivement* – Otez-moi ce sourd de là !

BEAUPERTHUIS, *à Vézinet* – Quoi, monsieur ?

VÉZINET – Elle a le chapeau !

BEAUPERTHUIS – Allons, je suis dans mon tort !... Elle a le chapeau ! (Il baise la main de sa femme.)

CHOEUR

AIR final de *La Tour d'Ugolin*

Heureuse journée,
 Charmant hyménée !
 Son âme étonnée
 Mon âme étonnée
 Bénit le destin.
 Grâce au mariage
 Dont le noeud l'engage,
 Dont le noeud m'engage,
 Ce couple, je gage,
 J'aurai l'avantage
 Va dormir enfin !
 De dormir enfin !

VÉZINET

Air nouveau d'Hervé

Quelle noce charmante !

FADINARD

Ah ! oui !... c'était divin
 Mais les plus doux plaisirs doivent avoir leur fin.
 Allons tous nous coucher.

VÉZINET, *recoñecendo o chapeu na cabeza de Anaïs* – Oh, Deus, esta muller...

FADINARD, *con firmeza* – Sacádeme a ese xordo de aí!

BEAUPERTHUIS, *a Vézinet* – Que di, señor?

VÉZINET – Leva posto o chapeu!

BEAUPERTHUIS – Vamos, xa caín da burra... Leva posto o chapeu! (*Bica a man da súa esposa.*)

CORO

CANCIÓN final de *A torre de Ugolín*.

Que fermoso día!
Doce himeneo!

A miña alma sorprendida,
Bendice o destino.
Ditoso o casamento

Que unimos cun lazo,

A parella que neste momento
Vai durmir por fin, dun só trazo.

VÉZINET

CANCIÓN nova de *Hervé*

Vaia coa voda!

FADINARD

Ah, si, foi marabilloso,
Pero mesmo os mellores praceres teñen o seu ocaso.
Vamos todos durmir.

NONANCOURT, *tenant son myrte*

Je vote la mesure !!!

FADINARD, *prenant le bras de sa femme*

Viens, mon ange, au coeur... d'oranger,
Et puisses-tu, témoin de ma triste aventure,
A mon chef marital ne jamais adjuger
Un chapeau... qu'un cheval ne pourrait pas
manger.

TOUS

A son chef marital
Etc.

RIDEAU

FIN D'UN CHAPEAU DE PAILLE D'ITALIE

NONANCOURT, *co seu mirto*.

Secundo a moción!!!

FADINARD, *collendo do brazo á súa muller*.

Ven, meu anxo, de corazón de laranxo,
Testemuña dun difícil arranxo,
Ogallá nunca leves como ornamento
Un chapeu que a un cabalo servise de sustento.

TODOS

Ogalla nunca leves,
Etc.

FIN DE *UN CHAPEU DE PALLA ITALIANA*

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	7
IMPERIO E RESTAURACIÓN	9
SEGUNDO IMPERIO E TERCEIRA REPÚBLICA	11
EUGÈNE LABICHE (1815-1888)	13
TESTUMUÑA DA SÚA ÉPOCA.....	15
LIBERAR A HUMANIDADE POR MEDIO DO RISO	18
NA PROCURA DO CÓMICO	23
OS COLABORADORES DE LABICHE	29
<i>UN CHAPEU DE PALLA ITALIANA</i>	30
A ORIXE DO VODEVIL.....	32
UN VODEVIL DE TEMA RECORRENTE	34
BIBLIOGRAFÍA.....	36
DE LABICHE	36
SOBRE LABICHE.....	37
UN CHAPEAU DE PAILLE D'ITALIE	38
<i>UN CHAPEU DE PALLA ITALIANA</i>	39

DAS LETRAS GALEGAS,
ESTE LIBRO SAÍU



DEDICADO A XAQUÍN
DO PRELO DE LUGAMI
EN BETANZOS O 17
DE MAIO DE 2004.

LORENZO FERNÁNDEZ,
XOCAS

LIBROS PUBLICADOS

1. Xaime Quintanilla: DONOSIÑA
(Edición de Laura Tato)
2. Denis Diderot: O PARADOXO SOBRE O ACTOR
(Edición bilingüe de X. C. Carrete Díaz e F. Sucarrat Boutet) –Esgotado–
3. Antón Villar Ponte: ENTRE DOUS ABISMOS e NOUTURNIO DE MEDO E MORTE
(Edición de Emilio Xosé Insua López) –Esgotado–
4. Oscar Wilde: ERNEST
(Edición bilingüe de Miguel Pérez Romero) –Esgotado–
5. Aristóteles: POÉTICA
(Edición bilingüe de Fernando Muñoz)
6. Hildegarde de Bingen: O DESFILE DAS VIRTUDES
(Edición bilingüe de Xosé Carlos Santos Paz)
7. Ramón Otero Pedrayo: O FIDALGO E O TEATRO (TRES TEXTOS DRAMÁTICOS)
(Edición de Xosé Manuel Sánchez Rei)
8. TRES PEZAS CÓMICAS MEDIEVAIS
(Edición bilingüe de Henrique Harguindey Banet)
9. Pedro P. Riobó Sanluís: O TEATRO GALEGO CONTEMPORÁNEO (1936-1996)
10. O TEATRO DE CHARLES BAUDELAIRE. PROXECTOS
(Edición bilingüe de Xesús González Gómez)
11. Ricardo Carvalho Calero: ESCRITOS SOBRE TEATRO
(Edición de Laura Tato)
12. António Ferreira: CASTRO
(Edição de Mª Rosa Álvarez Sellers)
13. Rosvita de Gandersheim: OBRA DRAMÁTICA
(Edición bilingüe de Xosé Carlos Santos Paz)
14. Llorenç Villalonga: DESBARATOS
(Edición bilingüe de Xesús González Gómez)
15. José Oliveira Barata: O ESPAÇO LITERÁRIO DO TEATRO. ESTUDOS SOBRE LITERATURA DRAMÁTICA PORTUGUESA/I
16. Alexandre Ballester: NUN PREGUE DE VELUDO
(Edición bilingüe de Xesús González Gómez)
17. Gorette Sanmartín Rei: O TEATRO DE XAN DA COVA. *LA GALICIANA E MARÍA PITA*
18. Josep Pere Peyró: DESERTOS
(Edición bilingüe de Xesús González Gómez)
19. Afonso Álvares: AUTO DE SANTIAGO
(Edição de Juan M. Carrasco González)
20. Ramón Cabanillas: A VIRXE DO CRISTAL
(Edición de Manuel Ferreiro e Gorette Sanmartín Rei)
21. TEATRO BRASILEIRO: TEXTOS DE FUNDAÇÃO
(Edição de Maria Aparecida Ribeiro)
22. Joan Guasp: O VENDEDOR DE AMENDOÍNS
(Edición bilingüe de Xesús González Gómez)
23. Roberto Cordovani: TEATRO BRASILEIRO NA GALIZA
(Edição de Eisenhower Moreno)
24. François Riccoboni: A ARTE DO TEATRO
(Edición bilingüe de Roberto Salgueiro)
25. Mª Isabel Morán Cabanas: FESTA, TEATRALIDADE E ESCRITA. ESBOÇOS TEATRAIS NO *CANCIONEIRO GERAL* DE GARCIA DE RESENDE
26. Ana Kiffer: ANTONIN ARTAUD. UMA POÉTICA DO PENSAMENTO
27. Paulino Pereiro: A MÚSICA TEATRAL
28. Francisco Gomes de Amorim: FÍGADOS DE TIGRE
(Edição de Carme Fernández Pérez-Sanjulián)
29. Gil Vicente: FARSA DOS ALMOCREVES
(Edición de Xoán Carlos Lagares)
30. Manuel María: EDIPO
(Edición de Miguel A. Mato Fondo)
31. Eugène Labiche e Marc-Michel: UN CHAPEU DE PALLA ITALIANA
(Edición bilingüe de Ana Luna Alonso)